

La traducción del argot en

Amor, curiosidad, prozac y dudas

Nombre: Nanda Thuring
Número de estudiante: 3230287
Código del curso: 200401048
Mentor: Dorien Nieuwenhuijsen
Fecha: 25-08-2011

Índice

<u>Introducción</u>	5
<u>Capítulo 1: El argot y el dialecto</u>	7
1.1 Introducción	7
1.2 El argot y sus características	7
1.2.1 Los hablantes del argot	13
1.3 El dialecto y sus características	13
1.3.1 Los hablantes del dialecto	16
1.4 La comparación entre argot y el dialecto	17
1.5 Conclusión	19
<u>Capítulo 2: Los problemas de traducción</u>	21
2.1 Introducción	21
2.2 El argot y los problemas de traducción	21
2.3 El dialecto y los problemas de traducción	24
2.4 Comparación de los problemas	26
2.5 Conclusión	27
<u>Capítulo 3: Estrategias de traducción</u>	28
3.1 Introducción	28
3.2 Las estrategias de traducción del argot	28
3.3 Las estrategias de traducción para el dialecto	29
3.3.1 Introducción	29
3.3.2 Las estrategias	30
3.4 Estrategias complementarias	33
3.5 Conclusión	35

<u>Capítulo 4: El argot en <i>Amor, curiosidad, prozac y dudas</i></u>	37
4.1 Introducción	37
4.2 Introducción de Lucía Etxebarria y <i>Amor, curiosidad, prozac y dudas</i>	37
4.3 Metodología	38
4.4 Análisis y clasificación de los elementos del argot en la novela	41
4.4.1 Introducción	41
4.4.2 La connotación de las palabras	44
4.4.3 La traducción de una cultura	45
4.4.4 Las palabras polisémicas	45
4.4.5 La carga emocional	47
4.4.6 La evolución rápida	47
4.4.7 La ortografía	47
4.4.8 El argot y la norma lingüística	48
4.4.9 El argot contiene palabras de lenguas extranjeras	48
4.4.10 Las palabras de la lengua estándar con su propio significado callejero	49
4.5 Estrategias de traducción	50
4.5.1 Introducción	50
4.5.2 Las estrategias de traducción aplicadas	50
4.5.3 La tendencia de la traducción	58
4.6 Conclusión	61

<u>Capítulo 5: Conclusión</u>	63
5.1 Introducción	63
5.2 Conclusión final	64
<u>Anexo uno: vocabulario</u>	67
<u>Anexo dos: lista de estrategias</u>	100
<u>Bibliografía</u>	101

Introducción

En esta tesina me dedicaré a la traducción del argot en los textos literarios y en especial a los problemas que surgen con la traducción del argot de la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas* de Lucía Etxebarria (1997). El objetivo de la tesina es verificar si se pueden usar las estrategias de traducción para el dialecto, también para la traducción del argot. La pregunta principal será:

¿En qué medida se pueden utilizar las estrategias para la traducción de un dialecto para traducir el argot y con la ayuda de cuáles han solucionado Tineke Hillegers-Zijlmans y Felicitas van Wijk-Gertenaar los problemas que surgen al traducir el argot español en el libro Amor, curiosidad, prozac y dudas de Lucía Etxebarria?

Con la ayuda de una comparación entre el argot y el dialecto quiero comprobar si también se pueden usar las teorías y estrategias para resolver los problemas con la traducción de dialecto para traducir argot. El razonamiento de esta comparación es que todavía no se han publicado muchos libros o artículos sobre el tema de la traducción del argot y el uso de las estrategias de traducción para dialectos puede ser otra manera de acercarse a los problemas a los que el traductor se enfrenta cuando traduce argot.

En el capítulo uno describiré qué son exactamente el argot y el dialecto, haré un análisis de sus elementos básicos y sus características y haré una comparación entre las características del argot y de los dialectos para ver cuáles de estas características coinciden para comprobar si en realidad el argot y el dialecto son comparables y en qué medida.

En el capítulo dos describiré cuáles son los problemas de traducción que surgen a la hora de traducir argot y dialecto, para a continuación hacer otra comparación entre los problemas de la traducción del dialecto y los problemas de la traducción del argot para comprobar si se pueden comparar y tratar como iguales.

En el capítulo tres se encuentra un resumen de todas las estrategias existentes para la traducción del argot, todas las estrategias existentes para la traducción del dialecto, estrategias complementarias y una conclusión de si se pueden usar las estrategias de traducción del dialecto para la traducción del argot.

En el capítulo cuatro haré una comparación entre una parte significativo de las palabras del argot o callejeras del libro *Amor, curiosidad, prozac y dudas* con su traducción en el libro *Liefde, stress en andere curiositeiten*. Con la ayuda de esta comparación describiré qué tipo

de argot se encuentra en la novela y cuáles son las estrategias que han usado las traductoras Tineke Hillegers-Zijlmans y Felicitas van Wijk-Gertenaar para traducir el argot. Si es necesario también añadiré otras estrategias complementarias a la lista de las estrategias para la traducción del argot mencionada en el capítulo tres, basadas en las estrategias usadas por las traductoras.

En el capítulo cinco, el último capítulo, daré un resumen de las comprobaciones más importantes de los cuatro capítulos y discutiré la utilidad de las estrategias mencionadas en los capítulos anteriores, para al final responder a la pregunta principal.

Capítulo 1: El argot y el dialecto

1.1 Introducción

En el apartado 1.2 de este capítulo se describe qué es el argot, qué componentes lo forman, cuáles son las características y quiénes son los usuarios de este lenguaje. En el apartado 1.3 se describen los mismos aspectos en cuanto al fenómeno del dialecto. El objetivo de esta tesina es verificar si se puede usar la metodología de traducción del dialecto también para la traducción del argot. Por esta razón primero se debe hacer una comparación entre los conceptos dialecto y argot, lo que sirve para verificar si se pueden equiparar. En el apartado 1.4 se hace una comparación entre las características del argot y las del dialecto, para al final en la conclusión decidir si se pueden descartar las diferencias entre el dialecto y el argot.

1.2 El argot y sus características

Frecuentemente la primera imagen que aparece cuando se habla de argot, son personas (a menudo personas jóvenes) incívicas con una formación baja que hablan en voz alta en la calle. La pregunta es si esta imagen coincide con la realidad. A continuación se describen las características del argot, quiénes son sus hablantes y en qué situaciones y por qué las personas lo hablan.

Primero se debe discutir por qué se usa el término argot y no el término jerga en esta tesina, porque con frecuencia se usan estos términos de manera intercambiable (Rodríguez s.a: 16).

La definición del argot es la siguiente:

"Lenguaje especial que se desarrolla en actividades delictivas y marginales, inteligible sólo para los que las practican habitualmente, con forma ambivalente social y profesional."

(Rodríguez s.a: 17)

La definición de la jerga es:

"Lenguaje particular de tipo técnico, del que se sirven las personas que ejercen el mismo arte o la misma profesión o que se hallan relacionados por unos factores sociológicos." (Rodríguez s.a: 17)

Es preferible hablar de argot y no de jerga, porque su definición coincide con algunas de las características específicas que se mencionan a continuación en este capítulo. Esto a diferencia de las características del término jerga, que refiere a un lenguaje de tipo técnico que no comparte sus características con las del argot. Además, el argot es un término aceptado mundialmente y por eso es entendible por un público más amplio que cuando se habla del término jerga (Rodríguez s.a: 16-17).

El argot es un lenguaje específico de un grupo, lo que al principio se consideraba como el lenguaje de los ladrones (Sornig 1981: 3). Una visión no muy profundizada y negativa que no refleja completamente y de forma correcta el fenómeno del argot.

Se habla más de los hablantes de este lenguaje en el apartado 1.3. A continuación se discute cuáles son las características del argot, haciendo una clasificación en dos grupos: las características relacionadas con el porqué del argot y las otras características del argot que no están relacionadas con este tema específico.

Las razones para hablar argot

Lo que influenciaba el lenguaje callejero y formaba parte de su origen es el hecho de que la vida urbana con frecuencia era una vida marginal y eso se reflejaba en la lengua y la estructura social (Sornig 1981: 61). Se puede clasificar el argot, siendo un lenguaje marginal, en los siguientes tipos de lenguaje:

- Argot del delincuente (llamado *caliente*);
- Argot de la droga (llamado *drogata*);
- Argot penitenciario (llamado *talegario*);
- Argot de la mendicidad (llamado *mangui*);
- Argot juvenil (llamado *cheli*) (Rodríguez s.a: 14-15).

La primera característica es que hablando el argot uno puede distinguirse de la masa y pertenecer a un grupo que se distingue del resto del mundo. Se puede caracterizar el argot como un lenguaje de un grupo, guardando en mente que el argot no es un lenguaje por lo que los grupos se distinguen irrevocable y definitivamente del resto. Cada individuo tiene la libertad de decidir si quiere hablar el argot o no y si quiere sustituir su lenguaje por esta variante lingüística específica (Sornig 1981: 61-62). El argot es un lenguaje hablado por un grupo específico y los individuos lo hablan para distinguirse estilísticamente de la lengua de la masa. Sin embargo, este aspecto no es la única razón para hablar argot, porque solamente hablarlo para distinguirse estilísticamente no coincide con la idea de que se prestan elementos de diferentes lenguas y así se crea un lenguaje que no es entendible para todo el mundo (una característica del argot que se discute más detalladamente en este apartado bajo 'otras características'). Querer hablar diferentemente en un lenguaje incomprensible para el mundo exterior también es una forma de distinguirse y anunciar al resto que se pertenece a determinado grupo social o determinado grupo que tiene aproximadamente la misma edad. El argot es un lenguaje específico, especialmente destinado a las personas que pertenecen al grupo que lo habla.

La segunda razón para hablar el argot es que el argot es una forma de expresarse contra el mundo imperfecto (Sornig 1981: 64), con lo que se refiere a un mundo implacable con la perspectiva de que no cambiará en el futuro próximo. Los hablantes del argot son conscientes de las circunstancias y usan su lenguaje para criticar esta situación imperfecta y difícil, lo que causa que el lenguaje del argot sea bastante realista (Sornig 1981: 70).

La tercera característica de esta categoría es el hecho de que el argot tiene un matiz agresivo y la tendencia de provocar al otro (Sornig 1981: 69-74). Provocar al otro es otra razón para hablar argot, porque el vocabulario del argot contiene palabras adecuadas para realizar este objetivo.

La cuarta razón para hablar el argot es que uno no sólo puede distinguirse del resto, sino que también es una manera de hablar de temas prohibidos sin que nadie lo entienda (Sornig 1981: 6) y así poder comunicarse entre sí, teniendo la seguridad que por el uso de su lenguaje los hablantes del argot pueden expresarse sin correr el riesgo de que personas no iniciadas les vayan a comprender.

La última razón, que está en la base del desarrollo lingüístico del argot y que se puede relacionar con la cuarta característica mencionada aquí arriba, es el miedo de hablar sobre temas nuevos que son tabúes (Sornig 1981: 73). Para poder hablar de estos asuntos, se debe actualizar y cambiar el lenguaje. Sornig (1981: 62) describe esta característica de la siguiente manera:

“ One characteristic that slang has in common with special languages is the fact that it originates in communicative situations that are under some kind of stress, or even oppression. These are communicative situations in which a new kind of consciousness and identity arises. It is not so much the need to conceal what one tries to say, as in secret languages of highly specified sub-cultural social groups, it is rather that new experiences demand new expressive means.”

Esta característica se parece a la de usar argot para hablar de temas prohibidos, pero difiere en el hecho de que en este caso el argot no surge de la necesidad de hablar de tópicos prohibidos sino de la necesidad de expresar y describir estas experiencias nuevas para las que el vocabulario del argot no basta y de las que no se puede hablar abiertamente en la lengua estándar, porque se trata de temas que son tabúes (Sornig 1981: 73).

Al final es interesante mencionar la motivación para hablar el argot que menciona José Joaquín Montes Giraldo (1995: 64) en su libro *Dialectología General e Hispanoamericana: orientación teórica, metodológica y bibliográfica*, que coincide hasta cierto punto con algunas características mencionadas aquí arriba y consiste en los siguientes puntos:

- “Una motivación lúdico-emotiva como las de los estudiantes o las jerigonzas.
- Una motivación ocultadora que distingue a los diferentes tipos de argot delincuenciales, en las que se trata de crear un subcódigo más o menos inteligible para los iniciados. La deformación fónica intencional de las palabras y la metáfora son tal vez los medios principales usados con este propósito. “

Otras características

La primera característica de esta categoría es que el argot, ya desde hace tiempos, siempre ha contenido elementos de lenguas extranjeras a lo que se debe añadir que los calcos también pertenecen a esta tendencia de prestar elementos lingüísticos extranjeros (Sornig 1981: 4-5). En este caso, de prestar elementos de otros idiomas, los hablantes del argot los prestan precisamente porque en su propia lengua estándar no se conocen estas palabras que, además, difieren estilísticamente del estándar. En combinación con algunas otras características del argot, que se discuten aquí abajo, eso da como resultado que el argot es incomprensible para la mayoría de las personas que no lo hablan, los elementos extranjeros que contiene el argot contribuyen a su incomprensibilidad y una persona no iniciada en este lenguaje no lo entenderá.

Con frecuencia ya no se consideran estas palabras prestadas como elementos lingüísticos extranjeros, porque funcionan desde hace tiempo dentro del lenguaje callejero y han adoptado su propio significado y función (Sornig 1981: 6). Sornig (1981: 73) dice que ‘the spirit and principle of revolt against standards is undoubtedly one of the main forces that influence linguistic innovation, and this certainly necessitates an amount of courage for the individual and his attempt to talk “abnormally” about normal things’. Teniendo en cuenta esta cita y las características del argot ya mencionadas, se puede decir que la resistencia contra las normas, el miedo de hablar sobre temas que son tabúes (Sornig 1981: 73) y el deseo de no ser comprendido por otros de 'afuera' están en la base del desarrollo (lingüístico) del argot.

La segunda característica es que el argot trata los elementos del idioma estándar como elementos de otro sistema lingüístico (Sornig 1981: 6), es decir que también se prestan palabras ‘extranjeras’ del idioma estándar. Lo que forma parte de este proceso de préstamos es que también se suelen usar palabras o expresiones antiguas del propio idioma estándar que ya no forman parte del lenguaje contemporáneo (Sornig 1981: 7). Por causa del préstamo de elementos del idioma estándar y del idioma antiguo, reconstruir el origen etimológico del

argot es difícil y lo que lo dificulta aún más es el hecho de que se debe considerar también el desarrollo lingüístico y sociolingüístico de este lenguaje (Sornig 1981: 8-9). La consecuencia de todas estas características, es decir que toma prestados elementos de lenguas extranjeras, de la lengua estándar y del idioma antiguo, es que el argot difiere del idioma estándar (Sornig 1981: 7) y al mismo tiempo contribuye a la idea de que el argot se distingue del idioma estándar.

La tercera característica del argot es su evolución rápida y, además de eso, se desarrolla más rápido que el idioma estándar (Sornig 1981: 20). Esto significa que, con la excepción de algunas palabras incorporadas fijamente en el vocabulario del argot (Sornig 1981: 20), frecuentemente desaparecen palabras viejas y aparecen palabras nuevas. El argot es una lengua muy 'dinámica' (Rodríguez s.a: 6), por causa de su evolución rápida. Sobre la creación del léxico del argot, Sornig (1981: 22) escribe que el argot, en comparación con otras variantes de la lengua estándar, muestra la tendencia de crear su propio léxico. Sornig (1981: 22), además, menciona en relación con la frase anterior que 'the lexicon is where the speaker's freedom lies'. Interpretando esta cita se puede concluir que los hablantes del argot tienen una gran libertad de desarrollar su propio lenguaje lo que al mismo tiempo es la fortaleza de este lenguaje y sus hablantes. Una característica de un idioma es que siempre se evalúa y siempre intenta adaptarse a la situación y la presente realidad. Este hecho de adaptarse a la situación especialmente vale para una lengua oral (Sornig 1981: 59), como el argot.

Por fin se observa una diferencia entre el argot rural y el argot urbano en cuanto a su evolución, porque el argot urbano se desarrolla más rápido que el argot rural. Una ciudad casi siempre es un lugar que está sujeto a cambios y renovaciones. En general, zonas rurales o pueblos no están sujetos tanto a renovaciones e influencias externas. Además, en la zona urbana, en contraste con la zona rural, la gente ya no cree y confía en las normas y las tradiciones por causa de diferentes razones sociológicas, lo que también se ve reflejado en su lenguaje junto con su tendencia de romper con las reglas e innovar el lenguaje ya existente (Sornig 1981: 72).

La cuarta característica del argot en esta categoría es que en general se pueden interpretar muchas palabras callejeras de varias maneras, todo depende de la intención o de lo que quiere decir el que habla (Sornig 1981: 47). Sornig (1981: 49) argumenta que se puede explicar la polisemia del argot por los diferentes tipos de disposiciones de los componentes semánticos de las palabras y las expresiones que han sido expuestas a la metaforización. Este uso metafórico del argot explica la polisemia del argot, porque por causa de la metaforización las palabras no solamente tienen su significado original, sino también un significado metafórico.

Relacionado con esta cuarta característica es que a menudo los hablantes del argot usan metáforas (Sornig 1981: 10), lo que es una forma adecuada para referirse a una situación, una persona o un concepto sin tener que designarlo literalmente o abiertamente. Se puede considerarlo como otro modo de distinguirse y de hablar sobre temas prohibidos y tabúes.

La quinta característica del argot es que una persona no debe aprender y acostumbrarse a una lengua desconocida con su propio sistema lingüístico. Cuando se sabe hablar bien la lengua estándar, a menudo se entenderá por lo menos una parte de las expresiones del argot o uno será capaz de aprenderlas fácilmente, porque el argot contiene muchas metáforas y elementos morfológicos de la lengua estándar (Sornig 1981: 61). No solamente se usan elementos de lenguas extranjeras, dialectos y sociolectos, sino también de la propia lengua estándar.

La sexta característica en esta categoría es que el argot forma parte de una cultura y por eso está relacionada con las características de esta cultura. El argot está insertado en una cultura y sus características históricas, lingüísticas y sociales, lo que también influye en el argot y la forma en la que existe este lenguaje. Concerniente a esta influencia cultural se puede pensar en palabras o expresiones callejeras que específicamente hacen referencia a conceptos o acontecimientos históricos, culturales o sociales.

La séptima característica de esta categoría es que el argot es un lenguaje hablado, lo que implica que los que lo hablan no siempre siguen las normas gramaticales de la lengua estándar, es decir que no siempre utilizan la gramática estándar correctamente (Sornig 1981). También significa que el argot principalmente no tenía una ortografía oficial. Sin embargo, hoy en día existen diccionarios específicos del argot, que implica que sí se atiende a alguna norma para su escritura. El argot no se atiende a ninguna norma lingüística y por eso es bastante difícil seguir y predecir su desarrollo (Heuvelmans 2010: 74).

La octava característica está relacionada pero también contrasta con algo mencionado anteriormente, que el argot tiene la connotación de ser agresivo y provocativo. A saber, que el argot también tiene la connotación de comodidad y amenidad (Sornig 1981: 69-74).

La última característica es que el argot también tiene un sentido de humor (Sornig 1981: 75). Por causa de que en general el mundo considera el argot como la lengua de la gente antisocial, agresiva y con una formación baja, a menudo se olvida de ese elemento de humor.

1.2.1 Los hablantes del argot

A continuación se habla de los usuarios del argot. Como se ha mencionado ya en el apartado 1.2, al principio se consideraba el argot como el lenguaje de los ladrones (Sornig 1981: 3), lo que es una visión no muy profundizada y negativa que no refleja completamente y de forma correcta el fenómeno del argot. No solamente y en especial son los ladrones los que lo hablan. El grupo es más amplio.

El argot es el lenguaje de un grupo y el grupo que más habla el argot son los jóvenes, que se diferencian por su edad, su clase social, sus aficiones o su entorno (Rodríguez s.a: 3). Los jóvenes lo hablan para tener un sentido de igualdad y poder hablar de una forma específica entre sí. También es una forma de comunicación que se aplica en las letras de música y por medio de los teléfonos móviles (Rodríguez s.a: 3).

Otra idea sobre el argot es que las personas con una formación baja procedentes de la clase social baja lo hablan, lo que es una visión restringida y excluye a los de la clase media y alta. Montes Giraldo (1995: 64) escribe que en cuanto a la jerga o el argot, 'se trata de modalidades de habla de grupos bien delimitados de la sociedad, como estudiantes, militares, delincuentes, etc.'

1.3 El dialecto y sus características

En este apartado se define el concepto dialecto con todas sus características, observando que se trata de características generales que son vigentes para todos los dialectos. A continuación se hace una comparación entre el dialecto y el argot.

Mundialmente existen muchísimos dialectos y cada uno de ellos se habla en una zona geográfica y específica de un país. Frecuentemente se compara un dialecto con la lengua estándar, suponiendo que el dialecto no tiene una forma escrita oficial, que la gente sin una formación alguna o baja lo habla y que la lengua estándar es la lengua verdadera hablada por la gente culta (Petyt, 1980:11). Se estima un dialecto como un lenguaje con menos prestigio que la lengua estándar. El hecho consiguiente es que se considera la lengua estándar como la lengua correcta y el dialecto como el lenguaje incorrecta.

Se habla de un dialecto cuando dentro de un grupo determinado hay un grado importante de unidad lingüística (Petyt 1980: 15). Sin embargo, cada individuo tiene su propia forma de hablar y aquí se afronta la dificultad de determinar en qué características hay que basarse y con qué grado de diferencia lingüística se habla de un dialecto o de una lengua (Petyt 1980: 12). Además de las diferencias lingüísticas entre el dialecto y un idioma hay otra condición que los distingue, a saber las diferencias no-lingüísticas como por ejemplo la lealtad cultural o política común o la conciencia del hablante (Petyt 1980: 12). Cuando dos grupos difieren en

cuanto a su habla, pero al mismo tiempo pertenecen a la misma cultura, política y conciencia, se dice que hablan diferentes dialectos y la misma lengua estándar (Petyt 1980: 15-16).

Otra condición que se emplea para distinguir un dialecto de una lengua estándar que describe Petyt (1980: 13), es que normalmente la condición esencial es la de la inteligibilidad mutua.

Los dialectos son diferentes pero al mismo tiempo mutuamente formas inteligibles de una lengua, lo que implica que cuando dos hablantes pueden entenderse, aunque cada individuo tiene su propio idiolecto, puede ser que hablan diferentes dialectos. Si dos hablantes no se entienden, se dice que ambos hablan diferentes idiomas (Petyt 1980: 13).

A lo anterior se añade que si se considera una lengua dialecto o no, depende totalmente de las normas que se usan a la hora de hacer cierta determinación (Montes Giraldo 1995: 55), porque estas normas pueden cambiar durante el tiempo. Otra definición del concepto dialecto de Sebastián Bigorra Mariner (1981: 335) en su artículo “La distinción lengua/dialecto en sociolingüística” es:

“...cada una de las variedades de un idioma, que tiene cierto número de accidentes propios, y más comúnmente las que se usan en determinados territorios de una nación, a diferencia de la lengua usual literaria.”

Además de eso dice que la ‘doctrina académica’ describe la diferencia entre una lengua y un dialecto de la siguiente manera: la lengua es ‘la lengua de una nación o comarca’ y el dialecto es un ‘conjunto de palabras y modos de hablar de un pueblo o nación’ (Bigorra 1981: 336).

Montes Giraldo (1995: 50), argumenta que se puede dividir el dialecto en dos definiciones básicas:

1. Una parte de un complejo lingüístico que funciona como una parte independiente y que se puede usar para analizar este complejo lingüístico.
2. Cada lengua que no satisface de la definición de un idioma siendo un ‘sistema plenifuncional normativizado y prestigioso’.

Las diferencias entre los dialectos se desarrollan cuando, durante mucho tiempo, en una zona se han adoptado innovaciones por las que se diferencian lingüísticamente de otras zonas geográficas (Petyt 1980: 31). En realidad se usa el término dialecto para referirse a las diferencias regionales dentro de una lengua estándar (Petyt 1980: 27). En relación con lo escrito en la frase anterior, Petyt (1980: 31) escribe que el factor tiempo es la base para el desarrollo de los dialectos. Se transmite una lengua de una generación a la siguiente, un proceso que se efectúa con el tiempo durante el que la lengua se innova. La segunda razón para el desarrollo de los dialectos es la distancia entre las diferentes zonas, incluso en algunos

casos esa distancia es tan grande que las innovaciones lingüísticas no se extienden por una zona lingüística entera (Petyt 1980: 31).

La formación y con eso las características (específicas) de un dialecto no solamente dependen de las innovaciones adoptadas y la distancia entre dos zonas o provincias, sino también de 'los hábitos fonéticos y las condiciones peculiares del pueblo adoptante' (García de Diego 1978: 13-14). La causa más importante de las diferencias lingüísticas entre los dialectos es la falta de comunicación. Esta comunicación está obstruida por la geografía que estorba la interacción entre estos diferentes sistemas lingüísticos. Además, hay razones étnicas, políticas, históricas, administrativas y religiosas que pueden ser la causa de las diferencias entre los dialectos, por haber provocado otro rumbo de la vida (García de Diego 1978: 15-16).

Las características

A continuación se discute una serie de características específicas para el dialecto.

La primera característica es que el dialecto originalmente es una forma de hablar de zonas rurales. Cada dialecto es específico para cierta región y se desarrolla durante el tiempo y por causa del aislamiento geográfico. Sin embargo, en los últimos años también se habla de dialectos urbanos. En general, las ciudades están más en contacto con el mundo exterior lo que significa que no solamente sus alrededores están sujetos a cambios, renovaciones e influencias del extranjero, sino también la lengua y con eso los dialectos urbanos. Por esa razón éstos se desarrollan más rápido que los dialectos rurales, porque normalmente un dialecto rural o un pueblo no está sujeto tanto a renovaciones e influencias externas.

La segunda característica es que un dialecto puede ser la forma de hablar de una región extensa (Petyt 1980: 24-25), con la consecuencia de tener un número de hablantes considerable. Sin embargo, también existen dialectos que tienen tan pocos hablantes que corren el riesgo de desaparecer, por efecto de, por ejemplo, la migración desde los pueblos a las ciudades.

La tercera característica es que el dialecto forma parte de una cultura y por eso está relacionado con las características de esta cultura. Como mencionado, el dialecto está insertado en una cultura y sus características históricas, lingüísticas y sociales. Concerniente a esta influencia cultural se puede pensar en palabras callejeras que específicamente hacen referencia a conceptos o acontecimientos históricos, culturales o sociales.

La cuarta característica es que un dialecto siempre difiere de la norma estilística de la lengua estándar (Määta 2004: 320), porque el dialecto tiene su propia gramática y sus propias

palabras formadas de la lengua estándar. De ello podemos concluir que no solamente las palabras y la gramática del dialecto difieren de la lengua estándar, sino también que su ortografía es diferente de la de la lengua estándar. Se debe tener en cuenta que no todos los dialectos tienen un código escrito y que con frecuencia sus reglas de la ortografía y gramática no han sido registradas como reglas oficiales (Sosseteit 2006). Hablar un dialecto no simplemente significa hablar con un acento diferente, hablar un dialecto también implica usar palabras y reglas gramaticales que difieren de la norma de la lengua estándar (Petyt 1980: 17).

La quinta característica expresa Montes Giraldo (1995: 51) con la frase: ‘la subordinación es el criterio básico para determinar el carácter dialectal’, o sea que el dialecto no solamente está subordinado a la lengua estándar en cuanto a los aspectos lingüísticos sino también en cuanto a su prestigio.

La sexta característica del dialecto es que se puede dividir en diferentes componentes, los que son los siguientes:

- El sociolecto, ‘en el sentido de variedad o modalidad de habla de un grupo o estrato social según su nivel cultural y, por lo tanto, según su mayor o menor dominio de las normas cultas idiomáticas.’ (Montes Giraldo 1995: 63)
- El tecnolecto o la jerga, ‘como variedad usada por un grupo de la sociedad según su profesión u oficio, caracterizada por un vocabulario especial’. (Montes Giraldo 1995: 63-64)
- El argot, ‘se trata de modalidades de habla de grupos bien delimitados de la sociedad, como estudiantes, militares, delincuentes, etc.’ (Montes Giraldo 1995: 64)

La última característica es que el dialecto siempre es un componente de una lengua estándar y tiene, como típico de una lengua, una función comunicativa.

1.3.1 Los hablantes del dialecto

En el apartado 1.3 ya se resalta el hecho de que se considera el dialecto el habla de personas sin o con una formación baja, lo que no concuerda con la realidad. También personas con una formación media o alta de diferentes estratos de la sociedad pueden ser hablantes de un dialecto.

1.4 La comparación entre el argot y el dialecto

En este apartado se compara el dialecto con el argot y se discute en qué medida las características del dialecto y del argot coinciden y difieren. Además, se delibera cuáles de las coincidencias y de las diferencias son esenciales a la hora de traducir un texto.

Las coincidencias.

Se empieza con una característica que implica tanto una coincidencia como una diferencia. El argot forma parte del dialecto, lo que sí indica que existe una relación entre el argot y el dialecto, pero no que son equivalentes. Se puede comparar con la situación del dialecto y la lengua estándar. Aunque la lengua estándar es la lengua central que engloba los dialectos existentes en un país, ambas lenguas todavía difieren entre sí en cuanto a sus características. El hecho de que el argot es un componente del dialecto implica que estén relacionados, pero no que todas sus características coincidan, por lo que es necesario compararlas y sería un adición valiosa si resultara que las estrategias de traducción para el dialecto son aplicables a la traducción del argot. Se discute la diferencia, que tiene relación con la determinación geográfica del dialecto y la determinación social del argot, más adelante.

Tanto el dialecto como el argot se desarrollan en una ciudad o una zona determinada. Cada región tiene su propio dialecto y cada dialecto se desarrolla de manera diferente respecto de otros dialectos y en relación con la lengua estándar. En cuanto al argot se puede mencionar que este lenguaje se desarrolla dentro de cierto grupo determinado que por su elección de palabras determina su desarrollo, que difiere del desarrollo de la lengua estándar. En relación con esta coincidencia se debe tener en cuenta que el argot se desarrolla y cambia más rápido que el dialecto, lo que se debe considerar a la hora de elegir la estrategia de traducción adecuada para traducir argot. En los siguientes capítulos se hablará más específicamente sobre este detalle.

Lo siguiente que se puede decir sobre el dialecto y el argot es que el dialecto, aunque en el fondo es una lengua puramente hablada también, en el caso de algunos dialectos, tiene su propia ortografía. Se debe mencionar que esta ortografía no por definición está registrada oficialmente. El argot es una lengua puramente hablada (Sornig, 1981:66). Sin embargo, actualmente se publican diccionarios del argot e incluso en los diccionarios de la lengua estándar se incorporan palabras ‘de vocablos y registros coloquiales, jergales y juveniles’ (Rodríguez s.a: 5). En la literatura los escritores también crean personajes que hablan argot, lo que implica que ellos usan una forma de escribir y reproducir el argot (lo que vale también

para los dialectos). Sobre las lenguas habladas Sornig (1981: 20) escribe que ‘spoken language is unhampered by considerations of its graphic notation (as is true for dialects), so that one reason for its instability may be sought in its oral (dialogical) character.’ Tanto el dialecto como el argot son lenguas habladas y por eso, como menciona Karl Sornig (1981: 20), son lenguas inestables.

La divergencia de la norma estilística y lingüística de la lengua estándar y tener menos prestigio que la lengua estándar son características que el dialecto y el argot tienen en común. Ambos también tienen la imagen de que sus hablantes son personas con una formación y estatus social bajos, lo que para ambos no concuerda con la realidad, a saber que el dialecto y el argot tienen parcialmente la misma connotación o cuando menos otra connotación que la lengua estándar. Se debe añadir que el argot, además, tiene la imagen de ser el lenguaje de los ladrones. De los apartados anteriores se puede concluir que diferentes personas hablan el dialecto que el argot, por el hecho de que los dos se han formado por diferentes motivos y dentro de diferentes circunstancias. Se habla el argot para distinguirse, para expresar descontento, en tiempos de opresión y de miedo y para hablar sobre temas que son tabúes. Por el contrario, el dialecto se forma porque diferentes regiones se separan de la región en la que se habla la lengua estándar y los dialectos se desarrollan de maneras diferentes hasta separarse lingüísticamente de la lengua estándar. La consecuencia que se puede deducir de todo esto es que tanto el argot como el dialecto, aunque por diferentes razones, distinguen un grupo del resto, ambos distinguen un grupo del estándar lingüístico.

Las diferencias.

Una diferencia entre el dialecto y el argot se encuentra en el hecho de que un dialecto se forma totalmente de la lengua estándar. Por su parte, el argot no se forma solamente de componentes de la lengua estándar sino también de componentes de lenguas extranjeras. Sornig (1981: 23) menciona otra razón por la diferencia entre el argot y el dialecto, a saber que:

“Slang and colloquial speech differ from other language variants, such as dialect and regional standards, insofar as they usually do not affect most of the existing rules for syntactic concatenation. There are morphological rules beyond those that apply in the standard language. But in the first place, what is different about slang obviously concentrates on the semantic, esp. the connotative restructuring of lexical items.”

Otra diferencia es que, como se indica en la literatura, el argot está determinado socialmente y el dialecto está determinado geográficamente. Sin embargo Petyt (1980: 28) escribe que:

“...the linguist may say that social variation is the province of sociolinguistics rather than dialectology. But this too I would reject. It could be maintained that dialectology is a branch of sociolinguistics – but not that the former must confine itself to regional differences, for regional and social variations are obviously intertwined.”

De la cita se puede concluir que las variedades sociales y regionales están relacionadas entre sí, lo que implica que el dialecto, siendo determinado geográficamente, y el argot, siendo determinado socialmente, están relacionados. De esta conclusión se entiende que el dialecto, igual que el argot, también está relacionado con la sociolingüística y los estratos de la sociedad, es decir con los aspectos sociales de la sociedad. En el libro *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Methods: Spanish to English* Hervey, Higgins y Heywood (1995: 114) escriben sobre este tema que con frecuencia una clasificación social no tiene valor sin mencionar la afiliación regional.

El último punto de la comparación en el que se puede comprobar una diferencia entre el argot y el dialecto es el hecho de que muchas palabras del vocabulario del argot tienen varios significados, dependiendo de la intención del hablante. El dialecto no tiene esta característica.

1.5 Conclusión

A lo largo de este capítulo se ha presentado una sinopsis de las características del dialecto y del argot. Las características más notables son que el argot está determinado socialmente, es un lenguaje hablado y no escrito y tiene sus connotaciones específicas. Se usa el argot para deliberar sobre temas que son tabúes y para comunicarse en situaciones de opresión y consiste de elementos de la lengua estándar y de lenguas extranjeras, además es una forma de distinguirse del resto del mundo. Las características más notables de un dialecto son que está determinado geográficamente, se forma solamente de la lengua estándar, tiene menos prestigio que la lengua estándar y tiene la imagen de que lo hablan personas con una formación baja. Del apartado 1.4 resulta que existen varias semejanzas y diferencias entre el dialecto y el argot. Las coincidencias entre el dialecto y el argot son más prominentes que las diferencias, por lo que resulta plausible que se puedan igualar cuando hay que traducirlos. A continuación se mencionan las coincidencias entre el dialecto y el argot.

Primeramente, la connotación de que tanto el dialecto como el argot difieren de lengua estándar. Es cierto que el dialecto y el argot también difieren entre sí, pero esta especificación no es de gran importancia, lo más importante aquí, y para el texto que se debe traducir, es que

el traductor debe utilizar una estrategia de traducción para tratar esta diferencia con la lengua estándar.

Además, tanto en el dialecto como en el argot la ortografía difiere de la ortografía oficial de la lengua estándar. Está claro que la ortografía (no consignada oficialmente) del dialecto y del argot difieren entre sí, pero lo que en este caso también es lo más significativo es que el traductor de nuevo debe usar una estrategia de traducción para tratar esta diferencia entre la ortografía dialectal y callejera (no oficial y a veces inventada por el autor) con la ortografía oficial de la lengua estándar.

Por último, como se menciona en el apartado 1.4, el dialecto está determinado geográficamente y el argot está determinado socialmente, lo que es una diferencia. Sin embargo, las variedades sociales y regionales están relacionadas entre sí, lo que implica que el dialecto, siendo determinado geográficamente, y el argot, siendo determinado socialmente, están relacionados. Esto implica que tanto el dialecto como el argot están relacionados con la sociología y los estratos de la sociedad. Por eso, se puede descartar esta diferencia. Además de eso se debe tener en cuenta que la determinación social y geográfica lleva en sí connotaciones. Se debe añadir que, como se menciona aquí arriba, lo más importante no es que estas connotaciones difieran entre sí, sino que difieren de las connotaciones de la lengua estándar.

También existen dos diferencias importantes entre el dialecto y el argot. Por primero el argot se desarrolla más rápido que el dialecto. Por segundo se debe mencionar la característica específica del argot de que muchas palabras callejeras son polisémicas. En los siguientes capítulos se discute porque se deben considerar estas diferencias cuando se traduce argot con la ayuda de estrategias dialectales.

Capítulo 2: Los problemas de traducción

2.1 Introducción

Antes de hablar sobre las estrategias que existen para resolver los problemas de traducción que surgen al de traducir el argot y el dialecto, se discute cuáles son exactamente estos problemas. En el apartado 2.2 se habla sobre los problemas con los que un traductor se enfrenta cuando traduce un texto que contiene argot. Los problemas que se describen son: *la connotación, la interpretación de las palabras, la carga emocional, la evolución rápida, la ortografía escrita y el argot, la traducción de una cultura y la norma lingüística*. En el apartado 2.3 se elaboran los problemas que surgen al traducir un texto que contiene dialecto, que son: *reconocer las peculiaridades dialectales en el texto fuente, la traducción de una cultura, la connotación, mantenimiento del estilo y la ortografía*. Al final del capítulo, en el apartado 2.4, se encuentra una comparación entre los problemas de traducción del dialecto y del argot. De esta comparación se puede deducir si estos problemas coinciden y de nuevo se puede concluir si, en cuanto a la traducción, se pueden igualar el dialecto y el argot o sí las diferencias entre si son insuperables.

2.2. El argot y los problemas de traducción

En este apartado se discuten cuáles son los problemas de traducción cuando se traduce un texto que contiene argot. Sornig (1981: 1) describe muy concretamente por qué la traducción del argot causa problemas para el traductor. Dice que los términos del argot tienen algo en común con el lenguaje poético y los lenguajes secretos, por lo que en todos los casos explicar su significado verdadero y completo a las personas ajenas al asunto es bastante difícil o incluso imposible. Aunque se puede intentar transmitir el significado y las connotaciones del argot, si una persona nunca ha usado u oído los términos de este lenguaje, nunca realmente podrá entender su significado y su valor comunicativo. Además, según Sornig (1981: 1), la razón para la existencia del argot se encuentra en el significado connotativo de los términos callejeros y en los coloquialismos.

Primer problema: la connotación.

De lo escrito anteriormente podemos concluir que el argot es tan difícil de traducir, porque las palabras tienen su propia connotación, lo que es el primer problema de traducción. La connotación de una palabra se define como: el conjunto de posibles significados que evoca una palabra para el lector o el interlocutor, no por motivos de un significado lingüístico descrito fijamente, sino a causa de las experiencias personales del lector o interlocutor (Dbnl 2002a). En cambio la denotación de una palabra se define como: el significado lingüístico (léxico) descrito fijamente de una palabra, como se usa en el lenguaje coloquial o la ciencia

(Dbnl 2002a). Reflejar la connotación y con eso el significado de una palabra para alguien que no es hablante del argot concerniente es casi imposible. La connotación y el valor de las connotaciones de los términos y las expresiones callejeros son mucho más prominentes que con la mayoría de los elementos léxicos de la lengua estándar (Sornig 1981: 1). Sornig (1981: 1) escribe, además, sobre las connotaciones del argot:

“As we regard language as a device to effect perlocutionary reactions on the part of the recipient, any translation, if it deserves that name, will have to try to convey not only the denotational semantic content but all the evaluative/connotative parts of meaning as well. The main difficulty seems to be the extreme degree of individuality of some of the connotations intended in slang usage”. (Sornig 1981: 1)

Un autor puede usar el argot para indicar que un personaje de su novela pertenece a cierto grupo o para describir su carácter y su procedencia, lo que son datos que están estrechamente vinculados con la connotación del argot. El hecho de que el personaje habla argot, además, informa al lector sobre la situación en la que el personaje y la historia se encuentran (Hervey et al. 1995: 120). El traductor no solamente tiene la difícil tarea de traducir las palabras, sino también debe traducir y transmitir las características y la información dada por medio del lenguaje del personaje y el significado metafórico y figurativo del texto fuente (El-Shiyab 1999: 205). Para el traductor esta dimensión adicional del argot complica la traducción del significado y de la connotación de las palabras de la lengua original.

Segundo problema: la traducción de una cultura.

Otra característica del argot que causa problemas a la hora de traducirlo es el hecho de que está insertado en una cultura y en sus características históricas, lingüísticas y sociales, lo que también influye en el argot y en la forma en la que existe. Cuando se traduce argot, indirectamente también se traduce una cultura con todas sus características. Transmitir todas estas características y las connotaciones de esta cultura es una tarea complicada. Se debe añadir que éste no es un problema específico para la traducción del argot, sino también para la traducción de la lengua estándar o cualquier lengua o lenguaje que se traduzca.

Tercer problema: interpretación de las palabras polisémicas.

La interpretación de las palabras callejeras es otra característica del argot que dificulta el proceso de traducirlo, porque muchas palabras del argot son polisémicas (Sornig 1981: 47). El significado de una palabra depende, como se ha mencionado en el capítulo uno, de la intención del hablante. Este problema está relacionado con el primer problema, es decir la traducción de la connotación, porque en el proceso de interpretar el significado de una palabra

el traductor también interpretará su connotación. Esto implica que el traductor se ve confrontado con la dificultad de interpretar el significado de las palabras y pensar en la mejor forma de transmitir su connotación al texto traducido.

Cuarto problema: la carga emocional.

Otra dificultad que surge cuando se traduce argot es el hecho de que muchos términos callejeros tienen una carga emocional extraordinaria (Sornig 1981: 73). Con frecuencia no simplemente existen palabras equivalentes en la lengua meta con la misma carga emocional, lo que dificulta la traducción de estos términos.

Quinto problema: la evolución rápida.

La siguiente característica problemática del argot es su evolución rápida y además de eso se desarrolla más rápido que el idioma estándar (Sornig 1981: 20). Esto significa que, con la excepción de algunas palabras incorporadas fijamente en el vocabulario del argot (Sornig 1981: 20), frecuentemente desaparecen palabras viejas y aparecen palabras nuevas, lo que implica que la sostenibilidad límite del argot es bastante corto (Van der Straaten 2004: 9). Una característica de un idioma es que siempre se evalúa y siempre intenta adaptarse a la situación y la realidad presente (Sornig 1981: 59), lo que especialmente vale para una lengua oral (Sornig 1981: 59). Esta información también se encuentra en el capítulo uno y se vuelve a mencionar aquí porque el traductor debe tenerla en cuenta a la hora de traducir argot. Por una parte, se puede decir que el texto fuente contiene argot y por eso hay que mantenerlo en el texto meta (en el caso de que el traductor logre encontrar un buen equivalente), pero, por otra parte, teniendo en cuenta que el argot evoluciona rápido, también significa que después de relativamente poco tiempo los lectores ya no entenderán el texto (lo que vale tanto para el texto fuente como para el texto meta).

Sexto problema: la ortografía.

El argot es una lengua hablada y no tiene una ortografía registrada oficialmente, lo que es el siguiente problema de traducción e implica que cuando un traductor encuentra una forma del argot en la lengua meta que puede sustituir el argot del texto fuente, no siempre significa que encuentre una ortografía utilizable para representarla en la traducción. Sin embargo, se debe mencionar que hoy en día sí existen diccionarios específicos del argot. No traducir el argot significaría que se pierde una característica estilística del texto fuente. Además, a menudo la ortografía también refleja la representación fonológica de las palabras que pertenecen al argot. Esta representación es una reflexión de los sonidos y las secuencias fónicas específicos para este lenguaje, un aspecto que (casi) siempre se pierde cuando se traduce un texto a otra lengua, porque la ortografía de esta lengua difiere del dialecto original.

Séptimo problema: el argot y la norma lingüística.

La última característica del argot está relacionada parcialmente con los problemas concernientes a la ortografía y el desarrollo rápido. La característica problemática a la que se refiere es que el argot no se atiene a cualquier norma lingüística y por eso es bastante difícil seguir y predecir su desarrollo (Heuvelmans 2010: 74). Esto implica que el traductor no tiene una directriz, lo que es difícil, pero por otro lado también significa que el traductor tiene cierta forma de libertad a la hora de traducir el argot.

2.3 El dialecto y los problemas de traducción

En este apartado se discuten cuáles son los problemas de traducción cuando se traduce un texto que contiene dialecto.

Said El-Shiyab (1999: 206) escribe en su artículo *Translating Literary Texts* que según Eugene Nida y Charles Taber 'translation is the reproduction in the receptor language of the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style'. Cuando se traduce un dialecto ambos aspectos, tanto el significado como el estilo, son difíciles de reproducir en la lengua meta, porque no es posible traducirlo 'simplemente' con la lengua estándar, sino que se debe buscar un dialecto equivalente en la cultura meta. La dificultad con la traducción de un dialecto se debe, además, al hecho de que el dialecto en el fondo es un lenguaje hablado y no tiene una ortografía que está registrada oficialmente (Sánchez 1999: 45) (con la excepción de algunos dialectos).

Primer problema: reconocer las peculiaridades dialectales en el texto fuente (Hervey et al.1995: 112).

La primera dificultad para el traductor es reconocer las peculiaridades de las que se puede inferir las afiliaciones dialectales en el texto fuente (Hervey et al. 1995: 112). Para poder realizarlo el traductor debe tener un buen conocimiento del dialecto fuente (Hervey et al. 1995: 112), lo que no siempre es evidente y esta falta de conocimiento puede ser un problema para el traductor.

Segundo problema: la connotación.

María T. Sánchez (1999: 305) menciona en su artículo "Translation as a(n) (Im)possible Task:Dialect in Literature" la dificultad y la imposibilidad de traducir un dialecto de manera satisfactoria y anota también que un dialecto da información sobre el usuario, lo que está relacionado con la connotación de un dialecto.

Cuando un traductor traduce un dialecto siempre se ve confrontado con el problema de reproducir bien este dialecto del texto fuente en el texto meta, la diferencia entre los dos

sistemas lingüísticos causa esta dificultad. Un autor puede usar el dialecto para indicar que un personaje de su novela pertenece a cierto grupo o para describir su carácter y su procedencia, lo que son datos que están estrechamente vinculados con la connotación del dialecto. En general, un dialecto procura mucha información sobre un personaje. Para el traductor el objetivo no solamente es traducir las palabras de un texto, sino también traducir y transmitir las características de los personajes (un dialecto con frecuencia, pero no siempre, indica una inferioridad (Sánchez 1999: 304)), lo que es complicado cuando se trata de un dialecto. Además, un dialecto no solamente refiere a una sola persona con su propia identidad social, sino que también se refiere a un grupo entero con sus propias características (lingüísticas) (Määttä 2004: 322). Cuando, por ejemplo, se trata de una novela española y uno de los personajes habla un dialecto español, al traducir el libro al neerlandés el traductor no simplemente puede sustituirlo por un dialecto neerlandés del campo que se llama ‘gronings’. Este dialecto tiene sus propias connotaciones y cambiaría totalmente la imagen de una persona española que vive en España a una persona española que vive en los Países-Bajos y que habla el dialecto de un campesino neerlandés. De este modo se perdería totalmente la imagen y el ambiente original del texto fuente en la traducción, debido al hecho de que los dialectos de diversos países casi siempre tienen connotaciones totalmente diferentes, porque pertenecen a una sociedad con su propio origen sociolingüístico (Sánchez 1999: 307). Mantener las connotaciones de un dialecto y la referencia a cierta zona o región específica de un país, es lo más difícil a la hora de traducir un dialecto, porque traducir un texto no solamente significa traducir las palabras y las frases, sino que también implica conocer y reconocer los significados profundos, el sentimiento y las connotaciones del texto. Simo K. Määttä (2004: 321) escribe en su artículo “Dialect and point of view: The ideology of translation in *The sound and the fury* in French” sobre la connotación de los dialectos que, aunque los traductores (en la situación ideal) sean expertos en identificar la distribución social de tanto la lengua fuente como la lengua meta, cada dialecto no solamente tiene la connotación de una región en general, sino que también tiene una connotación específica para los hablantes individuales.

De lo anterior se puede concluir que encontrar un equivalente en la lengua meta que tenga las mismas connotaciones que en la lengua fuente es difícil. Sin embargo, si el traductor decide naturalizar el dialecto y traducirlo con la lengua estándar de la cultura meta, se perdería por completo la connotación del dialecto hablado por el personaje.

Tercero problema: mantenimiento del estilo.

La utilización de un dialecto en un texto además caracteriza este texto y el estilo del autor y mantenerlo puede ser difícil y causar problemas cuando se traduce un dialecto. Para garantizar una traducción buena y correcta de un dialecto (sin considerar si el traductor lo

traduce con otro dialecto o lo naturaliza) y para evitar una traducción inexacta, el traductor debe conocer muy detalladamente el dialecto de la lengua fuente (Sánchez 1999: 305).

Cuarto problema: la ortografía.

La causa del cuarto problema de traducción es el hecho de que la ortografía de los dialectos difiere de la ortografía de la lengua estándar y traduciéndolo se puede perder este aspecto estilístico típico del dialecto, el libro y el estilo del autor. Otra dificultad a la hora de traducir un dialecto es que su ortografía también es la representación fonológica que refleja los sonidos típicos de las palabras del dialecto (Sánchez 1999: 308). Esta representación se refiere a la pronunciación (Sánchez 1999: 304), un aspecto que también se puede perder cuando se traduce.

Quinto problema: la traducción de una cultura.

El último problema que surge al traducir un dialecto es su entrelazamiento con una cultura y sus características históricas, lingüísticas y sociales, lo que también influye en el dialecto y la forma en la que existe. Cuando se traduce un dialecto, indirectamente también se traduce una cultura con todas sus características. Transmitirlas junto con las connotaciones de esta cultura es una tarea difícil. En realidad, traducir el dialecto del texto fuente con un dialecto de la cultura meta es un trasplante cultural (Hervey et al. 1995: 113), a saber que se intenta incorporar la cultura fuente en la cultura meta.

2.4 Comparación de los problemas

De los últimos dos apartados se puede concluir si los problemas de traducción, tanto del dialecto como del argot, coinciden o se diferencian. A continuación se establece una comparación de los problemas.

Las coincidencias.

Hervey et al. (1995: 118-119) escriben que las personas basan sus expectativas, gustos y disgustos sobre otras personas en estereotipos sociales, especialmente cuando no conocen muy bien a alguien. La formación de una opinión funciona del mismo modo en el caso de los personajes que hablan dialecto o argot y traducir no solamente las palabras, sino también las connotaciones es difícil. Las connotaciones del dialecto y del argot no se equivalen, pero, como se ha mencionado antes, las diferencias entre el dialecto y el argot no son de gran importancia, excepto el hecho de que ambos difieren de la lengua estándar en cuanto a su connotación. En la traducción hay que considerar si se transmiten estas diferencias y cómo hacerlo.

La ortografía tanto del dialecto como del argot difiere de la ortografía de la lengua estándar, lo que es el segundo problema de traducción común. En ambos casos esta ortografía no solamente es un código escrito, sino también remite a una representación fonológica que refleja los sonidos y secuencias fónicas del dialecto y del argot. En este caso, como también se ha mencionado en el apartado 1.5, lo más importante es que ambos difieren de la lengua estándar y a la hora de traducirlos hay que considerar si se transmiten estas diferencias y cómo hacerlo.

El último problema de traducción que el dialecto y el argot tienen en común es su entrelazamiento con una cultura con todas sus características. En ambos casos transmitir su participación dentro de esa cultura específica y con eso las connotaciones relacionadas causa problemas para el traductor. Una dificultad que no es específica para la traducción del argot y del dialecto, sino para la traducción de conceptos culturales en general.

Las diferencias.

El argot tiene algunos problemas de traducción más que el dialecto, porque en cuanto al argot también se deben tener en cuenta los problemas causados por el hecho de que muchas palabras callejeras son polisémicas, el argot se desarrolla bastante rápido y no se atiene a ninguna norma lingüística. El dialecto, al contrario, sí sigue normas propias para el dialecto que se han formado a lo largo del tiempo que refieren a los aspectos lingüísticos, estilísticos y gramaticales. Además, el dialecto no se desarrolla tan rápido como el argot.

2.5 Conclusión

La conclusión de los apartados anteriores es que la traducción del argot causa los mismos problemas que la traducción del dialecto, porque ambos difieren de la lengua estándar en cuanto a sus connotaciones y su ortografía. Además, ambos están entrelazado con una cultura específica. La consecuencia de estas semejanzas es que a continuación se puede investigar si las estrategias de traducción para el dialecto también son adecuadas para la traducción del argot.

Además, resulta que el argot tiene algunos problemas de traducción más que el dialecto, lo que no significa que una comparación entre el argot y el dialecto y la aplicación de las estrategias de traducción del dialecto a la traducción del argot sean imposibles. Solamente significa que, a continuación, se debe considerar si las estrategias de traducción para el dialecto son satisfactorias a la hora de traducir argot o si es necesario inventar estrategias complementarias, para que éstas en combinación con las estrategias de traducción para el dialecto cubran todos los problemas de traducción que surgen a la hora de traducir argot.

Capítulo 3: Estrategias de traducción

3.1. Introducción

Que se sepa, no se ha escrito mucho, o en realidad casi nada, sobre las estrategias que un traductor puede usar al traducir argot, lo que se debe al hecho de que la traducción del argot es un fenómeno relativamente nuevo en el mundo de la traducción. La consecuencia es que no se encuentra un inventario completo de todas las estrategias posibles para la traducción del argot en este capítulo, sino que en el apartado 3.2 se ofrece una visión de las pocas cosas escritas sobre este tema y las pocas estrategias que se encuentran en estos textos. En el párrafo 3.3 se da un resumen de las existentes para resolver los problemas que surgen al traducir dialecto. En el caso de que las estrategias de traducción para el dialecto no cubran todos los problemas de traducción del argot, en el apartado 3.4 se mencionan otras complementarias para después en el apartado 3.5 se da una conclusión y una respuesta a la pregunta ‘¿En qué medida se podrían usar las estrategias para la traducción de un dialecto también para la traducción del argot?’. En esta conclusión también se encuentra un resumen de todas las estrategias de traducción que se pueden usar al traducir el argot.

3.2 Las estrategias de traducción de argot

Sobre la traducción del argot no se encuentra mucha información, como ya se menciona en la introducción. Se ha escrito sobre los problemas que surgen al traducir el argot, pero en estas publicaciones no se mencionan estrategias de traducción concretas para resolver estos problemas. En algunos artículos si se escribe sobre soluciones, utilizando ejemplos de textos específicos que contienen argot, como por ejemplo en el artículo “Milieuvertaler: Ton Heuvelmans over het vertalen van slang en jeugdtaal” de Anneke van der Straaten. Sin embargo de estos ejemplos no se pueden deducir estrategias concretas, porque en estos casos las soluciones son específicas para la situación que se describe, para los ejemplos dados.

Anneke van der Straaten (2004: 8-9) escribe en su artículo “Milieuvertaler: Ton Heuvelmans over het vertalen van slang en jeugdtaal” sobre el traductor neerlandés Ton Heuvelmans y su traducción de la novela *Trainspotting*. El argot en este libro era un problema para Ton Heuvelmans y el traductor adoptó el criterio de que lo más importante era que el lector leyera el texto fácilmente. Este criterio es lo único que se encuentra en el artículo que se podría interpretar como una estrategia de traducción. Marieke Emeis (1999: 6) menciona en su artículo “Manipuleren” que incluir un glosario puede ser una solución, porque así se puede

dejar los términos (callejeros) y el lector tiene la libertad de buscar su significado o no. Se puede clasificar *añadir un glosario* como una estrategia de traducción.

Por último se discute el artículo “*Tout le touin-touin: Over meertaligheid en homogenisering*” de July de Wilde (2009: 25) en el que escribe sobre la opción de naturalizar el texto meta, con lo que se pierde el elemento callejero del texto fuente. Relacionado con esta estrategia July de Wilde (2009: 25-26) menciona el concepto del multilingüismo en la literatura y también que en las traducciones con frecuencia se atenúan los elementos exóticos y se reducen o saltan por completo los cambios entre las diferentes lenguas y lenguajes. Otra estrategia que se concluye del artículo es sustituir el argot del texto fuente por un lenguaje de un grupo de población específico de la cultura meta, como el uso de elementos dialectales o etnológicos (Wilde 2009: 30) o sustituirlo por expresiones que están determinadas socialmente (Wilde 2009: 29). La última estrategia que menciona Judy de Wilde (2009: 28) es el uso esporádico de palabras callejeras en la traducción

De los artículos consultados no se pueden deducir muchas estrategias concretas, con la excepción del artículo de July de Wilde (2009). Sin embargo una parte de las estrategias de su artículo se determinan partiendo de ejemplos de la novela *Tres tristes tigres* de Cabrera Infante y no se encuentra una denominación específica para ellas. De lo escrito en este apartado se puede concluir que, por falta de estrategias de traducción disponibles para el argot, sería una opción válida si usar las estrategias de traducción del dialecto para la traducción del argot resultara posible. Se considera la posibilidad de hacerlo en los siguientes apartados.

3.3. Las estrategias de traducción para el dialecto

3.3.1 Introducción

En este apartado se encuentra un resumen de todas las estrategias de traducción que existen para la traducción del dialecto. Estas estrategias son *traducir el dialecto del texto fuente con un dialecto del texto meta*, *traducir el dialecto del texto fuente con la lengua estándar del texto meta*, *añadir frases para indicar el uso de un dialecto*, *mantener el dialecto del texto fuente*, *poner notas a pie de página*, *añadir un glosario* y *usar una versión simplificada de la lengua estándar*.

Con respecto a la traducción del dialecto Simo K. Määttä (2004: 323) dice que esta traducción ha sido dominado por tres tendencias: ‘rigid standardization at first, then... a flush of

colloquial representation, and, finally,... nearly standard presentation with an occasional word or two to suggest the speaker's class, background, etc'.

Cuando se empieza con el proceso de la traducción, es decir con la traducción del dialecto, primero el traductor debe decidir si el dialecto es un elemento incidental o una característica estructural del texto (Hervey et al. 1995: 112; Sánchez 1999: 306). A saber, se debe decidir si el dialecto es esencial para el estilo y la connotación del texto. En el caso de que el dialecto sea incidental el traductor puede optar por traducir el dialecto del texto fuente con la lengua estándar del texto meta (Hervey et al. 1995: 112), en cuyo caso se da por sentado la pérdida expresiva (Koster 2007: 40). En el caso de que el dialecto sea estructural o esencial, el traductor debe buscar una solución para indicar que el texto fuente contiene elementos dialectales (Hervey et al. 1995: 112).

Además, igual de importante que lo mencionado brevemente en el capítulo dos, es el hecho de que antes de traducir el texto el traductor debe tener un buen conocimiento del dialecto fuente (Sánchez 1999: 305). Con un buen conocimiento previo el traductor puede reconocer las características específicas del dialecto de las que puede deducir la procedencia dialectal del texto fuente (Hervey et al. 1995: 112) y conociendo el significado de las palabras el traductor será capaz de incorporar la traducción de las palabras correctamente en el texto meta (Emeis 1999: 8). Sin embargo, el traductor no solamente debe conocer bien el dialecto que usa el autor en el texto fuente, también es importante que conozca bien las características de los dialectos que existen en la cultura meta para poder elegir y usar bien un equivalente para el dialecto fuente (Hervey et al. 1995: 113).

Otro criterio que el traductor debe tener en cuenta durante el proceso de la traducción es si el texto traducido todavía es entendible y legible para el lector (Wiersema 2003b: 4), teniendo en cuenta el estilo y la intención del autor.

3.3.2 Las estrategias

En este subapartado se discuten las estrategias existentes para la traducción del dialecto.

Traducir el dialecto del texto fuente con un dialecto de la cultura meta

La primera estrategia es traducir el dialecto del texto fuente con un dialecto de la cultura meta (Hervey et al. 1995: 112). Cuando el traductor opta por la utilización de esta estrategia es imprescindible que busque un dialecto en la cultura meta que tenga las mismas connotaciones que el dialecto de la cultura fuente. El dialecto meta que elija el traductor debe tener las mismas connotaciones populares o connotaciones geográficas que evoquen imágenes y emociones que sean del mismo valor que las del dialecto fuente (Hervey et al. 1995: 113). Sin embargo, encontrar un equivalente adecuado es complicado, porque las connotaciones

siempre difieren entre los dialectos (Sánchez 1999: 307). En el caso de que se encuentre un dialecto del mismo valor, el traductor se enfrenta a dos tareas (Hervey et al. 1995: 122). Primero debe convertir los estereotipos del texto fuente en estereotipos equivalentes de la lengua meta y segundo debe seleccionar un registro social adecuado y aplicarlo a cada estereotipo (Hervey et al. 1995: 122) (si encuentra un dialecto con el mismo valor). La ventaja de esta estrategia es que no se pierde el elemento dialectal del texto fuente. La desventaja es que encontrar un equivalente adecuado en la cultura meta es complicado. Las connotaciones de los dos dialectos nunca coincidirán totalmente, lo que significa que siempre se pierde información del texto fuente.

Traducir el dialecto del texto fuente con la lengua estándar del texto meta

La segunda estrategia es traducir el dialecto del texto fuente con la lengua estándar del texto meta (Hervey et al. 1995: 112). Esta estrategia puede ser una solución en dos casos: el dialecto en el texto fuente es incidental y no estructural y no existe un dialecto equivalente en la cultura meta. La desventaja de esta estrategia es que se pierden las características lingüísticas y estilísticas y las connotaciones del dialecto del texto fuente (Koster 2007: 40-42; Wilde 2009: 26).

Añadir frases para indicar el uso de un dialecto

La tercera estrategia es añadir frases que indican que el personaje del texto está hablando en dialecto (Sánchez 1999: 307; Hervey et al. 1995: 113). Esta estrategia implica que se traduce el dialecto del texto fuente con la lengua estándar del texto meta y se añade una frase como por ejemplo 'dicho en un dialecto andaluz' (Sánchez 1999: 307; Hervey et al. 1995: 113). La ventaja de esta estrategia es que el lector se da cuenta de que el personaje habla un dialecto, lo que transmite información sobre el personaje. La desventaja es que todavía se pierde la característica estilística, una parte de la información y las connotaciones del dialecto del texto fuente.

Mantener el dialecto del texto fuente

La cuarta estrategia es mantener el dialecto fuente en el texto meta. Usando esta estrategia el traductor evita que el personaje hable en un dialecto de la cultura meta (con un acento y una pronunciación específico para este dialecto) que no sea una buena representación del dialecto original, porque esto cambiaría la imagen del personaje que percibe el lector (Emeis 1999: 8). Además actualmente se puede usar esta estrategia, porque en general la gente tiene más conocimiento de diferentes aspectos del mundo y más fácilmente tiene acceso a información por medio de por ejemplo internet (Wiersema 2003b: 3; Wiersema 2003b: 11-12). Por otro lado, usando esta estrategia siempre se corre el riesgo de que el lector no entienda el texto,

especialmente cuando el dialecto es estructural y constituye una gran parte del texto. Se debe añadir que no cada lector quiere buscar información sobre el libro que está leyendo y los lectores leen la traducción, probablemente porque no dominan el idioma original.

Notas a pie de página

La quinta estrategia es poner notas a pie de página (Emeis 1999: 7; Wiersema 2003a: 12). En estas notas el traductor puede añadir una explicación o información complementaria, explicando los términos del dialecto o informando al lector sobre las características y las connotaciones dialectales. La desventaja de esta estrategia es que las notas siempre significan una interrupción para el lector en su placer de leer. La ventaja es que el traductor tiene la oportunidad de añadir información y explicaciones por las que no se pierde totalmente el aspecto dialectal del texto fuente.

Añadir un glosario

La sexta estrategia es añadir un glosario en el que el traductor explica los términos dialectales (Emeis 1999: 6). De este modo el traductor puede dejar el dialecto del texto fuente en el texto meta tal como está u optar por un dialecto de la cultura meta. En este caso se pone tanto los términos de la lengua fuente como la traducción en el glosario. El lector tiene la opción de buscar el significado de las palabras en esta lista. La desventaja es la misma que con las notas a pie de página, es decir que cuando el lector debe buscar el significado las palabras en un glosario eso implica una interrupción en su placer de leer. La ventaja es que el texto no pierde sus características dialectales y el lector en cualquier momento puede enterarse de la denotación y connotación de las palabras.

Versión simplificada de la lengua estándar

La última estrategia es usar una versión simplificada de la lengua estándar de la cultura meta (Määttä 2004: 321). El objetivo de esta estrategia no es encontrar el dialecto de la cultura meta que transmita mejor las filiaciones regionales del dialecto fuente, sino transmitir la función del dialecto en el texto fuente al texto meta (Määttä 2004: 321). El traductor puede utilizar una versión simplificada de la lengua estándar en combinación con una gramática no estándar, por lo que se pierde el elemento geográfico y se pone el énfasis en el elemento social (Määttä 2004: 321). La ventaja es que se mantiene la función del uso del dialecto y el lector todavía se entera de que el personaje habla diferente. La desventaja es que se pierde la connotación de las afiliaciones regionales. Además, el lenguaje es una versión simplificada de la lengua estándar, lo que probablemente evoca la imagen de que el personaje no es muy culto, lo que no necesariamente concuerda con la realidad.

3.4. Estrategias complementarias

En los capítulos uno y dos ya se menciona que, debido a las diferencias entre las características del dialecto y del argot, existe la posibilidad de que al lado de las estrategias de traducción para el dialecto se deben añadir estrategias complementarias para cubrir todos los problemas de traducción del argot. A continuación, primero se discute si se necesitan estrategias complementarias para las dos características del argot ya mencionadas antes que difieren del dialecto y que pueden causar problemas cuando se traduce argot. Después se discute si existen más estrategias aplicables para la traducción del argot que se pueden añadir como estrategias complementarias.

Característica: el desarrollo rápido del argot

El argot se desarrolla más rápido que el dialecto, como se ha mencionado antes, y por eso en la literatura un dialecto tiene una duración de vida más larga que el argot. Al traducir el argot se debe pensar en esta característica y en el caso de que se quiera tenerla en cuenta se debe usar una estrategia adecuada para resolver este problema de traducción. En este caso no es necesario inventar una estrategia complementaria, porque el traductor puede elegir alguna de las estrategias de traducción para el dialecto. Primero el traductor puede optar por *traducir el argot del texto fuente con la lengua estándar del texto meta*. De este modo se pierde el elemento estilístico y las connotaciones del argot, pero al mismo tiempo no se enfrenta con el problema de que el argot tiene una duración de vida relativamente corta. Segundo el traductor puede poner *notas a pie de página*, manteniendo así el argot en el texto y al mismo tiempo dando al lector la oportunidad de buscar el significado y la connotación de las palabras. Con esta estrategia se corre el riesgo de que el lector lo experimente como una interrupción de su placer de leer. Tercero el traductor puede *añadir frases para indicar el uso de argot*. Usando esta estrategia el traductor no tiene el problema de que después de relativamente poco tiempo los lectores no entenderán el argot usado en el texto. Al mismo tiempo sí se indica que el personaje habla argot, perdiendo así el elemento estilístico y algunas connotaciones del texto fuente. La cuarta estrategia que el traductor puede usar es *añadir un glosario*. De este modo el lector siempre puede encontrar el significado de las palabras callejeras, también cuando ya han caído en desuso. Por último, se puede optar por la estrategia *versión simplificada de la lengua estándar*. De esa forma el traductor sí indica que el lenguaje del personaje difiere de la lengua estándar, sin tener el problema de que esta versión simplificada no será entendible para los lectores. Usando esta estrategia otra vez se pierde el elemento estilístico y algunas connotaciones del texto fuente.

Las estrategias *mantener el argot del texto fuente* y *traducir el argot del texto fuente a con argot de la cultura meta* no serían adecuadas en este caso, porque no resuelven el problema de que el argot se desarrolla bastante rápido. Sin embargo hay suficientes estrategias para la

traducción del dialecto que se pueden usar para resolver este problema de traducción que surge cuando se traduce el argot.

Característica: el doble significado de las palabras

Con frecuencia las palabras y las expresiones del argot son polisémicas, como se ha mencionado antes, lo que causa un problema al traducirlas. En este caso tampoco se debe inventar una estrategia complementaria, porque el traductor tiene la tarea de decidir a qué significado se refiere en el texto fuente. Esto implica que todo depende de la interpretación del traductor y de su conocimiento del argot concerniente. Después de haber determinado el significado de cierta palabra o expresión el traductor puede elegir una de las estrategias para la traducción del dialecto.

Posibles estrategias complementarias

Una estrategia complementaria que se podría usar para traducir el argot es *añadir un prefacio o un epílogo con una explicación sobre el autor y el tiempo en el que vive* (Wiersema 2003b: 3). En el fondo esta estrategia está destinada a la traducción de conceptos culturales, pero como se ha mencionado antes, también es aplicable a la traducción del argot, porque el argot también forma parte de la cultura de un país y de cierta ciudad o región. Esta estrategia sería una forma de señalar los aspectos culturales del argot.

La segunda estrategia complementaria está relacionada con el hecho de que el argot contiene elementos específicos de la cultura en la que está insertado. Esta característica no solamente vale para el argot, sino también para el dialecto y la lengua estándar, así que no se trata de una característica, un problema de traducción o una estrategia específica para el argot. Al lado de decidir si traducir el argot con argot de la cultura meta o con la lengua meta estándar, el traductor también debe decidir si quiere mantener estos elementos culturales específicos del texto meta o si quiere sustituirlos por elementos culturales de la cultura meta. En realidad es una estrategia que parte de un principio básico y precede a la elección de las estrategias discutidas en este capítulo y por eso se la menciona en este apartado. Para cubrir todos los problemas que surgen cuando se traduce argot, también se debe añadir la estrategia *exotizar o naturalizar los elementos culturales específicos* del científico James. S. Holmes (Naaijken et al. 2010: 185) a la lista con posibles estrategias de traducción. La estrategia exotizar implica mantener los elementos específicos del contexto lingüístico, del intertexto literario o de la situación sociocultural original (Naaijken et al. 2010: 185). La estrategia naturalizar implica sustituir estos elementos específicos con elementos equivalentes dentro del contexto, intertexto o la situación nueva (Naaijken et al. 2010: 185).

3.5. Conclusión

De este capítulo se concluye que no existen realmente estrategias específicas para la traducción del argot, pero que en la literatura sí se escribe sobre la dificultad de traducirlo. Sin embargo sí se ha escrito sobre la traducción de los dialectos y también existen estrategias para traducirlos. Se pueden clasificar estas estrategias como: traducir el dialecto del texto fuente con un dialecto de la cultura meta, traducir el dialecto del texto fuente con la lengua estándar del texto meta, poner notas a pie de la página, añadir un glosario, añadir frases para indicar el uso de un dialecto, usar una versión simplificada de la lengua estándar y mantener el dialecto del texto fuente.

En esta conclusión también se encuentra una respuesta a la pregunta ‘¿En qué medida se podrían usar las estrategias para la traducción de un dialecto también para la traducción de argot?’. Como se ha mencionado en los capítulos uno y dos se puede igualar el dialecto y el argot en cuanto a la mayoría de sus características y sus problemas de traducción. El hecho de que el dialecto y el argot difieran entre sí es insignificante, lo más importante es en qué medida y de qué forma ambos difieren de la lengua estándar. Considerando lo escrito aquí arriba se supone que para traducir el argot, también se pueden usar las estrategias de traducción para el dialecto en combinación con una estrategia complementaria, que también sería útil para la traducción del argot. Las estrategias para la traducción del argot son por lo tanto:

- Traducir el argot del texto fuente con una forma de argot de la cultura meta;
- traducir el argot del texto fuente con la lengua estándar del texto meta;
- poner notas a pie de página;
- añadir un glosario;
- añadir frases para indicar el uso de argot;
- usar una versión simplificada de la lengua estándar;
- mantener el argot del texto fuente.

Además en el apartado 3.4 se mencionan dos estrategias complementarias que pueden servir para traducir argot: añadir un prefacio o un epílogo con una explicación sobre el autor y el tiempo en el que vive y exotizar o naturalizar los elementos culturales específicos.

Lo que también se concluye de los apartados anteriores es que cada estrategia tiene sus ventajas y desventajas. No existe una estrategia que sea la solución perfecta para todos los problemas. Cada situación y cada problema de traducción es específica, por lo que el traductor siempre debe considerar cuál sería la mejor estrategia. Esto implica que muchas

soluciones también dependen de la preferencia y de la interpretación del traductor. Lo que sí es cierto es que ninguna de las estrategias es ideal, cubre todos los problemas y es realmente satisfactoria (Sánchez 1999: 308). Esto también vale para el dialecto. Hervey et al. (1995: 113) escriben que traducir el dialecto del texto fuente con un dialecto de la cultura meta es una forma de una trasplante cultural que siempre corre el riesgo de incongruencia en el texto meta. Según ellos la mejor opción sería usar un dialecto de la cultura meta de manera suficiente pero no excesiva, para que el lector reconozca las características dialectales sin que estas características pertenezcan obviamente a un dialecto específico con todas sus connotaciones y características estilísticas (Hervey et al. 1995: 113).

Capítulo 4: El argot en *Amor, curiosidad, prozac y dudas*

4.1 Introducción

En este capítulo se analizan las estrategias usadas por Tineke Hillegers-Zijlmans y Felicitas van Wijk-Gertenaar para la traducción del argot en la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas*. Después se concluye si las estrategias usadas coinciden con las de la traducción del dialecto mencionadas en el capítulo tres. En el apartado 4.2 se da información sobre la autora Lucía Etxebarria y su novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas* a modo de introducción. En el apartado 4.3 se explica la metodología usada para la realización del análisis y en el apartado 4.4 se discute este análisis para concluir en el apartado 4.5 cuáles son las estrategias usadas para la traducción del argot. Al final, en el apartado 4.6, se hace un resumen de las estrategias y se concluye si coinciden con las estrategias de traducción del dialecto o si acaso las traductoras usan estrategias diferentes que se pueden añadir a las de la traducción del argot.

4.2. Introducción de Lucía Etxebarria y *Amor, curiosidad, prozac y dudas*

Lucía Etxebarria es la autora de la novela *Amor, prozac, curiosidades y dudas*, que fue su primera novela y que publicó en 1997 (Escritoras 2011). Nació en Bilbao en 1966 (Etxebarria 1997: 4), reside en Madrid, está licenciada en periodismo y tiene el título Doctora Honoris Causa en Letras (Escritoras 2011). Con la publicación de su segunda novela *Beatriz y los cuerpos celestes* en 1998 Etxebarria ganó el Premio Nadal y estableció su nombre como escritora en el mundo literario. Otras obras de su mano son *Nosotras que no somos como los demás*, *Una historia de amor como otra cualquiera* y *Un milagro en equilibrio* por la que ganó el Premio Planeta Novela (Escritoras 2011). Además publicó un libro de poemas titulado *Estación de infierno* (Etxebarria 1997: 4). Sus novelas han sido traducidas a varios idiomas como por ejemplo el inglés, el neerlandés, el francés, el italiano, el portugués y el noruego (Escritoras 2011).

Etxebarria trabaja como guionista y coescribió los guiones *Sobreviviré* y *I love you baby* (Escritoras 2011). Además, es ensayista y ha escrito los ensayos *La Eva futura*, *La letra futura* y *En brazos de la mujer fetiche* (Escritoras 2011). En sus ensayos escribe, igual que en su prosa, sobre temas como la literatura y la mujer y qué papel desempeña ésta en la sociedad (Escritoras 2011). En sus ensayos Etxebarria describe varios problemas con los que la mujer se ve enfrentada, como ‘la educación, los roles impuestos, la tendencia a etiquetar, el fanatismo y las dificultades en el mundo laboral’ (Fernández 2001). También escribió un

ensayo sobre el amor que se llama *De todo lo visible y lo invisible* (Etxebarria 1997: 4), por el que ganó el premio Primavera de Novela (Fernández 2001).

Su escritura tiene un matiz feminista (Escritora 2011). Con frecuencia los protagonistas son mujeres y por medio de estos personajes Etxebarria describe el papel que desempeñan estas mujeres dentro de la sociedad en el sentido social y en el sentido literario (Fernández 2001). En cuanto a las mujeres ‘se trata de tipos diferentes –casi se puede hablar de prototipos- que se oponen, se atraen, se repelen, se necesitan, se odian y se aman’ (Fernández 2001), lo que es un componente fundamental en las novelas *Amor, curiosidad, prozac y dudas* y *Beatriz y los cuerpos celestes*. (Fernández 2001).

En su novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas* los protagonistas también son mujeres con características diferentes. Etxebarria describe la vida y el pasado de las tres hermanas Cristina, Rosa y Ana, la relación entre las tres y su situación como mujeres (Fernández 2001). Todas son diferentes, Cristina trabaja en un bar y parece bastante desenfrenada, Ana es ama de casa y dedica su vida entera a su hogar familiar y Rosa es una alta ejecutiva exitosa sin una vida social. Las tres sufren por hechos de su pasados por los que se han convertido en las personas infelices que son ahora y para superar sus problemas emocionales toman tranquilizantes, prozac o drogas (Fernández 2001). Al final del libro Cristina concluye que después de todo ella y sus hermanas no son tan diferentes y las diferencias resultan ser superficiales (Fernández 2001).

En *Amor, curiosidad, prozac y dudas* Etxebarria usa argot (Rodríguez s.a: 11) para exponer y especificar el carácter del personaje de Cristina. Cristina trabaja en un bar, es bastante rebelde, vive una vida irregular, bebe mucho, no teme el uso de las drogas, comparte la cama con muchos hombres y habla abiertamente sobre el sexo. Su forma de hablar contribuye a la imagen que el lector se forma sobre ella. Especialmente en los diálogos resalta el argot. Ana y Rosa no hablan argot, lo que también contribuye a las características de sus personajes y, además, aumenta el contraste con el personaje de Cristina. Se puede decir que en esta novela el argot es un aspecto importante para la caracterización de la protagonista Cristina.

4.3 Metodología

Se describe aquí la metodología usada en la parte práctica de esta tesina, en la que se hace una comparación entre las palabras callejeras usadas por la protagonista Cristina del libro *Amor, curiosidad, prozac y dudas* y la traducción de estas palabras en *Liefde, stress en andere curiositeiten*, traducido al neerlandés por Tineke Hillegers-Zijlmans y Felicitas van Wijk-Gertenaar. El objetivo de la comparación es averiguar qué estrategias han usado las

traductoras para el argot español en *Amor, curiosidad, prozac y dudas*. Es importante mencionar aquí que la finalidad de este texto no es hacer un inventario exhaustivo de todas las palabras callejeras que se encuentran en *Amor, curiosidad, prozac y dudas*, sino que se quieren analizar las estrategias usadas por las traductoras. En la novela se define el personaje de Cristina por el uso de argot y no los personajes de Ana y Rosa. Por esa razón el análisis se centra en el lenguaje de Cristina y es un inventario de las palabras callejeras usadas por ella. El primer paso del análisis es hacer una lista de las palabras callejeras usadas por Cristina y la traducción de estas palabras en *Liefde, stress en andere curioositeiten*. A esta lista, además, se añade el significado de las palabras callejeras españolas encontradas en los siguientes diccionarios:

- Carbonell Basset, Delfín, Gran diccionario del Argot EL SOEZ, Larousse Editorial, Barcelona, 2000
- Real Academia Española, Diccionario esencial de la lengua española, Espasa Calpe, Pozuelo de Alarcón, 2006
- Sanmartín Saéz, Julia, Diccionario de argot, Espasa Calpe, Madrid, 2006

Buscando todas las palabras se puede verificar si realmente pertenecen al argot y si, por ejemplo, no forman parte del lenguaje coloquial. Además, de ese modo, se puede(n) añadir su(s) significado(s) a la lista. A veces el diccionario de la Real Academia Española clasifica palabras como coloquialismos cuando al mismo tiempo se clasifican como argot en los diccionarios del argot de Sanmartín Saéz o Carbonell Basset. El método es que cuando se menciona una palabra en los diccionarios del argot, se clasifica como argot. De este modo se tiene una base clara de la que se puede partir. Todas las diferentes palabras callejeras encontradas y comparadas se encuentran en el anexo. Se debe añadir que no se menciona cada vez que se encuentra la misma palabra en la novela, sino que se mencionan los ejemplos que cubren las diferentes formas y significados de una palabra. Se divide el vocabulario en tres categorías, que no están relacionadas con las características del argot ni con los problemas de traducción, sino que solamente sirven para hacer el vocabulario más transparente. El argot en la novela no solamente consiste de palabras españolas, sino también de expresiones y de palabras de otros idiomas. Las categorías son:

- palabras;
- expresiones;
- palabras extranjeras.

El segundo paso es formarse una idea de los tipos de palabras de argot que se encuentran en *Amor, curiosidad, prozac y dudas*, a saber si por ejemplo hay palabras polisémicas o palabras

con un matiz agresivo, para, a continuación clasificarlas en una de las siguientes categorías, que remiten a los problemas de traducción mencionados en el capítulo dos. Se clasifican las palabras en estas categorías, para considerar en el apartado 4.5 con qué estrategias de traducción han solucionado estos problemas. Además, se añaden a esta lista otras dos categorías: que el argot contiene elementos de lenguas extranjeras y que las palabras de la lengua estándar incorporadas en el argot tienen su propio significado callejero. Son dos características que en la literatura no se clasifican como problemas de traducción. Sin embargo, para traducir las palabras que pertenecen a estas categorías se necesita pensar una estrategia de traducción adecuada. Las categorías son:

- *La connotación de las palabras*
- *La traducción de una cultura*
- *La interpretación de las palabras polisémicas*
- *La carga emocional*
- *La evolución rápida*
- *La ortografía*
- *El argot y la norma lingüística*
- *El argot contiene elementos de lenguas extranjeras*
- *Las palabras de la lengua estándar con su propio significado callejero.*

El tercer paso es deducir qué estrategias han usado Tineke Hillegers-Zijlmans y Felicitas van Wijk-Gertenaar y en qué medida las han usado para resolver los problemas de traducción. También se puede deducir si pertenecen a las estrategias para la traducción del dialecto mencionadas en el capítulo tres, las cuales son:

- *Traducir el argot del texto fuente con una forma de argot de la cultura meta;*
- *traducir el argot del texto fuente con la lengua estándar del texto meta;*
- *poner notas a pie de la página;*
- *añadir un glosario;*
- *añadir frases para indicar el uso de argot;*
- *usar una versión simplificada de la lengua estándar;*
- *mantener el argot del texto fuente;*
- *añadir un prefacio o un epílogo con una explicación sobre el autor y el tiempo en el que vive;*
- *exotizar o naturalizar los elementos culturales específicos.*

Al final este análisis debería llevar a una conclusión sobre si las estrategias usadas coinciden con las de la traducción del dialecto. En el caso de que Tineke Hillegers-Zijlmans y Felicitas

van Wijk-Gertenaar hayan usado estrategias que difieran de la lista mencionada, se pueden incluirlas como nuevas en la lista de las estrategias de la traducción del argot.

4.4 Análisis y clasificación de los elementos del argot en la novela

4.4.1 Introducción

Como se ha mencionado antes, el argot en *Amor, curiosidad, prozac y dudas* caracteriza al personaje de Cristina, que se distingue de sus hermanas por su forma de hablar. Ella se encuentra en una clase social baja, porque es una pobre estudiante que trabaja en un bar ordinario donde la gente viene para emborracharse y buscar una persona con quien acostarse. Ella, además, forma parte de una clase de jóvenes que habla mucho sobre el sexo y las drogas. En los Países Bajos ambos temas son tabúes (Jongin s.a; kro 2010). Un tabú trata de temas que no se aprueban o de los que no se puede hablar (Woorden s.a). Estos temas guardan relación con los valores apreciados en el tiempo y la cultura en que se vive (InfoNu 2008). Además de los temas relacionados con el sexo, la adicción y las drogas, otro tabú en los Países Bajos, que también se encuentra en el libro, es la homosexualidad (InfoNu 2008). Una manera de hablar sobre tabúes es el uso de eufemismos. Por ejemplo, en el caso de la palabra ‘zorra’ (Etxebarria 1997: 14). El significado formal es ‘vos’, pero en este caso se usa para referir a ‘una mujer promiscua, una prostituta o una mujer indeseable’ (Carbonell Basset 2000: 758).

El lenguaje de Cristina es bastante variado, porque al lado de que habla argot, ella también usa palabras y expresiones coloquiales y formales, lo que dificulta hacer una clasificación explícita. Con el lenguaje coloquial o informal se refiere a las variantes de la lengua que son correctas según las normas lingüísticas, pero al mismo tiempo forman parte de un lenguaje menos oficial y estricto (Taaladvies 2000-2011a).

La diferencia entre el lenguaje formal e informal es que se llama lenguaje formal a la lengua escrita y lenguaje informal a la lengua hablada (Taaladvies 2000-2011b). Unos ejemplos de palabras o expresiones coloquiales de la novela son:

‘Para colmo’ (Etxebarria 1997: 45), lo que significa ‘haber llegado a tal punto que razonablemente no se puede superar’ (Real Academia Española 2006: 362).

‘Pisaverdes’ (Etxebarria 1997: 36), lo que significa ‘hombre presumido y afeminado, que no conoce más ocupación que la de acicalarse, perfumarse y andar vagando todo el día en busca de galanteos’ (Real Academia Española 2006: 1156).

En el argot utilizado en la novela se vuelven a encontrar claramente algunas características generales del argot, de las que se mencionarán las más importantes. Como se ha dicho antes, Cristina usa palabras callejeras para hablar de temas que son tabúes, lo que es una característica del argot. Los temas tabúes que se presentan con frecuencia son las categorías: el sexo, las drogas y la homosexualidad. Aquí se encuentra un ejemplo de cada categoría, sacado de la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas*:

El primer ejemplo, relacionado con la homosexualidad, es la palabra ‘bollera’ (Etxebarria 1997: 236) que se usa para referir a ‘una lesbiana’ (Carbonell Basset 2000: 69). Las traductoras lo han traducido de dos diferentes maneras, o sea con ‘pot’ (Etxebarria 2008: 177) lo que en neerlandés se usa para insultar a una persona, y con ‘lesbische’ (Etxebarria 2008: 188), lo que es una traducción más formal.

El segundo ejemplo está relacionado con las drogas y es la palabra ‘jaco’ (Etxebarria 1997: 116) que se usa para referirse a ‘la heroína’ (Carbonell Basset 2000: 382). Las traductoras han optado por traducirlo como ‘heroïne’ (Etxebarria 2008: 89), que es la denominación oficial de este tipo de drogas, y como ‘horse’ (Etxebarria 2008: 214), lo que es la denominación callejera o coloquial para heroína.

El último ejemplo está relacionado con el sexo y es la palabra ‘polla’ (Etxebarria 1997: 117) que se usa para referir al ‘pene’ (Carbonell Basset 2000: 609). Las traductoras lo han traducido como ‘pik’ (Etxebarria 2008: 89) y como ‘lullen’ (Etxebarria 2008: 121), que es la forma informal de referirse al pene.

Otra característica que determina el carácter específico del argot, que se menciona en el apartado 1.2, es el hecho de que tiene un matiz agresivo. En la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas* se encuentra una gran cantidad de este tipo de palabras que forma parte de la imagen del personaje de Cristina. Aquí se mencionan algunos ejemplos de palabras con un matiz agresivo:

El primer ejemplo es la palabra ‘cabrón’, que tiene los siguientes significados: ‘palabra ofensiva para el hombre, persona indeseable y hombre cuya mujer es infiel’ (Carbonell Basset 2000: 93). Las traductoras han traducido ‘muy cabrón’ (Etxebarria 1997: 234) como ‘klootzak’ (Etxebarria 2008: 175).

El segundo ejemplo es la palabra ‘putón’ (Etxebarria 1997: 23) que se usa para referir a ‘una prostituta’ (Carbonell Basset 2000: 636) y como ‘aumentivo de puta’ (Carbonell Basset 2000:

636). Las traductoras han traducido ‘un putón’ (Etxebarria 1997: 23) como ‘een sloerie’ (Etxebarria 2008: 19).

El último ejemplo es la palabra ‘joder (Etxebarria 1997: 59)’ que tiene los siguientes significados: ‘exclamación de gran enojo/admiración, copular, enfadar, timar, molestar, estropear(se), cometer errores, aguantarse, difícil, complicado, maldito’ (Carbonell Basset 2000: 388-392). Las traductoras han traducido la palabra ‘joder’ (Etxebarria 1997: 59/109/236/234) como ‘verdomd’ (Etxebarria 2008: 45), ‘shit’ (Etxebarria 2008: 83), ‘verdomme’ (Etxebarria 2008: 177) y ‘klote’ (Etxebarria 2008: 175).

La siguiente característica que se encuentra en la novela es el uso metafórico de las palabras. Etxebarria utiliza varias palabras que pertenecen a esta categoría. A continuación se mencionan algunos ejemplos. El primer ejemplo es la palabra ‘leche’ (Etxebarria 1997: 166) que es una metáfora para indicar que se habla del semen (Carbonell Basset 2000: 402) de un hombre. El segundo ejemplo es la palabra ‘zorra’ (Etxebarria 1997: 165) que es una metáfora para indicar que se habla de una mujer promiscua, una prostituta o una mujer indeseable (Carbonell Basset 2000: 758).

Las dos últimas características del argot que, clasificando el argot de la novela, llaman la atención es el hecho de que se encuentran palabras prestadas de lenguas extranjeras y de la propia lengua estándar. Se elaboran estas características en el siguiente apartado.

Por último, antes de dar una clasificación del argot encontrado en *Amor, curiosidad, prozac y dudas*, se debe mencionar que no ha sido posible encontrar todas las palabras que posiblemente pertenezcan al argot en los diccionarios de Carbonell Basset (2000) y Sanmartín Saéz (2006). Se puede achacar al hecho de que el argot evoluciona bastante rápido y no es una lengua escrita, por lo cual es difícil saber exactamente cuáles son todas las palabras que pertenecen al argot. A veces se supone que una palabra proviene del argot o por lo menos es coloquial, porque las traductoras la han traducido como un insulto y no se encuentra la palabra en el diccionario de la Real Academia Española ni en el diccionario *Nederlands – Spaans* de Van Dale. Sin embargo, es lógico que no se pueda denominar como argot, sin tener pruebas y por eso se han quitado estas palabras del vocabulario, añadiendo que no formaban una parte importante de la totalidad.

A continuación se discuten ejemplos de las categorías mencionadas en el apartado 4.3.

4.4.2 La connotación de las palabras

En la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas* se encuentran varias palabras que tienen una connotación específica. Como ya se ha mencionado en los capítulos uno y dos, una de las características del argot y al mismo tiempo una de los problemas de traducción es que el argot, siendo un lenguaje específico, lleva en sí una connotación específica. No solamente porque el argot en su totalidad está insertado en una cultura y sus características históricas, lingüísticas y sociales, sino también porque las palabras independientemente tienen una connotación específica.

A continuación se mencionan algunos ejemplos de palabras que llevan en sí una connotación específica que pueden ser difíciles de traducir o por lo menos exigen del traductor que considere con precisión cómo hacerlo.

El primer ejemplo es la palabra ‘talegos’ (Etxebarria 1997: 251), que significa ‘billete de mil pesetas’ (Carbonell Basset 2000: 692). La peseta fue la moneda nacional de España durante mucho tiempo, antes de la introducción del euro en 2001. Hoy todavía se conoce esta moneda, pero en el futuro solamente será conocido por los libros y no por la propia experiencia, lo que el traductor debe tener en cuenta. Han traducido ‘talegos’ por ‘peseta’ (Etxebarria 2008: 189), lo que es entendible para el público neerlandés. Sin embargo, la palabra peseta no tiene el mismo valor emocional para los españoles que la palabra ‘talegos’ y justamente transmitir este valor emocional es difícil. La traducción de la peseta es un problema para todos los libros publicados antes de 2001.

El segundo ejemplo es la palabra ‘secreta’ (Etxebarria 1997: 244), que significa ‘retrete o policía secreta’ (Carbonell Basset 2000: 673). La palabra secreta remite a un departamento específico de la policía española y tiene ciertas connotaciones para los lectores españoles. En los Países Bajos sí existe el ‘servicio secreto’, pero no existe una ‘policía secreta’. Seguramente los lectores neerlandeses pueden formarse una idea cuando se habla de la policía secreta. Sin embargo, no tendrán el marco de referencia con el mismo valor emocional que los lectores españoles, lo que también es una dificultad de la traducción de conceptos culturales. Las traductoras han utilizado ‘de geheime politie’ (Etxebarria 2008: 183) para la palabra ‘secreta’, que es una descripción del término y en este caso no han optado por traducirla con una palabra callejera.

El último ejemplo es la palabra ‘metepatas’ (Etxebarria 1997: 249), que significa ‘persona inoportuna que habla cuando no debe’ (Carbonell Basset 2000: 463). No se puede definir ‘metepatas’ con una sola palabra, lo que dificulta la transmisión de su significado y su connotación al texto meta de manera inteligible. Las traductoras han utilizado ‘ongelofelijke

kluns' (Etxebarria 2008: 188) para 'metepatas', lo que no cubre el significado de la palabra en su totalidad e incluso no refleja completamente lo que quiere decir el autor en el texto fuente. La traducción 'ongelofelijke kluns' implica que se trata de alguien que no es muy listo o capaz y con frecuencia rompe o se choca con cosas. El hecho de que, en realidad, se trata de una persona que es inoportuna y no se calla cuando tendría que callarse, se pierde por completo en esta traducción. Lo que sí se mantiene en la traducción es que se trata de una persona que en ciertos casos es indeseable.

4.4.3 La traducción de una cultura

El hecho de que el argot forma parte de una cultura específica implica que cuando se traduce el argot, indirectamente también se traduce una cultura con todas sus características. En el caso de la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas*, esta categoría con frecuencia está relacionada con la connotación de las palabras y expresiones del argot. A continuación se discuten brevemente algunos ejemplos también mencionados en la categoría 4.4.2 'la connotación de las palabras'.

El primer ejemplo es la palabra 'talegos' (Etxebarria 1997: 251), que significa 'billete de mil pesetas' (Carbonell Basset 2000: 692). Esta palabra está insertada en la cultura española, porque trata de la moneda nacional de España (antes de la introducción del euro) y transmitir su valor cultural es difícil. Las traductoras lo han traducido como 'peseta' (Etxebarria 2008: 189), lo que es entendible para el público neerlandés. Sin embargo los neerlandeses nunca tendrán la misma relación con la peseta que los españoles.

El segundo ejemplo es la palabra 'secreta' (Etxebarria 1997: 244), que significa 'retrete o policía secreta' (Carbonell Basset 2000: 673). La palabra secreta se refiere a un departamento de la policía española específica que no existe en esta forma en los Países Bajos. La secreta es un concepto cultural que no se puede traducir directamente con un equivalente de la cultura neerlandesa. Las traductoras han usado 'de geheime politie' (Etxebarria 2008: 183) para la traducción de 'secreta'.

4.4.4 Las palabras polisémicas

Otra característica del argot, como se ha mencionado en el capítulo uno, es que en general muchas de las palabras y expresiones son polisémicas (Sornig 1981: 49), todo depende de lo que quiere decir que el las usa (Sornig 1981: 47). En el capítulo dos también se califica esta característica del argot como problema de traducción. En la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas* se encuentra una gran cantidad de palabras que tienen más de un significado. Con frecuencia los diferentes significados de estas palabras, además, difieren tanto entre sí que no siempre se relacionan con el mismo tema.

Aquí se mencionan algunos ejemplos de palabras de la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas*, que tienen más de un significado y exigen del traductor que las interprete.

El primer ejemplo es la palabra ‘aparato’ (Etxebarria 1997: 13), que tiene los siguientes significados: ‘aparato dental, teléfono, pistola, pene’ (Carbonell Basset 2000: 30). Esta palabra tiene cuatro significados diferentes que realmente no están relacionados entre sí y el traductor debe decidir cuál es la palabra adecuada para la situación y la frase dada en el texto fuente. Las traductoras han optado por traducirlo como ‘zijn apparaat’ (Etxebarria 2008: 11), lo que es una traducción literal que se refiere al significado ‘pene’ y presenta claramente al lector neerlandés de lo que se trata.

El segundo ejemplo es la palabra ‘pico’ (Etxebarria 1997: 288), que tiene los siguientes significados: ‘boca, beso, policía, pene, inyección de droga’ (Carbonell Basset 2000: 583). De la frase anterior resulta que también esta palabra tiene diferentes significados, en este caso cinco, y que los significados no están relacionados entre sí. Las traductoras lo han interpretado y traducido como ‘shot’ (Etxebarria 2008: 216), lo que se refiere al significado ‘inyección de droga’ (Carbonell Basset 2000: 583).

El último ejemplo es la palabra ‘locaza’ (Etxebarria 1997: 262), que significa ‘homosexual’ (Carbonell Basset 2000: 416). Esta palabra no tiene una gran diversidad de significados y se menciona aquí como ejemplo porque las traductoras la han interpretado de cierta manera, que, mirando la frase original del texto fuente, es discutible. En el fragmento en el que figura la palabra ‘locaza’ Cristina habla del personaje Santiago, un camarero que con su apariencia impresionaba mucho a todas las personas en el bar donde Cristina trabaja. Etxebarria (1997: 262) escribe que ‘las niñas te miraban embobadas. Las locazas te comían con los ojos’. Las traductoras han traducido ‘las locazas’ (Etxebarria 1997: 262) como ‘die gekke meiden’ (Etxebarria 2008: 196), pero en la frase anterior ya se menciona a ‘las niñas’ (Etxebarria 1997: 262), que las traductoras también han traducido con ‘de meisjes’ (Etxebarria 2008: 196). Se pueden presentar algunos argumentos por qué las traductoras también hubieran podido interpretar ‘las locazas’ como homosexuales. Primero porque se menciona a las niñas en la frase anterior e interpretar ‘las locazas’ como homosexuales produce un texto más variado. Segundo porque se trata de un bar donde viene todo tipo de gente y la escritora quiere indicar que todo el mundo estaba impresionado por Santiago. Por eso, sería una buena solución no sólo mencionar a las chicas, sino también reflejar que los chicos estaban impresionados. Sin embargo, como se ha dicho antes, la traducción de las palabras depende de la interpretación del traductor.

4.4.5 La carga emocional

Otra dificultad de traducción es la carga emocional de muchos términos callejeros (Sornig 1981: 73). Con frecuencia no existen palabras equivalentes en la lengua meta con la misma carga emocional, lo que dificulta la traducción de estos términos. En *Amor, curiosidad, prozac y dudas* se encuentran ejemplos de esta categoría que en la mayoría se refieren a la expresión de las emociones de enojo y frustración, lo que se puede relacionar con el hecho de que una de las características del argot es que tiene un matiz agresivo. Unos ejemplos son:

La palabra ‘facha’ que se usa para expresar que una persona tiene ‘un mal aspecto físico’ (Sanmartín Saéz 2006: 237). La palabra lleva en sí una emoción negativa. Las traductoras han traducido ‘hecha una facha’ (Etxebarria 1997: 86) con ‘niet om aan te zien’ (Etxebarria 2008: 66).

La palabra ‘puñetera’ (Etxebarria 1997: 245/308) que significa ‘dificultoso, maldito, persona indeseable’ (Carbonelle Carbonell Basset 2000: 628). Esta palabra también lleva en sí una emoción negativa, porque refiere a alguien no deseado. En los dos casos de que se encuentra la palabra en la novela las traductoras han traducido ‘puñetera’ como ‘verdomde’ (Etxebarria 2008: 184/231).

4.4.6 La evolución rápida

Otra característica problemática del argot es su evolución rápida y que, además, de eso se desarrolla más rápido que el idioma estándar (Sornig 1981: 20). Es un problema general que no se restringe a ciertas palabras callejeras, sino que exige del traductor que considere si quiere traducir el argot con argot o si quiere eludir el problema por medio de cierta estrategia de traducción. Se concluye que no existen ejemplos específicos de esta categoría.

4.4.7 La ortografía

La siguiente categoría que refiere a un problema de traducción es que la ortografía del argot difiere de la ortografía de la lengua estándar.

Esta característica del argot no se encuentra en la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas*. Hay una palabra que difiere de su ortografía original, lo que es la palabra ‘kool’ (Etxebarria 1997: 125), que proviene de la palabra inglesa ‘cool’ y está escrita con ‘k’ en lugar de ‘c’. Sin embargo, la palabra ‘kool’ no forma parte de la lengua estándar española, así que su ortografía tampoco puede diferir de la lengua estándar.

4.4.8 El argot y la norma lingüística

La siguiente categoría se refiere al problema de que el argot no se atiene a ninguna norma lingüística. Esta característica del argot no se encuentra en la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas*

4.4.9 El argot contiene palabras de lenguas extranjeras

Como se ha expuesto en el capítulo uno, una de las características del argot es que se prestan elementos lingüísticos extranjeros (Sornig 1981: 4-5). En la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas* Etxebarria también usa palabras extranjeras, que no necesariamente están incorporadas en el diccionario del argot. Sin embargo, estas palabras caracterizan el lenguaje de Cristina. Una posibilidad es que estas palabras y expresiones extranjeras forman parte del sociolecto de Cristina. Otra posibilidad, aunque esto no se puede decir con certeza, es que estas palabras y expresiones extranjeras pertenecen al argot, por lo que se podría clasificarlas como una de las características del argot. Por eso, estas palabras son interesantes cuando se describen las estrategias de traducción usadas para la traducción *Liefde, stress en andere curioseiteiten*.

Aquí se mencionan algunos ejemplos de palabras de la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas*, que son extranjeras y no provienen de la lengua estándar española.

El primer ejemplo es la expresión ‘no future’ (Etxebarria 1997: 43) en la que la expresión ‘no future’ proviene del inglés. El traductor se ve confrontado con la tarea de decidir si traducir la expresión inglesa al neerlandés o dejarla en inglés. Las traductoras han optado por dejar la palabra ‘no future’ tal como está y traducir la expresión como ‘no future’ (Etxebarria 2008: 32).

El segundo ejemplo es la expresión ‘mi hermana overachiever’ (Etxebarria 1997: 57) en la que la palabra ‘overachiever’ proviene del inglés. Las traductoras han optado por traducirlo al neerlandés y lo han traducido con ‘mijn ambitieuze zus’ (Etxebarria 2008: 43).

El último ejemplo es la palabra ‘gay’ (Etxebarria 1997: 236), que proviene del inglés. Esta palabra es la única palabra inglesa que se encuentra tanto en la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas*, como en el diccionario del argot. Otra vez las traductoras han optado por traducir la palabra con el equivalente neerlandés, que es ‘gay’ (Etxebarria 2008: 117) también.

4.4.10 Las palabras de la lengua estándar con su propio significado callejero

La última característica que se menciona es el hecho de que el argot presta palabras ‘extranjerías’ del idioma estándar, lo que contribuye a su carácter específico. En la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas* se encuentran varios ejemplos de este tipo de palabras. La dificultad en la traducción de estas palabras es que primero se debe decidir si la palabra usada por el personaje pertenece al argot o a la lengua estándar. En segundo lugar, en el caso de que se trate de una palabra o expresión callejera, el traductor debe encontrar una buena alternativa en la lengua meta.

A continuación se mencionan algunos ejemplos de palabras prestadas de la lengua estándar que se encuentran en la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas*.

El primer ejemplo es la palabra ‘mujer’ (Etxebarria 1997: 55), que en el argot se usa para referirse a ‘una prostituta’ (Carbonell Basset 2000: 490) o ‘para dirigirse a una persona de sexo femenino, generalmente con un matiz conciliador’ (Real Academia Española 2006: 1006). En la lengua estándar se usa la palabra ‘mujer’ para referirse a ‘una persona del sexo femenino’ (Real Academia Española 2006: 1006) sin connotación adicional alguna. Los significados de la palabra mujer en la lengua estándar y en el argot difieren entre sí. Las traductoras no han traducido la palabra ‘mujer’ (Etxebarria 2008: 42) ni han dejado la palabra ‘mujer’ en la traducción y han traducido la palabra ‘mujercita’ (Etxebarria 1997: 19) con ‘meisje’ (Etxebarria 2008: 15).

El segundo ejemplo es la palabra ‘polvo’ (Etxebarria 1997: 240), que en el argot refiere a ‘la copula, semen, persona con la que se copula bien o heroína’ (Carbonell Basset 2000: 611). En la lengua estándar se usa la palabra ‘polvo’ para referirse a ‘partículas de sólidos que flotan en el aire y se posan sobre los objetos’ (Real Academia Española 2006: 1175), que difiere del significado del argot. En el caso de la palabra heroína se usa la palabra polvo de manera metafórica. Las traductoras lo han traducido como ‘een wip’ (Etxebarria 2008: 180).

El último ejemplo es la palabra ‘pasta’ (Etxebarria 1997: 229), que en el argot se usa para referirse a la palabra ‘dinero’ (Carbonell Basset 2000: 542). En la lengua estándar se usa esta palabra para referirse a ‘una masa hecha de harina o de una o diversas sustancias machacadas’ (Real Academia Española 2006: 1108), lo que difiere del significado callejero. Las traductoras han usado las traducciones ‘een kapitaal’ (Etxebarria 2008: 172) y ‘poen’ (Etxebarria 2008: 227) para ‘pasta’. Han traducido ‘que debe costar una pasta’ (Etxebarria 1997: 49) como ‘dat het een aardige bom duiten heeft gekost’ (Etxebarria 2008: 37).

4.5 Estrategias de traducción

4.5.1 Introducción

En este apartado se describen las diferentes estrategias de traducción usadas por las traductoras Tineke Hillegers-Zijlmans y Felicitas van Wijk-Gertenaar para la traducción del argot en *Amor, curiosidad, prozac y dudas*.

Para determinar las estrategias de traducción se usa la información dada en el apartado 4.4 y los ejemplos del anexo uno en el que se encuentra el vocabulario, donde se relacionan todas las palabras callejeras originales con su traducción.

A continuación, basándome en algunos ejemplos de la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas*, describo las estrategias de traducción usadas. Después se concluye si estas estrategias son eficaces y funcionan bien.

4.5.2 Las estrategias de traducción aplicadas

Traducir el argot del texto fuente con una forma de argot del texto meta

Las traductoras han aplicado esta estrategia más de una vez. A continuación se citan algunos ejemplos de palabras callejeras del texto fuente que han sido traducidas con palabras callejeras de la cultura meta. Las traductoras:

- Han traducido la frase ‘Y luego está todo lo que el jaco significa, ese submundo que vive regido por el reloj de la droga: sus tres chutes diarios y, entre un chute y otro, llenar el tiempo de cualquier manera, esperando el próximo’ (Etxebarria 1997: 286) por ‘En dan nog alles wat er bij die horse komt kijken, die onderwereld die geregeerd wordt door de klok van de drug: de drie shots per dag en het op een of andere manier vullen van je tijd tussen twee shots door, in afwachting van het volgende’ (Etxebarria 2008: 214). Han traducido las palabras callejeras ‘jaco’ y ‘chute’ con ‘horse’ y ‘shots’. Las palabras ‘horse’ y ‘shot’ son palabras callejeras neerlandesas (Coster 1992: 94/99) y por el uso de estas palabras la frase refleja bien el lenguaje del texto fuente.
- Han traducido la frase ‘Y hace dos días, cuando por fin lo abro, veo que el muy cabrón se ha quedado con lo que le interesa’ (Etxebarria 1997: 234) por ‘Maar twee dagen geleden, toen ik hem eindelijk openmaakte, zie ik dat die klootzak alles heeft gehouden wat hij kon gebruiken’ (Etxebarria 2008: 175). Por lo tanto han traducido la palabra ‘muy cabrón’ con ‘klootzak’. La palabra ‘klootzak’ es una palabra callejera neerlandesa (Straatwoordenboek 2005 – 2011a) que es un buen equivalente para la palabra ‘cabrón’. Sin embargo, no han traducido la palabra ‘muy’ que en la

frase original pone énfasis en la palabra ‘cabrón’. Esto se pierde en la traducción y hubiera podido ser evitado añadiendo, por ejemplo, la palabra ‘ontzettende’.

- Han traducido la frase ‘Considerando que se trataba de una oportunidad que no podíamos desaprovechar, Line, Gema y yo hemos decidido hacer un fondo común, y aquí estamos, a las seis de la mañana, dentro del coche de Gema, las tres marías, Line, Gema y yo, cada una con nuestra bolsita, que contiene nueve pastillitas blancas, nueve, que acabamos de pillar’ (Etxebarria 1997: 230) por ‘Omdat het een buitenkansje was dat we niet konden laten lopen, hebben Line, Gema en ik besloten ons geld bij elkaar te leggen. En hier zitten we dan ‘s morgens vroeg in Gema’s auto, de drie gratiën, Line, Gema en ik, ieder met ons zakje met negen witte pilletjes, negen die we net hebben gescoord’ (Etxebarria 2008: 172). Por lo tanto han traducido ‘pillar’ por ‘gescoord’, lo que es una palabra callejera neerlandesa (Straatwoordenboek 2005 – 2011b) y refleja bien el lenguaje del texto fuente. Lo que, además, refleja el lenguaje original es el hecho de que han traducido los diminutivos ‘bolsita’ y ‘pastillitas’ con diminutivos neerlandeses (en neerlandés los diminutivos indican un lenguaje informal (Taaladvies 2000-2011c)).

Con la traducción del libro *Amor, curiosidad, prozac y dudas* esta estrategia de traducción funciona bien, porque usando también argot en el texto meta tiene como efecto que se refleja bien el ambiente del texto fuente y la forma de hablar de Cristina. Además, las traductoras han optado por palabras que serán entendibles para la mayoría de los lectores.

Traducir el argot del texto fuente con la lengua estándar del texto meta

Otra estrategia que se menciona en el capítulo tres es traducir el argot del texto fuente con la lengua estándar del texto meta, por lo que se pierden las características callejeras. Las traductoras Tineke Hillegers-Zijlmans y Felicitas van Wijk-Gertenaar también han optado por esta estrategia. A continuación se mencionan algunos ejemplos de palabras y expresiones que se han traducido con la lengua estándar:

- Han traducido la frase ‘Mis hermanas no tienen ni puta idea de lo que es la vida’ (Etxebarria 1997: 48) con ‘Mijn zussen hebben geen flauw idee wat het leven inhoudt’ (Etxebarria 2008: 36). Por lo tanto han traducido ‘ni puta idea’ con ‘geen flauw idee’ que es una formulación formal (Geerts & Boon 1999: 968) y han traducido la palabra callejera ‘puta’ con ‘flauw’. De ese modo se pierde el efecto original de la frase, porque la expresión ‘ni puta idea’ es más fuerte que ‘geen flauw idee’, como consecuencia de la presencia de la palabra ‘puta’.

- Han traducido la frase ‘Dulces oleadas de leche derramada disparaba su sexo, incrustado en mi vientre, y yo le oía gemir, desnudo, concentrado, ascendiendo cielos hasta el séptimo’ (Etxebarria 1997: 166) por ‘Zachte golven verspreid zaad spoten uit zijn geslacht en drongen mijn buik binnen en ik hoorde hem kreunen, naakt, ingespannen en in de zevende hemel’ (Etxebarria 2008: 123). Por lo tanto han traducido la palabra callejera ‘leche’ con ‘zaad’. Como se ha mencionado antes la palabra ‘leche’ es un ejemplo del uso metafórico del argot, en este caso para indicar que se trata del semen (Carbonell Basset 2000: 402) de un hombre. Traduciendo ‘leche’ con la palabra ‘zaad’, que proviene de la lengua estándar neerlandesa (Geerts & Boon 1999: 4026), se pierde el uso metafórico de la frase original.
- Han traducido la frase ‘Sólo mi hermana la hormiga laboriosa es capaz de salir del curro a las diez de la noche’ (Etxebarria 1997: 50) por ‘Alleen mijn zus de werkmier haalt het in haar hoofd om om tien uur ‘s avonds uit haar werk te komen’ (Etxebarria 2008: 38). Por lo tanto han traducido la palabra callejera ‘curro’ con ‘werk’. La palabra ‘werk’ no es una palabra callejera, sino una palabra de la lengua estándar (Geerts & Boon 1999: 3954), por lo que no se transmite la idea de que el personaje habla argot en esta situación.

Traducir el argot del texto fuente con la lengua estándar del texto meta funciona y es aplicable en la traducción de *Amor, curiosidad, prozac y dudas*. Sin embargo, utilizarla también implica la pérdida de algunas características del texto fuente. Como se puede concluir de los ejemplos dados, siempre se pierde algún aspecto del texto fuente que transmite información sobre la situación y el personaje que habla el argot. En cambio, la ventaja de esta estrategia es que las palabras de la lengua estándar elegidas son comprensibles para todos los lectores neerlandeses.

Mantener el argot del texto fuente

Las traductoras han aplicado esta estrategia especialmente con la traducción de las palabras y expresiones de lenguas extranjeras. A continuación se mencionan algunos ejemplos de palabras callejeras del texto fuente que se han mantenido tal como están en el texto meta:

- Han traducido la frase ‘-Hardcore techno – repito yo, con perfecto acento, que para algo he tenido un novio irlandés-, que es lo que aquí se conoce como bacalao’ (Etxebarria 1997: 230) por ‘‘Hardcore techno,’ herhaal ik met een perfect accent, want ik heb niet voor niets een Ierse vriend gehad, ‘dat is wat ze hier bacalao noemen’’ (Etxebarria 2008: 173). Por lo tanto han traducido ‘bacalao’ con ‘bacalao’ que no es una palabra callejera neerlandesa, sino una palabra española. De esa forma

se mantiene el hecho de que el personaje habla argot (aunque la palabra bacalao no pertenece al argot neerlandés). Normalmente, esta estrategia tiene la desventaja de que no todos los lectores entenderán la palabra ‘bacalao’. En los Países Bajos sí se conoce la palabra para indicar el pescado ‘kabeljauw’, por efecto de las influencias extranjeras en el país, pero en este caso se refiere a la música house de España (Carbonell Basset 2000: 46). Sin embargo, con la frase dada no surge este problema, porque se explica que el bacalao se refiere a hardcore techno, un estilo de música muy conocido también en los Países Bajos.

- Han traducido la frase ‘*No future*’ (Etxebarria 1997: 45) con ‘*No future*’ (Etxebarria 2008: 34). La influencia del inglés en los Países Bajos es considerable, lo que se nota también en el lenguaje y en especial en el lenguaje de los jóvenes. Además, el inglés es una lengua que se aprende obligatoriamente en la enseñanza primaria y media. De modo que los lectores neerlandeses entenderán la expresión ‘no future’, por lo que no se pierde el hecho de que el personaje usa palabras que no pertenecen a la lengua estándar, lo que es una característica específica del texto.

De los ejemplos se puede concluir que el efecto de la utilización de la estrategia *mantener el argot del texto fuente* depende de la índole de la palabra o expresión que se traduce. El mantenimiento del argot español en una traducción neerlandesa puede causar confusión entre los lectores, porque muchos lectores justamente leerán la traducción porque no hablan español. Además de eso, los lectores que sí saben algo de español no por ello conocerán el argot. Solamente, por ejemplo, en el caso de ‘no future’ o si se explica el término ya en el texto fuente, el texto seguirá siendo comprensible para los lectores y en este caso la ventaja de esta estrategia es que se mantiene el argot o por lo menos el hecho de que el personaje usa palabras que no pertenecen a la lengua estándar, lo que es una característica específica del texto.

Exotizar o naturalizar los elementos culturales específicos

Las traductoras han aplicado esta estrategia con la traducción de todos los términos culturales específicos de la cultura española que se usan en los capítulos del personaje de Cristina. Han optado por ambas opciones con la traducción de estos términos. A continuación se discuten algunas traducciones de elementos específicos de la novela. En cuatro casos las traductoras han aplicado la estrategia de exotizar los elementos culturales específicos. Por ejemplo:

- Han traducido ‘pelas’ (Etxebarria 1997: 89) por ‘peseta’s’ (Etxebarria 2008: 68).

- Han traducido 'secreta' (Etxebarria 1997: 244) como 'de geheime politie' (Etxebarria 2008: 183).
- Han usado la palabra 'peseta' (Etxebarria 2008: 189) para la traducción de 'talegos' (Etxebarria 1997: 251).
- Han traducido 'bacalao' (Etxebarria 1997: 230) por 'bacalao' (Etxebarria 2008: 173). Como se ha mencionado antes, ya se explica tanto en la frase original como en la frase traducida que se trata de 'hardcore techno'.

También han optado por la estrategia de naturalizar los elementos:

- La palabra 'napo' significa 'billete de mil pesetas' (Carbonell Basset 2000: 498). Han traducido 'cinco napos' (Etxebarria 1997: 230) por 'vijfduizend' (Etxebarria 2008: 172), sin hacer alguna referencia a la palabra peseta.
- La palabra 'pelas' significa 'dinero, peseta' (Carbonell Basset 2000: 554-555). Han traducido 'de pelas' (Etxebarria 1997: 233) por 'met poen' (Etxebarria 2008: 175), sin hacer ninguna referencia a la palabra peseta, que en este caso es la elección de las traductoras, porque 'pela' también puede referir a dinero.
- La palabra 'talegos' significa 'billete de mil pesetas' (Carbonell Basset 2000: 692). Han traducido 'dos talegos y medio' (Etxebarria 1997: 230) como 'vijfentwintighonderd' (Etxebarria 2008: 172), sin hacer ninguna referencia a la palabra peseta.

Exotizar o naturalizar los elementos específicos de una cultura siempre es la elección del traductor. Naturalizar estos elementos implica que se pierden características del texto fuente y de la cultura fuente. Sin embargo, se obtiene un texto comprensible para el lector del texto traducido, porque solamente contiene elementos de su propia cultura. Exotizar estos elementos tiene como consecuencia que mantienen estas características del texto fuente y de la cultura fuente. La desventaja es que un texto traducido que contiene muchos elementos específicos de la cultura original puede ser ininteligible para el lector. En el caso de *Amor, curiosidad, prozac y dudas* naturalizar los elementos no es necesario, porque el porcentaje de elementos específicos no es muy alto, lo que tiene como efecto que el texto no será incomprensible para el lector. En este caso el efecto de tanto exotizar como naturalizar es que se obtiene un texto más variado, que coincide con el hecho de que en el texto fuente también se usan diferentes términos callejeros para la palabra 'peseta'.

Omitir y no traducir palabras o expresiones

La estrategia *omitir y no traducir palabras o expresiones* es la primera usada por las traductoras que no pertenece a la lista mencionada en el capítulo tres. Como el nombre ya indica, esta estrategia implica que el traductor omita ciertas palabras o expresiones. Las traductoras han usado esta estrategia en los casos de por ejemplo:

- Han traducido la frase ‘Que sí, mujer...’ (Etxebarria 1997: 55) como ‘Juist wel...’ (Etxebarria 2008: 42), así que la palabra ‘mujer’ no está traducida. De ese modo se pierde la connotación de la forma de tratamiento ‘mujer’ que se usa, como se ha mencionado en el apartado 4.5, para referirse a una prostituta (Carbonell Basset 2000: 490) o para dirigirse a una persona de sexo femenino, generalmente con un matiz conciliador (Real Academia Española 2006: 1006). En esta frase se usa para dirigirse a una persona de sexo femenino. Al no traducir esta palabra se pierde su connotación en el texto meta.
- Han traducido la frase ‘No, ESTA VEZ va en serio, tía, te lo juro –insisto con un mohín ofendido, y éste no tengo que fingirlo porque me sale del alma-.’ (Etxebarria 1997: 51) por ‘Nee, DEZE KEER is het echt zo, ik zweer het je,’ zeg ik met een beledigde trek om mijn mond, en die hoef ik niet te simuleren want die komt van binnenuit.’ (Etxebarria 2008: 39), así que la palabra callejera ‘tía’ no está traducida ni mencionada. Se utiliza la palabra ‘tía’ como forma de tratamiento para dirigirse a una mujer o una mujer indeseable (Carbonell Basset 2000: 701). Al no traducir esta palabra se pierde su connotación en el texto meta.

La estrategia *omitir y no traducir palabras o expresiones* es una manera de evitar las dificultades que surgen con la traducción del argot, por causa de que las palabras y expresiones son intraducibles o porque no existen buenos equivalentes en neerlandés. Sin embargo, utilizando esta estrategia se pierden ciertos matices del texto fuente, las características del argot y una parte de la caracterización del personaje que lo habla. Es una estrategia que se puede usar en el último caso de no encontrar un equivalente adecuado del argot de la cultura meta. Además, hay que tener en cuenta que no es posible aplicarla ilimitadamente, porque omitir muchas palabras callejeras de un texto que está determinado por el uso de argot, significaría que una gran parte del texto desaparecería.

Describir una palabra o expresión

Describir una palabra o expresión es la segunda estrategia usada por las traductoras que no pertenece a la lista mencionada en el capítulo tres. Las traductoras no han optado por esta estrategia con frecuencia, pero sí la han usado en la traducción de una palabra callejera que se

menciona repetidas veces en la novela, lo que es la razón para incorporar esta estrategia en la lista. La palabra a la que se aplica esta estrategia es la palabra 'secreta'. Han traducido la frase 'En la otra habitación, la de la máquina de escribir, nos espera el secreta de la barba' (Etxebarria 1997: 249) con 'In de andere kamer, die met die typemachine, wacht die van de geheime politie met baard' (Etxebarria 2008: 187), así que han traducido 'el secreta' por 'die van de geheime politie'. De ese modo se describe que se trata de un miembro de la policía secreta. Otro ejemplo que posiblemente se puede añadir a esta estrategia de traducción es la palabra 'morreo' en la frase 'Ésta y yo nos hemos dado algún otro morreo y una vez lo hicimos las dos con Santiago...' (Etxebarria 1997: 236) que se ha traducido con 'op de mond gezoend' (Etxebarria 2008: 177), que proviene de la frase entera 'Die ander en ik hebben elkaar op de mond gezoend en samen hebben we het een keer met Santiago gedaan' (Etxebarria 2008: 177). En este caso se describe con algunas palabras la acción que implica la sola palabra 'morreo'.

Dar diferentes traducciones para la misma palabra

Dar diferentes traducciones para la misma palabra es la tercera estrategia usada por las traductoras que no pertenece a la lista mencionada en el capítulo tres. Puede ser una solución cuando se quiere evitar la repetición de ciertas palabras. Antes de aplicarla el traductor debe pensar si existen palabras callejeras que sean aplicables, para después decidir si quiere traducir el argot con palabras callejeras o con palabras de la lengua estándar o si quiere intercambiar ambas opciones. Por ejemplo:

- Han traducido la palabra 'caballo' (Etxebarria 1997) de la página 246 con 'cocaïne' (Etxebarria 2008: 185). Además, han traducido la frase 'Y Santiago estaba tan loco por Line que desde el preciso momento en que ella comentó que cada vez le gustaba más el caballo, no paró hasta encontrar el mejor de Madrid, recién traído de Thailandia, cero/cero, prácticamente puro' (Etxebarria 1997: 286) con 'En Santiago was zo verliefd op Line dat hij vanaf het moment dat ze zei dat ze horse steeds lekkerder ging vinden, niet rustte voor hij de beste van Madrid had gevonden, pas aangekomen uit Thailand, nul/nul, bijna puur' (Etxebarria 2008: 214). Por lo tanto esta vez han traducido 'caballo' con 'horse'. En este caso no es realmente necesario dar dos diferentes traducciones para la palabra 'caballo'. En primer lugar, en el texto fuente también se menciona cada vez la misma palabra y en segundo lugar las palabras no se siguen directamente, por lo que la repetición de las palabras no tiene un efecto fastidioso.
- En la frase 'Me despido de Ourané, o como se llame, con un morreo larguísimo (yo voy de éxtasis y me ha dado mucha pena su historia, y además, qué coño, tiene unos ojos muy bonitos) y le dejo mi número por si se le apetece llamarme cuando salga, si

es que sale' (Etxebarria 1997: 248) han traducido la palabra 'morreo' por 'een zoen' (Etxebarria 2008: 187), que proviene de la frase entera 'Ik neem afscheid van Ourané, of hoe hij ook heet, met een lange zoen op de mond (ik ben in extase en zijn verhaal heeft me erg aangegrepen en bovendien heeft hij verdomme heel mooie ogen) en ik geef hem mijn nummer voor het geval hij zin heeft te bellen als hij vrijkomt, áls hij vrijkomt' (Etxebarria 2008: 187). En la frase 'Un morreo largo y apasionado, al ritmo perezoso y machacón de Renegade Soundwave' (Etxebarria 1997: 264) han traducido la palabra 'morreo' como 'een kus' (Etxebarria 2008: 198), que proviene de la frase entera 'Een lange en hartstochelijke kus op het trage en stampende ritme van Renegade Soundwave' (Etxebarria 2008: 198). En la frase 'Ésta y yo nos hemos dado algún otro morreo y una vez lo hicimos las dos con Santiago...' (Etxebarria 1997: 236) han traducido 'morreo' con 'op de mond gezoend' (Etxebarria 2008: 177), que proviene de la frase entera 'Die ander en ik hebben elkaar op de mond gezoend en samen hebben we het een keer met Santiago gedaan' (Etxebarria 2008: 177). Traducir 'morreo' de tres maneras diferentes no es necesario, por la misma razón que en el caso de la traducción de la palabra 'caballo'.

- Han traducido la palabra 'palo' (Etxebarria 1997: 249/287) de tres maneras diferentes. Primero la han traducido por 'rotzooi' (Etxebarria 2008: 187) en la frase 'Grote rotzooi, jullie pilletjes' (Etxebarria 2008: 187). Después la han traducido por 'een pak slaag' (Etxebarria 2008: 215) y por 'klappen' (Etxebarria 2008: 215) en la frase 'Een rusteloos leven, steeds in beweging, de zoektocht op straat naar drugs, de angst voor een pak slaag en aangifte, het voortdurend zwerven door de stad, de deur uit op ongelegen tijden, ontmoetingen op onverwachte plaatsen, achtervolging, bedrog, verraad, wraak, nieuwe gezichten, nieuwe mensen, nieuwe junks en dealers, chinezen, shots, doses, rohypnol, klappen, ruzies, Buprex, ontwenningverschijnselen, pilletjes om dat te bestrijden, cellen in de gevangenis en cellen in de kliniek, de constante dreiging van de smerissen, het komen en gaan, geen enkele veilige plek, geen enkele dag hetzelfde als de vorige (Etxebarria 1997: 287). En este caso la estrategia es útil, porque se puede utilizar la palabra 'palo' para varias situaciones, situaciones para las que en neerlandés se necesitan diferentes palabras para indicar de qué se trata.

En realidad, se puede aplicar la estrategia *dar diferentes traducciones para la misma palabra* también cuando se traduce la lengua estándar, es más una estrategia general y no solamente utilizable con la traducción del argot. El efecto es que se produce un texto más variado en cuanto al lenguaje usado y el traductor debe decidir si es necesario o no. A veces se puede usar una palabra española en varias situaciones cuando se necesitan diferentes palabras en

neerlandés para describir las mismas situaciones. En este caso la estrategia puede ser muy útil.

Traducir el argot con lenguaje informal o coloquial

Ésta es la cuarta y última estrategia usada por las traductoras que no pertenece a la lista de las estrategias. Se parece a la estrategia *versión simplificada de la lengua estándar* y no tiene como objetivo transmitir el hecho de que el personaje habla argot, sino que el personaje habla un lenguaje diferente y menos formal que la lengua estándar. La desventaja es que se pierden las connotaciones específicas del argot. La ventaja es que de esta manera se resuelve el problema de la evolución rápida del argot y la posible ausencia de buenos equivalentes callejeros en la cultura meta. Las traductoras han usado esta estrategia, por ejemplo, en estos casos:

- Han traducido la frase ‘Así el abuelete se distraía y el dueño podía irse de cañas’ (Etxebarria 1997: 160) con ‘Zo had het opaatje wat te doen en kon de eigenaar de kroeg in’ (Etxebarria 2008: 119). Han traducido la palabra ‘abuelete’ como ‘opaatje’. El uso de diminutivos con frecuencia indica un lenguaje informal (Taaladvies 2000-2011c).
- Han traducido la frase ‘Yo trabajo en una barra si me sale del coño’ (Etxebarria 1997: 56) con ‘Ik werk in een bar omdat ik daar toevallig zin in heb’ (Etxebarria 2008: 43). Han traducido la expresión ‘si me sale del coño’ con ‘omdat ik daar toevallig zin in heb’, lo que es un ejemplo de lenguaje informal. La expresión en español es más fuerte y marcada que en neerlandés, por causa de la adición de la palabra ‘coño’, de modo que se pierde algo en la traducción.

El efecto del uso de esta estrategia, en la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas*, es que el lector nota que el lenguaje de Cristina difiere de la lengua estándar. Además, el lenguaje informal o coloquial es comprensible para los neerlandeses. Sin embargo, se pierde el argot, lo que está relacionado con cierto grupo de la sociedad y da una imagen que difiere del lenguaje informal. Además, el argot tiene cierta carga emocional y puede rebosar una intensidad que determina la imagen que evoca.

4.5.3 La tendencia de la traducción

Del análisis se concluye que las traductoras han usado las siguientes estrategias que provienen de la lista para la traducción del argot del capítulo tres:

- Traducir el argot del texto fuente con una forma de argot del texto meta;
- traducir el argot del texto fuente con la lengua estándar del texto meta;

- mantener el argot del texto fuente;
- exotizar o naturalizar los elementos culturales específicos.

De entrada todas estas estrategias no tienen mucho en común, lo único que se puede decir es que con las de *traducir el argot del texto fuente con una forma de argot del texto meta* y *mantener el argot del texto fuente* se mantiene el uso del argot también en la traducción. La estrategia de *traducir el argot del texto fuente con la lengua estándar del texto meta* no causa este efecto y difiere de las dos anteriores.

La estrategia *exotizar o naturalizar los elementos culturales específicos* difiere de las otras, porque ésta no se dirige específicamente al argot como lenguaje que se distingue de la lengua estándar, sino a los elementos culturales específicos que contiene el argot. Esto implica que no se usa para resolver el problema de cómo traducir argot, sino para solucionar los problemas que surgen cuando se traducen estos elementos específicos.

De la lista de estrategias para la traducción del argot del capítulo tres, las traductoras no han usado las siguientes estrategias:

- Poner notas a pie de la página;
- añadir un glosario;
- añadir frases para indicar el uso de argot;
- usar una versión simplificada de la lengua estándar;
- añadir un prefacio o un epílogo con una explicación sobre el autor y el tiempo en el que vive.

Cuatro de las cinco estrategias tienen una característica en común, a saber que al *poner notas a pie de la página, añadir un glosario, añadir frases para indicar el uso de argot* y *añadir un prefacio o un epílogo con una explicación sobre el autor y el tiempo en el que vive* se añade información para indicar el uso del argot o para explicar su significado. Solamente *usar una versión simplificada de la lengua estándar* no pertenece a esta lista.

Además de las de la lista de traducción del argot Tineke Hillegers-Zijlmans y Felicitas van Wijk-Gertenaar también han usado algunas estrategias complementarias que todavía no se han mencionado en esta tesina. Se pueden clasificar de la siguiente manera:

- Omitir y no traducir palabras o expresiones;
- describir una palabra o una expresión;
- dar diferentes traducciones para la misma palabra;
- traducir el argot con lenguaje informal o coloquial.

Estas estrategias no tienen características en común y resultan en soluciones muy divergentes. Un obstáculo que puede surgir con la estrategia de *traducir el argot con lenguaje informal o coloquial* es la distinción entre el argot y el lenguaje informal o coloquial. En este caso se parte de la idea de que el lenguaje informal o coloquial es la forma informal de la lengua estándar que sí se atiene a las normas lingüísticas de la lengua estándar. En cambio, el argot es un lenguaje propio que no se atiene a ninguna norma lingüística de la lengua estándar.

En cuanto a la traducción y las estrategias seguidas por las traductoras se deben mencionar unas acotaciones. Del análisis se concluye que las traductoras no han seguido una directiva específica, porque han traducido el argot tanto con argot de la lengua meta, como con un lenguaje coloquial o informal así como también con la lengua estándar. Además, han complementado estas estrategias con otras que no están relacionadas entre sí en cuanto al método de trabajo. Sin embargo, la consecuencia de ellas es, con la excepción de las de *mantener el argot del texto fuente y traducir el argot del texto fuente con una forma de argot de la cultura meta*, que se pierde el uso del argot y con eso sus características y connotaciones en el texto meta.

De la novela resulta obviamente que el lenguaje de Rosa, Ana y Cristina es diferente y que el lenguaje de Cristina está determinado por la utilización del argot. Sin embargo, el tono del lenguaje de Cristina (cuando habla argot) tampoco es constante en la traducción. Una vez las traductoras traducen ‘comérselo a una tía coño’ (Etxebarria 1997: 237) como ‘Jezus, een vrouw likken’ (Etxebarria 2008: 178), lo que es una traducción bastante directa y una representación realista del lenguaje de Cristina y sus amigas. En otra ocasión las traductoras han traducido ‘¡me daba un maaal rollo!’ (Etxebarria 1997: 110) por ‘het was een enorme sof!’ (Etxebarria 2008: 84). La palabra ‘sof’ es una palabra sin gracia y menos directa que la palabra ‘rollo’ y, además de eso, no es el tipo de palabra que usaría una joven que trabaja en un bar rodeada por drogas y sexo.

La utilización de las diferentes estrategias de traducción tiene como consecuencia que el lenguaje de Cristina no es consistente y no está marcado tanto por el uso del argot como en la novela original. Las traductoras han atenuado el uso del argot por medio de las estrategias elegidas, lo que tiene como resultado que los lectores entienden el lenguaje usado y al mismo tiempo todavía se indica por medio del lenguaje que Cristina proviene de cierta clase social. Sin embargo, por una parte el argot ha perdido su carga emocional y con eso se ha perdido una parte de la imagen que el uso de este lenguaje evoca.

4.6 Conclusión

La escritora española Lucía Etxebarria incorporó argot en la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas* para caracterizar el lenguaje y la personalidad del personaje de Cristina. En la novela se encuentra argot de las siguientes categorías mencionadas en el apartado 4.3: la connotación de las palabras, la interpretación de las palabras polisémicas, la carga emocional, la evolución rápida, la traducción de una cultura, el argot contiene elementos de lenguas extranjeras y las palabras de la lengua estándar con su propio significado callejero.

Además, se perciben algunas de las características del argot mencionadas en el capítulo uno, tales como: el uso del argot para hablar de temas que son tabúes, el hecho de que el argot tiene un matiz agresivo y el uso metafórico de las palabras callejeras.

Tineke Hillegers-Zijlmans y Felicitas van Wijk-Gertenaar, las traductoras de *Amor, curiosidad, prozac y dudas*, han usado diferentes estrategias para traducir el argot de la novela, que son las siguientes:

Traducir el argot del texto fuente con una forma de argot del texto meta, traducir el argot del texto fuente con la lengua estándar del texto meta, mantener el argot del texto fuente, exotizar o naturalizar los elementos culturales específicos, omitir y no traducir palabras o expresiones, describir una palabra o una expresión, dar diferentes traducciones para la misma palabra y traducir el argot con lenguaje informal o coloquial.

Las primeras tres estrategias provienen de la lista de estrategias para la traducción del argot mientras que se han deducido las estrategias: *omitir y no traducir palabras o expresiones, describir una palabra o una expresión, dar diferentes traducciones para la misma palabra y traducir el argot con lenguaje informal o coloquial* del procedimiento de las traductoras. Se pueden añadir estas cuatro estrategias como complementarias a la lista ya existente para la traducción del argot.

La utilización de las diferentes estrategias de traducción ha determinado la imagen del personaje Cristina en *Liefde, stress en andere cursiositeiten*. Las traductoras no han seguido una directiva específica en cuanto a la elección de las estrategias y con frecuencia la consecuencia ha sido que se pierde el uso del argot y con eso una parte de sus características y connotaciones en el texto meta. También tiene como efecto que los lectores entienden el lenguaje usado y al mismo tiempo todavía se indica por medio del lenguaje que Cristina proviene de cierta clase social.

Se encuentra una conclusión sobre los efectos, tanto positivos como negativos, y la efectividad de las estrategias mencionadas en el capítulo cinco.

Capítulo 5: Conclusión

5.1 Introducción

En este capítulo se hace un breve resumen de las comprobaciones más importantes de esta tesina. Además, se intenta dar una respuesta a la pregunta principal mencionada en la introducción:

¿En qué medida se pueden utilizar las estrategias para la traducción de un dialecto para traducir el argot y con la ayuda de cuáles han solucionado Tineke Hillegers-Zijlmans y Felicitas van Wijk-Gertenaar los problemas que surgen al traducir el argot español en el libro Amor, curiosidad, prozac y dudas de Lucía Etxebarria?

El argot es una forma de hablar con sus propias palabras y sus propias características, es un lenguaje específico de un grupo, que se usa para expresarse contra el mundo imperfecto (Sornig 1981: 64) y para distinguirse del resto. Las personas lo hablan por diferentes razones. El dialecto es el habla de un grupo que vive en una zona geográfica específica, que también tiene sus propias características.

Aunque a simple vista las características del argot y del dialecto no parecen coincidir en gran medida, del capítulo dos resulta que sí se pueden comparar e igualar, porque las coincidencias entre el dialecto y el argot son más importantes que las diferencias.

De la comparación de los problemas de traducción resulta que algunos de ellos coinciden, como *la connotación, la traducción de una cultura y la ortografía* y que con la traducción del argot surgen dos problemas más, que son: *el argot y la norma lingüística (contrariamente al dialecto el argot no tiene ninguna norma lingüística) y la evolución rápida*. Esto no implica que no se puedan aplicar las estrategias de traducción del dialecto a la traducción del argot, solamente significa que posiblemente se deben inventar estrategias complementarias.

El hecho de que el dialecto y el argot difieran entre sí es insignificante en el sentido de que lo más importante es la medida y la forma en que ambos difieren de la lengua estándar. La conclusión de los capítulos uno y dos es que se pueden tratar el dialecto y el argot igual en cuanto a la mayoría de sus características y sus problemas de traducción. Partiendo de esta conclusión también se puede decir que las estrategias para la traducción del dialecto también son aplicables cuando se traduce el argot.

5.2 Conclusión final

Etxebarria ha incorporado argot en la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas*. Este argot es estructural e importante para la caracterización del personaje de Cristina.

En cuanto a la pregunta principal se puede decir que la respuesta consta de dos conclusiones. Primero se concluye que Tineke Hillegers-Zijlmans y Felicitas van Wijk-Gertenaar han usado las estrategias: *traducir el argot del texto fuente con una forma de argot del texto meta*, *traducir el argot del texto fuente con la lengua estándar del texto meta*, *mantener el argot del texto fuente*, *exotizar o naturalizar los elementos culturales específicos del argot*, *omitir y no traducir palabras o expresiones*, *describir una palabra o una expresión*, *dar diferentes traducciones para la misma palabra* y *traducir el argot con lenguaje informal o coloquial para traducir el argot de la novela Amor, curiosidad, prozac y dudas*.

Del análisis de la traducción del argot traducido por las traductoras Tineke Hillegers-Zijlmans y Felicitas van Wijk-Gertenaar, se concluye que no han usado exclusivamente estrategias de traducción del dialecto. Las traductoras también han usado algunas estrategias que se pueden incorporar a la lista de las usadas para la traducción de argot, que son:

- Omitir y no traducir palabras o expresiones;
- describir una palabra o una expresión;
- dar diferentes traducciones para la misma palabra;
- traducir el argot con lenguaje informal o coloquial.

Conjuntamente todas cubren una gran cantidad de los problemas de traducción del argot. Sin embargo, no se puede concluir con una certeza total si esta lista de estrategias es completa y absoluta y si ofrece una solución para todos los problemas que pueden surgir cuando se traduce argot.

La mayoría de las estrategias usadas, con la excepción de las de *traducir el argot del texto fuente con una forma de argot del texto meta* y *mantener el argot del texto fuente*, tienen en común que se pierden unas o todas las características del argot y con esto la información que es inherente a su uso en un texto literario. La estrategia *exotizar o naturalizar los elementos culturales específicos* difiere de todas maneras de las otras, porque no se usa para resolver el problema de cómo traducir argot, sino para solucionar los problemas que surgen cuando se traducen estos elementos específicos.

Las estrategias no usadas tienen en común que se añade información para indicar el uso de argot o para explicar su significado. En base a las estrategias de traducción elegidas por las traductoras, no se puede descubrir una directiva específica en cuanto al método de trabajo de estas mismas traductoras y con eso la reproducción del lenguaje del personaje de Cristina. Sin embargo, en la traducción queda claro para el lector que Cristina habla un lenguaje que difiere de la lengua estándar y que contiene palabras callejeras.

En segundo lugar no solamente se concluye, como se ha mencionado antes, que sí se pueden aplicar las estrategias de la traducción del dialecto para la del argot, sino que también se menciona el resultado definitivo sobre la viabilidad de las estrategias.

Las traductoras de *Amor, curiosidad, prozac y dudas* también tenían que usar estrategias complementarias para la traducción del argot y solamente han usado tres de las del dialecto, así que se puede decir que las estrategias de traducción del dialecto no cubren todos los problemas de la traducción del argot. Sin embargo, antes de concluirlo se debería analizar si existen traducciones alternativas para las soluciones de las traductoras.

Partiendo del análisis solamente se puede concluir con certeza que se pueden usar las siguientes estrategias para la traducción del dialecto también para la del argot: *traducir el argot del texto fuente con una forma de argot de la cultura meta, traducir el argot del texto fuente con la lengua estándar del texto meta, mantener el argot del texto fuente.*

Cuando se consideran todas las estrategias usadas se concluye que la de *traducir el argot del texto fuente con una forma de argot del texto meta* funciona mejor que las demás, porque aplicándola se mantienen el estilo, las connotaciones y las características del texto fuente. Además, en el caso de la traducción *Liefde, stress en andere curiositeiten* las palabras callejeras no forman un obstáculo para la comprensión del texto. La acotación que se debe hacer es que, si un texto está escrito completamente en argot, la traducción de este texto será incomprendible para una gran parte de los lectores, lo que, sin embargo, también sería el caso para el texto fuente.

Las otras estrategias usadas por las traductoras tenían como resultado que se pierden ciertos matices, características, información y connotaciones que se transmiten en el texto fuente por medio del argot.

Aunque se pierdan algunos aspectos del texto fuente, la estrategia *traducir el argot con lenguaje informal o coloquial* puede ser una buena alternativa, porque utilizándola todavía se indica que el personaje se distingue por un lenguaje que difiere de la lengua estándar y resulta evidente que pertenece a cierto estrato social.

Cuando se intentan solucionar ciertos problemas de traducción, las otras estrategias usadas por las traductoras pueden llevar a soluciones utilizables, pero aplicarlas de manera unívoca produciría una pérdida grande de información y de las características específicas del texto

fuente. La observación que se debe formular aquí es que la elección de ciertas estrategias también depende de la intención e interpretación del traductor y si considera el argot una característica importante del texto fuente que se debe mantener.

Basándome en toda la información de la tesina sería plausible observar que el resto de las estrategias para la traducción del dialecto no usadas por las traductoras, también serían aplicables a la del argot. Esto resulta de que, como se ha mencionado antes, tanto el argot como el dialecto difieren de la lengua estándar y se puede tratar igual el dialecto y el argot en la mayoría de sus características y sus problemas de traducción. Sin embargo, las traductoras de *Amor*, *curiosidad*, *prozac* y *dudas* no han usado todas las estrategias de traducción para el dialecto y por eso del análisis no se puede concluir que todas estas estrategias de traducción son aplicables a la traducción del argot. Se tendría que realizar otro análisis para poder decidirlo con certeza. Además, resulta que las estrategias usadas por las traductoras son aplicables, pero ninguna resulta ser una solución perfecta ni cubre todos los problemas que surgen cuando se traduce argot.

Anexo uno: Vocabulario

Palabras

Abuelete: Anciano, viejo (Carbonell Basset 2000: 3)

abuelete (Etxebarria 1997: 160) → opaatje (Etxebarria 2008: 119)

Agarrar: Emborracharse (Sanmartín Saéz, 2006: 19)

me agarré las peores cogorzas (Etxebarria 1997: 37) → ben ik zo ladderzat geweest (Etxebarria 2008: 29)

Agenciarse: obtener, conseguir (Carbonell Basset 2000: 12)

agenciarte (Etxebarria 1997: 286) → en la traducción no se ha traducido esta palabra (Etxebarria 2008: 215)

A la última: a la última moda (Real Academia Española 2006: 1488)

¡Hay que estar siempre a la última! (Etxebarria 1997: 36) → je moet bijblijven (Etxebarria 2008: 28)

Aparato: aparato dental, teléfono, pistola, pene (Carbonell Basset 2000: 30)

aparato ((Etxebarria 1997: 13) → zijn apparaat (Etxebarria 2008: 11)

el aparato (Etxebarria 1997: 238) → het apparaat (Etxebarria 2008: 178)

Baboso: despreciable, indeseable, lascivo (Carbonell Basset 2000: 42-43)

babosa (Etxebarria 1997: 233) → stom (Etxebarria 2008: 175)

Bacalao: vulva, órgano genital de la mujer (Carbonell Basset 2000: 43), música electrónica (Carbonell Basset 2000: 46)

bacalao (Etxebarria 1997: 230) → bacalao (Etxebarria 2008: 173)

mucho bacalao, mucho niño puesto de extasis (Etxebarria 1997: 43) → veel jongeren die dronken en high waren (Etxebarria 2008: 43)

Bestia: persona indeseable, baj, ruin (Carbonell Basset 2000: 58)

el muy bestia (Etxebarria 1997: 288) → de ontzettende oen (Etxebarria 2008: 216)

Bollera: lesbiana (Carbonell Basset 2000: 69)

bolleras (Etxebarria 1997: 232) → potten (Etxebarria 2008: 174)

bollera (Etxebarria 1997: 236) → pot (Etxebarria 2008: 177)

bollera (Etxebarria 1997: 250) → lesbische (Etxebarria 2008: 188)

Borde: persona indeseable, antipatica (Carbonell Basset 2000: 73)

borde (Etxebarria 1997: 233) → onuitstaanbaar (Etxebarria 2008: 175)

Borracho: ebrio (Carbonell Basset 2000: 73-74)

borrachísima (Etxebarria 1997: 125) → stomdronken (Etxebarria 2008: 94)

Burro: tonto, terca, camión, motocicleta, heroína (Sanmartín Saéz 2006: 133)

burro (Etxebarria 1997: 292) → horse (Etxebarria 2008: 219)

Cabalgar: sodomizar, copular (Carbonell Basset 2000: 86)

cabalgándote (Etxebarria 1997: 265) → op je rijden (Etxebarria 2008: 199)

Caballo: mujer grande, heroína (Carbonell Basset 2000: 87)

caballo (Etxebarria 1997: 246) → cocaïne (Etxebarria 2008: 185)

el caballo (Etxebarria 1997: 286) → horse (Etxebarria 2008: 214)

caballo (Etxebarria 1997: 293) → horse (Etxebarria 2008: 220)

Cabrear(se): enfadarse (Carbonell Basset 2000: 92)

me voy cabreando (Etxebarria 1997: 108) → de pest in krijg (Etxebarria2008 b: 83)

me cabreo (Etxebarria 1997: 117) → ik woest ben (Etxebarria 2008: 89)

Cabrón: palabra ofensiva para el hombre, persona indeseable, hombre cuya mujer es infiel (Carbonell Basset 2000: 93)

el muy cabrón (Etxebarria 1997: 57) → die smeerlap (Etxebarria 2008: 44)

los muy cabrones (Etxebarria 1997: 115) → → die rotzakken (Etxebarria 2008: 88)

muy cabrón (Etxebarria 1997: 234) → → klootzak (Etxebarria 2008: 175)

Cachondeo: broma, diversión (Carbonell Basset 2000: 99)

cachondeo (Etxebarria 1997: 118) → grappen (Etxebarria 2008: 90)

Cafre: zafio, bestia, bruto (Carbonell Basset 2000: 101)

una panda de cafres (Etxebarria 1997: 55) → een stelletje klootzakken (Etxebarria 2008: 42)

Camello: vendedor minorista de droga (Carbonell Basset 2000: 119)

un camello (Etxebarria 1997: 243) → dealer (Etxebarria 2008: 183)

un camello (Etxebarria 1997: 244) → dealer (Etxebarria 2008: 184)

camellos (Etxebarria 1997: 287) → dealers (Etxebarria 2008: 215)

Cazallera: borracho (Carbonell Basset 2000: 150).

cazallera (Etxebarria 1997: 117) → rauwe (Etxebarria 2008: 89)

Cerdo: sucio, obsceno, desaliñado, grueso, persona indeseable, comilón (Carbonell Basset 2000: 153-154)

cerdo (Etxebarria 1997: 245) → varken (Etxebarria 2008: 184)

Cero/cero: droga de buena calidad (Sanmartín Saéz 2006: 195)

cero/cero (Etxebarria 1997: 286) → nul/nul (Etxebarria 2008: 214)

Chicazos: chica que se comporta como un muchacho (Carbonell Basset 2000: 163)

chicazos (Etxebarria 1997: 16) → jongens (Etxebarria 2008: 13)

Chino: incomprensible, restaurante chino, heroína (Carbonell Basset 2000: 166-167)

chinos (Etxebarria 1997: 266) → chineesjes (Etxebarria 2008: 200)

chinos (Etxebarria 1997: 287) → chinezen (Etxebarria 2008: 215)

chino (Etxebarria 1997: 288) → chineesje (Etxebarria 2008: 216)

Chocolate: hachís (Carbonell Basset 2000: 172-173)

el chocolate (Etxebarria 1997: 188) → hasj (Etxebarria 2008: 140)

Chuloputas: hombre indeseable (Carbonell Basset 2000: 179)

chuloputas (Etxebarria 1997: 161) → souteneurs (Etxebarria 2008: 120)

Chungo: malo, enfermo, falso (Carbonell Basset 2000: 180)

uno la palma de un pico chungo (Etxebarria 1997: 163) → de een legt het loodje door een overdosis (Etxebarria 2008: 121)

Chupar: sexo oral (Carbonell Basset 2000: 181)

se la chupes (Etxebarria 1997: 117) → gepijpt (Etxebarria 2008: 89)

chupársela a un tío (Etxebarria 1997: 238) → een man te pijpen (Etxebarria 2008: 178)

chupando (Etxebarria 1997: 285) → slikte (Etxebarria b2008: 214)

Chute: dosis de droga inyectada (Carbonell Basset 2000: 185)

chutes (Etxebarria 1997: 286) → shots (Etxebarria 2008: 215)

chutas (Etxebarria 1997: 287) → shots (Etxebarria 2008: 215)

chuta (Etxebarria 1997: 288) → de spuit (Etxebarria 2008: 216)

chute (Etxebarria 1997: 292) → shot (Etxebarria 2008: 219)

Cogarza: Borracho (Carbonell Basset, 2000: 197)

me agarré las peores cogorzas (Etxebarria 1997: 37) → ben ik zo ladderzat geweest (Etxebarria 2008: 29)

Cojonudo: bueno, estupendo, extraordinario (Carbonell Basset 2000: 205)

cojonuda (Etxebarria 1997: 232) → geweldig (Etxebarria 2008: 174)

Colgado: enamorado, demente, loco, dependiente de/enganchado a droga (Carbonell Basset 2000: 207)

colgada (Etxebarria 1997: 91) → high (Etxebarria 2008: 69)

colgadísima (Etxebarria 1997: 111) → stapel op (Etxebarria 2008: 85)

me colgué (Etxebarria 1997: 163) → te pakken kreeg (Etxebarria 2008: 121)

me colgué (Etxebarria 1997: 164) → ging voor de bijl (Etxebarria 2008: 122)

colgarte (Etxebarria 1997: 266) → verslaafd ... raken (Etxebarria 2008: 199)

colgado (Etxebarria 1997: 289) → verslaafde (Etxebarria 2008: 217)

Comeduras de tarro: intento de convencer a una persona a través de palabras y diálogo, para que haga o pienso algo determinado (Sanmartín Saéz 2006: 248)

comeduras de tarro (Etxebarria 1997: 233) → flauwekul (Etxebarria 2008: 175)

Comer: practicar el sexo oral (Carbonell Basset 2000: 210)

comérselo a una tía coño (Etxebarria 1997: 237) → Jezus, een vrouw likken (Etxebarria 2008: 178)

Comerse el tarro: considerar, preocuparse (Carbonell Basset 2000: 695)

comerme el tarro (Etxebarria 1997: 303) → me suf stond te piekeren (Etxebarria 2008: 228)

Como una cuba: ebrio (Carbonell Basset 2000: 234)

estaba como una cuba (Etxebarria 1997: 126) → ik was laveloos (Etxebarria 2008: 94)

Coñazo: persona/cosa molesta y pesada, persona indeseable, trabajo arduo, cosa/situación aburrida y pesada (Carbonell Basset 2000: 217)

¡Menudo coñaazo de tío...! (Etxebarria 1997: 110) → Wat een klojo die vent...! (Etxebarria 2008: 84)

Coño: Exclamación/muletilla verbal empleado por ambos sexos, vulva/órgano genital de la mujer (Carbonell Basset 2000: 218-219).

COÑO (Etxebarria 1997: 108) → VERDOMME (Etxebarria 2008: 83)

coño (Etxebarria 1997: 131) → kut (Etxebarria 2008: 98)

su coñito (Etxebarria 1997: 261) → kutje (Etxebarria 2008: 196)

coñito (Etxebarria 1997: 266) → kutje (Etxebarria 2008: 200)

coño(Etxebarria 1997: 290) → verdomme (Etxebarria 2008: 217)

Correrse: experimentar orgasmo, eyacular (Carbonell Basset 2000: 224).

correrte cuatro buenas juergas (Etxebarria 1997: 92) → de sprong moeten wagen en eens lekker moeten gaan stappen (Etxebarria 2008: 70)

me habría corrido (Etxebarria 1997: 111) → klaargekomen (Etxebarria 2008: 84)

correrse (Etxebarria 1997: 116) → klaarkomen (Etxebarria 2008: 88)

se corrían (Etxebarria 1997: 162) → klaarkwamen (Etxebarria 2008: 121)

Cubatas: Cubalibre, ron con coca cola (Carbonell Basset 2000: 234)

ponerme hasta las cejas de cubatas y de rayas (Etxebarria 1997: 37) → baco's dronk en snoof tot het mijn strot uitkwam (Etxebarria 2008: 28)

cubate y cubate (Etxebarria 1997: 297) → baco's (Etxebarria 2008: 223)

Culebrón: serial televisivo (Carbonell Basset 2000: 241)

culebrones (Etxebarria 1997: 93) → soaps (Etxebarria 2008: 71)

culebrón (Etxebarria 1997: 144) → soap (Etxebarria 2008: 108)

Culo: nalgas (Carbonell Basset 2000: 242)

culo (Etxebarria 1997: 68) → billen (Etxebarria 2008: 51)

culo (Etxebarria 1997: 112) → kont (Etxebarria 2008: 85)

los culos (Etxebarria 1997: 112) → konten (Etxebarria 2008: 85)

culo (Etxebarria 1997: 112) → kontje (Etxebarria 2008: 85)

culo (Etxebarria 1997: 293) → kont (Etxebarria 2008: 220)

Curro: trabajo (Carbonell Basset 2000: 251)

curro (Etxebarria 1997: 33) → corvee (Etxebarria 2008: 26)

el currito (Etxebarria 1997: 34) → de medewerker (Etxebarria 2008: 26)

curraba (Etxebarria 1997: 34) → werk deed (Etxebarria 2008: 27)

a currar (Etxebarria 1997: 38) → aan het werk (Etxebarria 2008: 29)

curro (Etxebarria 1997: 50) → werk (Etxebarria 2008: 38)

Cutre: malo, de baja calidad. Sórdido (Carbonell Basset 2000: 252)

las más cutres (Etxebarria 1997: 162) → goedkoopste (Etxebarria 2008: 120)

De caballo: grande, mucho, de gran importancia (Carbonell Basset 2000: 87)

una depresión de caballo (Etxebarria 1997: 26) → een levensgrote depressie (Etxebarria 2008: 20)

Dichoso: molesto, maldito (Carbonell Basset 2000: 268)

¡dichosos los ojos! (Etxebarria 1997: 48) → waar heb ik deze verrassing aan te danken? (Etxebarria 2008: 37)

dichosa (Etxebarria 1997: 174) → verdomde (Etxebarria 2008: 129)

Díler: traficante de drogas (Carbonell Basset 2000: 268)

díler (Etxebarria 1997: 264) → dealer (Etxebarria 2008: 198)

Domingas: pechos de mujer (Carbonell Basset 2000: 273)

domingas (Etxebarria 1997: 85) → koplampen (Etxebarria 2008: 65)

Echar por tierra: rechazar, desestimar, malograr (Carbonell Basset 2000: 702)

eché por tierra (Etxebarria 1997: 39) → vergooide (Etxebarria 2008: 30)

Encoñarse: enamorarse, molestar, obsesionarse (Carbonell Basset 2000: 284-285)

me encoñé (Etxebarria 1997: 164) → ik viel op hem (Etxebarria 2008: 122)

Enganchado: ser adicto de algo (Carbonell Basset 2000: 286)

enganchado (Etxebarria 1997: 231) → verslaafd (Etxebarria 2008: 173)

Equis: mujer, anfetamina (droga) (Sanmartín Saéz 2006: 321)

equis (Etxebarria 1997: 246) → x (Etxebarria 2008: 185)

Esnifar: aspirar droga por la nariz (Carbonell Basset 2000: 293)

esnifarlo (Etxebarria 1997: 288) → snuiven (Etxebarria 2008: 216)

esnifarlo (Etxebarria 1997: 288) → snuiven (Etxebarria 2008: 216)

Entrepierna: partes sexuales, testículos, vulva (Carbonell Basset 2000: 288-289)

entrepierna (Etxebarria 1997: 14) → mijn benen (Etxebarria 2008: 11)

entrepierna (Etxebarria 1997: 54) → kruis (Etxebarria 2008: 41)

Facha: mal aspect físico (Sanmartín Saéz 2006: 237)

hecha una facha (Etxebarria 1997: 86) → niet om aan te zien (Etxebarria 2008: 66)

Farlopero: consumidor de drogas (Sanmartín Saéz 2006: 343)

Farloperos (Etxebarria 1997: 239) → dealers (Etxebarria 2008: 179)

Fatal: muy mal (Carbonell Basset 2000: 306)

fatal. Fatal. Fatal, fatal, ¡fataaaal...! (Etxebarria 1997: 51) → klote. Klote. Klote, klote, kloote... (Etxebarria 2008: 39)

Felación: chupar, comer (la polla) (Carbonell Basset 2000: 306)

la felación (Etxebarria 1997: 237) → het pijpen (Etxebarria 2008: 178)

Foca: mujer fea y obesa (Carbonell Basset 2000: 312)

la foca (Etxebarria 1997: 110) → dat nijlpaard (Etxebarria 2008: 84)

Follar: copular, fastidiar, molestar (Carbonell Basset 2000: 313-314)

follar (Etxebarria 1997: 27) → neuken (Etxebarria 2008: 21)

follaba (Etxebarria 1997: 37) → neukte (Etxebarria 2008: 29)

follado (Etxebarria 1997: 44) → geneukt (Etxebarria 2008: 33)

HE ESTADO FOLLANDO (Etxebarria 1997: 110) → IK HEB GENEUKT (Etxebarria 2008: 84)

folla (Etxebarria 1997: 114) → neuken (Etxebarria 2008: 87)

folló (Etxebarria 1997: 126) → neukte (Etxebarria 2008: 95)

follaban (Etxebarria 1997: 127) → neuken (Etxebarria 2008: 95)

follando (Etxebarria 1997: 157) → neukende (Etxebarria 2008: 117)

fóllame (Etxebarria 1997: 188) → neuk me (Etxebarria 2008: 140)

me folló (Etxebarria 1997: 190) → me neukte (Etxebarria 2008: 142)

follarme (Etxebarria 1997: 190) → me ... neuken (Etxebarria 2008: 142)

follaba (Etxebarria 1997: 233) → geneukt (Etxebarria 2008: 175)

folle (Etxebarria 1997: 234) → neukt (Etxebarria 2008: 176)

follártela (Etxebarria 1997: 263) → haar neuken (Etxebarria 2008: 198)

follarte (Etxebarria 1997: 263) → jou neuken (Etxebarria 2008: 198)

follaría (Etxebarria 1997: 263) → zou ... neuken (Etxebarria 2008: 198)

ha follado (Etxebarria 1997: 294) → heeft geneukt (Etxebarria 2008: 220)

le había pillado follando (Etxebarria 1997: 308) → had bedrogen door met een ander te neuken (Etxebarria 2008: 308)

Gallega: embustero (Sanmartín Saéz 2006: 377)

a la gallega (Etxebarria 1997: 237) → laf (Etxebarria 2008: 178)

Gay: homosexual (Carbonell Basset 2000: 335)

gay (Etxebarria 1997: 236) → gay (Etxebarria 2008: 117)

Gilipollas: bobo, necio, persona indeseable (Carbonell Basset 2000: 338)

valiente gilipollas (Etxebarria 1997: 57) → vuile patser (Etxebarria 2008: 44)

gilipollas (Etxebarria 1997: 115) → zak (Etxebarria 2008: 88)

una gilipollas (Etxebarria 1997: 129) → een sufferd (Etxebarria 2008: 97)

Grillado: loco, demente (Carbonell Basset 2000: 346)

un poco grillada (Etxebarria 1997: 22) → een beetje getikt (Etxebarria 2008: 18)

Hortera: de mal gusto, sentimental, persona pretenciosa, vulgar y de mal gusto (Carbonell Basset 2000: 366-367)

hortera (Etxebarria 1997: 143) → burgerlijke trut (Etxebarria 2008: 107)

Hostia: exclamación de sorpresa/asombro, golpe (Carbonell Basset 2000: 367)

me cago en la hostia (Etxebarria 1997: 108) → godverdomme (Etxebarria 2008: 82)

hostias (Etxebarria 1997: 118) → flinke meppen (Etxebarria 2008: 90)

Jaco: heroína (Carbonell Basset 2000: 382)

jaco (Etxebarria 1997: 116) → heroïne (Etxebarria 2008: 89)

el jaco (Etxebarria 1997: 286) → horse (Etxebarria 2008: 214)

jaco (Etxebarria 1997: 293) → horse (Etxebarria 2008: 220)

Joder, joderse, jodido: exclamación de gran enojo/admiración, copular, enfadar, timar, molestar, estropear(se), cometer errores, aguantarse, difícil, complicado, maldito (Carbonell Basset 2000: 388-392)

se me jodió (Etxebarria 1997: 34) → gingen eraan (Etxebarria 2008: 26)

hay que joderse (Etxebarria 1997: 45) → godverdomme! (Etxebarria 2008: 34)

a joderme (Etxebarria 1997: 48) → balen (Etxebarria 2008: 36)

le jode muchísimo (Etxebarria 1997: 49) → heeft zee en bloedhekel aan (Etxebarria 2008: 37)

no te jode (Etxebarria 1997: 50) → kom nou (Etxebarria 2008: 38)

jodiéndoles (Etxebarria 1997: 56) → zuur maakt (Etxebarria 2008: 43)

joder (Etxebarria 1997: 59) → verdomd (Etxebarria 2008: 45)

joder (Etxebarria 1997: 109) → shit (Etxebarria 2008: 83)

joder (Etxebarria 1997: 116) → jezus (Etxebarria 2008: 88)

¡JOOOODER! (Etxebarria 1997: 117) → GOOODVERDOMME! (Etxebarria 2008: 89)

me había jodido (Etxebarria 1997: 190) → me had genaaid (Etxebarria 2008: 142)

jodida (Etxebarria 1997: 234) → klote (Etxebarria 2008: 175)

joder (Etxebarria 1997: 236) → verdomme (Etxebarria 2008: 177)

joder (Etxebarria 1997: 299) → jezus (Etxebarria 2008: 225)

Juergas: fiesta, diversión (Carbonell Basset 2000: 393)

correrte cuatro buenas juergas (Etxebarria 1997: 92) → de sprong moeten wagen en eens lekker moeten gaan stappen (Etxebarria 2008: 70)

Lata: coche viejo (Carbonell Basset 2000: 401)

cuatro latas (Etxebarria 1997: 238) → koekblik (Etxebarria 2008: 179)

Leche: semen (Carbonell Basset 2000: 402)

leche (Etxebarria 1997: 166) → zaad (Etxebarria 2008: 123)

Línea: disposición horizontal de cierta cantidad de droga preparada para ser aspirada (Sanmartín Saéz 2000: 486)

líneas (Etxebarria 1997: 293) → lijntjes (Etxebarria 2008: 219)

línea (Etxebarria 1997: 293) → lijntje (Etxebarria 2008: 220)

Lio: pelea, problema, confundirse, aturdirse (Carbonell Basset 2000: 412-413)

un lio (Etxebarria 1997: 249) → problemen (Etxebarria 2008: 187)

Llegar y besar el santo: conseguir lo que se quiere al punto, sin esperar (Carbonell Basset 2000: 671)

llegar y besar el santo (Etxebarria 1997: 110) → aardig snel voor elkaar (Etxebarria 2008: 84)

Locaza: homosexual (Carbonell Basset 2000: 416)

las locazas (Etxebarria 1997: 262) → die gekke meiden (Etxebarria 2008: 196)

Loro: mujer fea, persona muy locuaz, aparato de radio (Carbonell Basset 2000: 418)

el loro (Etxebarria 1997: 230) → de radiocassette (Etxebarria 2008: 172)

Madero: agente de policía (Carbonell Basset 2000: 425)

maderos (Etxebarria 1997: 238) → smerissen (Etxebarria 2008: 179)

el madero (Etxebarria 1997: 242) → de agent (Etxebarria 2008: 182)

el madero (Etxebarria 1997: 250) → de smeris (Etxebarria 2008: 189)

los maderos (Etxebarria 1997: 287) → de smerissen (Etxebarria 2008: 215)

Magrear: sobar, toquetear, acción de magrear (Carbonell Basset 2000: 426-427)

magreándome (Etxebarria 1997: 14) → me op te geilen (Etxebarria 2008: 12)

Mangar: robar, gorronear (Basser 2000: 436)

han mangado (Etxebarria 1997: 108) → gejat (Etxebarria 2008: 83)

Maru: maruja, ama de casa a tiempo completo (Carbonell Basset 2000: 449)

una panda de marus (Etxebarria 1997: 53) → een stelletje trutten (Etxebarria 2008: 41)

una maru (Etxebarria 1997: 144) → een huismoeder (Etxebarria 2008: 108)

Maruja: ama de casa a tiempo completo (Carbonell Basset 2000: 449)

una maruja (Etxebarria 1997: 23) → een trutje (Etxebarria 2008: 19)

maruja (Etxebarria 1997: 87) → trut (Etxebarria 2008: 66)

Masoca: masoquista (Carbonell Basset 2000: 451)

masoca (Etxebarria 1997: 21) → masochistje (Etxebarria 2008: 17)

Matarse a pajas: masturbarse con frecuencia (Carbonell Basset 2000: 522)

matándose a pajas (Etxebarria 1997: 14) → had liggen aftrekken (Etxebarria 2008: 12)

Material: droga, cualquier sustancia estupefaciente (Sanmartín Saéz 2006: 529)

un material (Etxebarria 1997: 229) → iets nieuws (Etxebarria 2008: 172)

el material (Etxebarria 1997: 240) → het spul (Etxebarria 2008: 180)

MDMA: éxtasis (Saiz: 61)

MDMA (Etxebarria 1997: 229) → MDMA (Etxebarria 2008: 172)

MDMA (Etxebarria 1997: 245) → MDMA (Etxebarria 2008: 185)

Mear(se): orinar (Carbonell Basset 2000: 455)

me estoy meando viva (Etxebarria 1997: 289) → ik moet hoognodig (Etxebarria 2008: 217)

Melon: cabeza, bobo, pechos, senos (Carbonell Basset 2000: 458)

melones (Etxebarria 1997: 112) → meloenen (Etxebarria 2008: 85)

Memo: necio, tonto (Carbonell Basset 2000: 459)

una mema (Etxebarria 1997: 38) → een stomme trut (Etxebarria 2008: 29)

memo (Etxebarria 1997: 92) → sukkel (Etxebarria 2008: 70)

memo (Etxebarria 1997: 111) → gek (Etxebarria 2008: 85)

memo (Etxebarria 1997: 111) → klootzak (Etxebarria 2008: 85)

una mema (Etxebarria 1997: 232) → een tutje (Etxebarria 2008: 174)

Meretriz: prostituta (Carbonell Basset 2000: 462)

meretrices (Etxebarria 1997: 30) → hoertjes (Etxebarria 2008: 23)

Metepata: persona inoportuna que habla cuando no debe (Carbonell Basset 2000: 463)

metepatas (Etxebarria 1997: 249) → ongelofelijke kluns (Etxebarria 2008: 188)

Meter(la): golpear, inyectarse drogas (Sanmartín Saéz 2006: 539) introducir el pene (Carbonell Basset 2000: 463)

metértela (Etxebarria 1997: 115) → hem erin stoppen (Etxebarria 2008: 88)

Meter la pata: mala suerte (Carbonell Basset 2000: 544)

mete la pata (Etxebarria 1997: 243) → gaat iets stomms zeggen (Etxebarria 2008: 183)

Miembro: pene (Carbonell Basset 2000: 465)

micromiembro (Etxebarria 1997: 14) → microlid (Etxebarria 2008: 11)

miembro (Etxebarria 1997: 130) → zijn lid (Etxebarria 2008: 98)

miembro (Etxebarria 1997: 160) → penis (Etxebarria 2008: 154)

Mierda: insulto, malo, excremento, bobadas, persona indeseable, enfermedad venérea, hachís, cobarde, borrachera (Carbonell Basset 2000: 466-467)

un sueldo de mierda (Etxebarria 1997: 34) → een schijtloontje (Etxebarria 2008: 27)

la mierda de vida (Etxebarria 1997: 37) → rotleven (Etxebarria 2008: 28)

si mandarlo a la mierda (Etxebarria 1997: 57) → eruit zal kicken (Etxebarria 2008: 44)

mierda (Etxebarria 1997: 266) → troep (Etxebarria 2008: 199)

Molarse: gustar (Carbonell Basset 2000: 474)

me mola (Etxebarria 1997: 21) → ik vind het hartstikke leuk (Etxebarria 2008: 17)

molarne (Etxebarria 1997: 112) → naaien (Etxebarria 2008: 85)

Mollera: cabeza (Carbonell Basset 2000: 475)

mollera (Etxebarria 1997: 113) → herinnerd (Etxebarria 2008: 86)

Mono: agente de policía, ganas, efecto de la abstinencia de droga/alcohol (Carbonell Basset 2000: 477-478)

monos (Etxebarria 1997: 287) → ontweningsverschijnselen (Etxebarria 2008: 215)

Montar : copular (Carbonell Basset 2000: 478)

montar un numerito (Etxebarria 1997: 234) → een nummertje maken (Etxebarria 2008: 176)

Morrore: besuqueo, beso (Carbonell Basset 2000: 482)

morreo (Etxebarria 1997: 236) → op de mond gezoend (Etxebarria 2008: 177)

un morreo (Etxebarria 1997: 248) → een zoen (Etxebarria 2008: 187)

un morreo (Etxebarria 1997: 264) → een kus (Etxebarria 2008: 198)

Mujer: prostituta (Carbonell Basset 2000: 490) Se usa para dirigirse a una persona de sexo feminine, generalmente con un matiz conciliador (Real Academia Española 2006: 1006)

mujercita (Etxebarria 1997: 19) → meisje (Etxebarria 2008: 15)

mujer (Etxebarria 1997: 19) → nou zeg (Etxebarria 2008: 15)

mujer (Etxebarria 1997: 55) → no está traducido (Etxebarria 2008: 42)

Napo: billete de mil pesetas (Carbonell Basset 2000: 498)

cinco napos (Etxebarria 1997: 230) → vijfenzeventigduizend (Etxebarria 2008: 172)

Palo: golpe, cópula, asunto, pago de una cantidad grande, pene, desgracia (Carbonell Basset 2000: 527-528)

palo (Etxebarria 1997: 249) → rotzooi (Etxebarria 2008: 187)

al palo (Etxebarria 1997: 287) → een pak slaag (Etxebarria 2008: 215)

palos (Etxebarria 1997: 287) → klappen (Etxebarria 2008: 215)

Panda: grupos de amigos (Carbonell Basset 2000: 530)

una panda de marus (Etxebarria 1997: 53) → een stelletje trutten (Etxebarria 2008: 41)

una panda de cafres (Etxebarria 1997: 55) → een stelletje klootzakken (Etxebarria 2008: 42)

una panda de pijos (Etxebarria 1997: 238) → een stelletje yuppen (Etxebarria 2008: 179)

Papelina: droga envuelta en papel (Carbonell Basset 2000: 534)

papelinas (Etxebarria 1997: 287) → doses (Etxebarria 2008: 215)

Pardillo: bobo, necio (Carbonell Basset 2000: 536)

pardilla (Etxebarria 1997: 116) → no está traducido ni mencionado en la traducción (Etxebarria 2008: 88)

Pasta: dinero (Carbonell Basset 2000: 542)

que debe costar una pasta (Etxebarria 1997: 49) → dat het een aardige bom duiten heeft gekost (Etxebarria 2008: 37)

por mucha pasta que te paguen (Etxebarria 1997: 50) → wat ze je daarvoor ook betalen (Etxebarria 2008: 38)

debía costarla una pasta (Etxebarria 1997: 166) → wat aardig wat moest kosten (Etxebarria 2008: 123)

una pasta (Etxebarria 1997: 229) → een kapitaal (Etxebarria 2008: 172)

pasta (Etxebarria 1997: 302) → poen (Etxebarria 2008: 227)

Pastillero: persona que consume habitualmente drogas sintéticas o fármacos (Sanmartín Saéz 2006: 617)

los pastilleros (Etxebarria 1997: 88) → de pillenslikkers (Etxebarria 2008: 67)

pastillero (Etxebarria 1997: 288) → pillenslikker (Etxebarria 2008: 216)

Pelas: dinero, peseta (Carbonell Basset 2000: 554-555)

pelas (Etxebarria 1997: 89) → peseta's (Etxebarria 2008: 68)

de pelas (Etxebarria 1997: 233) → met poen (Etxebarria 2008: 175)

Pelín: poco, poquito (Carbonell Basset 2000: 557)

pelín (Etxebarria 1997: 108) → tikkeltje (Etxebarria 2008: 82)

un pelín (Etxebarria 1997: 250) → een beetje (Etxebarria 2008: 188)

Pelma: persona pesada y desagradable (Carbonell Basset 2000: 558)

qué pelmas (Etxebarria 1997: 22) → wat een stelletje zeikerds (Etxebarria 2008: 18)

unos pelmas (Etxebarria 1997: 144) → zeikerds (Etxebarria 2008: 108)

Pendón: mujer promiscua, prostituta, persona indeseable, hombre mujeriego (Carbonell Basset 2000: 566)

el pendón (Etxebarria 1997: 158) → de vrije meid (Etxebarria 2008: 117)

pendón (Etxebarria 1997: 285) → hoer (Etxebarria 2008: 214)

Peña: grupo de amigos (Carbonell Basset 2000: 568)

hay mucha peña (Etxebarria 1997: 43) → allemaal (Etxebarria 2008: 32)

Pico: boca, beso, policía, pene, inyección de droga (Carbonell Basset 2000: 583)

uno la palma de un pico chungo (Etxebarria 1997: 163) → de een legt het loodje door een overdosis (Etxebarria 2008: 121)

un pico (Etxebarria 1997: 288) → shot (Etxebarria 2008: 216)

Pijo: jóvenes presumidos y afectados en el vestir, hablar y alternar, pene, insulto desaire (Carbonell Basset 2000: 589)

la pija (Etxebarria 1997: 86) → dat verwaande nest (Etxebarria 2008: 66)

un pijo (Etxebarria 1997: 116) → pik (Etxebarria 2008: 88)

una panda de pijos (Etxebarria 1997: 238) → een stelletje yuppen (Etxebarria 2008: 179)

niñas pijas (Etxebarria 1997: 251) → stomme meiden (Etxebarria 2008: 189)

pijo (Etxebarria 1997: 286) → stom (Etxebarria 2008: 215)

niñas pijas (Etxebarria 1997: 292) → verwende meiden (Etxebarria 2008: 219)

pija (Etxebarria 1997: 302) → bekakte (Etxebarria 2008: 277)

Pillar: tocar, sobar, entender, coger, agarrar (Carbonell Basset 2000: 590)

pilló a tolili (Etxebarria 1997: 48) → pakt een klojo (Etxebarria 2008: 36)

pillas (Etxebarria 1997: 112) → je pakt (Etxebarria 2008: 85)

pillarles (Etxebarria 1997: 116) → gebietst (Etxebarria 2008: 89)

pillar (Etxebarria 1997: 230) → gescoord (Etxebarria 2008: 172)

nada mas de pillarlas (Etxebarria 1997: 230) → meteen (Etxebarria 2008: 172)

he pillado (Etxebarria 1997: 244) → gezien (Etxebarria 2008: 184)

pillaros (Etxebarria 1997: 249) → jullie op ... betrappen (Etxebarria 2008: 187)

había pillado (Etxebarria 1997: 286) → op de kop had getikt (Etxebarria 2008: 214)

pillado (Etxebarria 1997: 291) → overvallen (Etxebarria 2008: 218)

pillé (Etxebarria 1997: 300) → had (Etxebarria 2008: 226)

pilló (Etxebarria 1997: 308) → overviel (Etxebarria 2008: 232)

Pincha: pinchadiscos, encargado de la música en discotecas (Carbonell Basset 2000: 592)

el pincha (Etxebarria 1997: 230) → de dj (Etxebarria 2008: 172)

Pinta: apariencia, aspect (Carbonell Basset 2000: 594)

no tiene mucha pinta (Etxebarria 1997: 246) → weinig van een .. heeft (Etxebarria 2008: 185)

mis pintas (Etxebarria 1997: 303) → mijn uiterlijk (Etxebarria 2008: 228)

Pirado: demente, loco (Carbonell Basset 2000: 597)

pirados (Etxebarria 1997: 127) → gekken (Etxebarria 2008: 96)

Pito: pene (Carbonell Basset 2000: 601)

pito (Etxebarria 1997: 21) → pik (Etxebarria 2008: 17)

Polla: pene (Carbonell Basset 2000: 609)

la polla (Etxebarria 1997: 117) → pik (Etxebarria 2008: 89)

las pollas (Etxebarria 1997: 162) → lullen (Etxebarria 2008: 121)

pollas (Etxebarria 1997: 285) → pikken (Etxebarria 2008: 214)

polla (Etxebarria 1997: 289) → lul (Etxebarria 2008: 217)

Polvo: copula, semen, persona con la que se copula bien, heroína (Carbonell Basset 2000: 611)

echar un polvo (Etxebarria 1997: 53) → een wip maken (Etxebarria 2008: 40)

echar un polvo (Etxebarria 1997: 126) → een wip (Etxebarria 2008: 95)

en pleno polvo (Etxebarria 1997: 162) → tijdens het wippen (Etxebarria 2008: 120)

un polvo (Etxebarria 1997: 240) → een wip (Etxebarria 2008: 180)

polvos (Etxebarria 1997: 246) → gewip (Etxebarria 2008: 198)

polvo blanco (Etxebarria 1997: 266) → witte poeder (Etxebarria 2008: 200)

los polvos (Etxebarria 1997: 266) → het poeder (Etxebarria 2008: 200)

Ponerse hasta las cejas: comer mucho (Carbonell Basset 2000: 151)

ponerme hasta las cejas de cubatas y de rayas (Etxebarria 1997: 37) → baco's dronk en snoof tot het mijn strot uitkwam (Etxebarria 2008: 28)

Prenda: termino cariñoso (Carbonell Basset 2000: 618)

su prenda (Etxebarria 1997: 232) → haar schat (Etxebarria 2008: 174)

Puesto: drogado (Carbonell Basset 2000: 624)

mucho bacalao, mucho niño puesto de extasis (Etxebarria 1997: 43) → veel jongeren die dronken en high waren (Etxebarria 2008: 32)

puestísima (Etxebarria 1997: 246) → helemaal high (Etxebarria 2008: 185)

puesto (Etxebarria 1997: 290) → high (Etxebarria 2008: 217)

puesto (Etxebarria 1997: 290) → stoned (Etxebarria 2008: 218)

Puñetero: dificultoso, maldito, persona indeseable (Carbonell Basset 2000: 628)

puñetera (Etxebarria 1997: 164) → vervloekt (Etxebarria 2008: 122)

puñetero éxtasis de los cojones (Etxebarria 1997: 245) → die verdomde klote-XTC (Etxebarria 2008: 184)

puñetera (Etxebarria 1997: 308) → verdomde (Etxebarria 2008: 231)

Puta: maldita, prostituta, mujer/hombre indeseable, la sota (Carbonell Basset 2000: 630-631)

ni puta idea (Etxebarria 1997: 48) → geen flauw idee (Etxebarria 2008: 36)

la puta (Etxebarria 1997: 171) → hoer (Etxebarria 2008: 127)

a las putas pastillitas (Etxebarria 1997: 229) → aan die rotpillen (Etxebarria 2008: 172)

Puto: difícil, complicado, maldito, homosexual, prostituto (Carbonell Basset 2000: 635)

puto (Etxebarria 1997: 108) → klote (Etxebarria 2008: 82)

Putón: prostituta, aumentivo de puta (Carbonell Basset 2000: 636)

un putón (Etxebarria 1997: 23) → een sloerie (Etxebarria 2008: 19)

un putón verbenero (Etxebarria 1997: 52) → straathoer (Etxebarria 2008: 40)

putón (Etxebarria 1997: 91) → slet (Etxebarria 2008: 70)

Putear: molestar, incordiar, perjudicar a alguien (Carbonell Basset 2000: 633)

que tiene puteados (Etxebarria 1997: 56) → pest (Etxebarria 2008: 43)

Raya: dosis de cocaína para aspirar por la nariz (Carbonell Basset 2000: 646)

ponerme hasta las cejas de cubatas y de rayas (Etxebarria 1997: 37) → baco's dronk en snoof tot het mijn strot uitkwam (Etxebarria 2008: 28)

Rave: fiesta de gran duración organizada por jóvenes (Sanmartín Saéz 2006: 706)

rave (Etxebarria 1997: 41) → rave (Etxebarria 2008: 31)

¡rave! (Etxebarria 1997: 42) → rave! (Etxebarria 2008: 32)

Rollo: mentira, embuste, molestia, pesada, lo que gusta, asunto (Carbonell Basset 2000: 658-659)

ese rollo (Etxebarria 1997: 233) → dat gelul (Etxebarria 2008: 175)

Sarao: fiesta nocturna, actividad mal considerada por su forma de organizarse (Sanmartín Saéz 2006: 735)

sarao (Etxebarria 1997: 19) → heisa (Etxebarria 2008: 15)

Secre: secretario, secretaria (Carbonell Basset 2000: 672)

las secres (Etxebarria 1997: 53) → die tiepmiepen (Etxebarria 2008: 41)

Secreta: retrete, policía secreta (Carbonell Basset 2000: 673)

un secreta (Etxebarria 1997: 244) → de geheime politie (Etxebarria 2008: 183)

el secreta (Etxebarria 1997: 249) → die van de geheime politie (Etxebarria 2008: 187)

Subidón: alegría, estado de euphoria (Carbonell Basset 2000: 686)

subidón (Etxebarria 1997: 249) → high (Etxebarria 2008: 188)

Súper: bueno, excelente, muy (Carbonell Basset 2000: 688)

súper (Etxebarria 1997: 38) → super (Etxebarria 2008: 29)

Tacarle: masturbarse (Sanmartín Saéz 2006: 790)

tocarle (Etxebarria 1997: 280) → betasten (Etxebarria 2008: 210)

Talegos: billete de mil pesetas (Carbonell Basset 2000: 692)

dos talegos y medio (Etxebarria 1997: 230) → vijfentwintighonderd (Etxebarria 2008: 172)

talegos (Etxebarria 1997: 251) → peseta (Etxebarria 2008: 189)

Teta: bueno, estupendo, pecho de mujer (Carbonell Basset 2000: 699)

estas tetas (Etxebarria 1997: 24) → die tieten (Etxebarria 2008: 19)

tetas (Etxebarria 1997: 43) → tieten (Etxebarria 2008: 33)

mis tetas (Etxebarria 1997: 56) → mijn tieten (Etxebarria 2008: 42)

sus tetas (Etxebarria 1997: 261) → tietjes (Etxebarria 2008: 196)

tetitas (Etxebarria 1997: 264) → tietjes (Etxebarria 2008: 198)

Tía: mujer, mujer indeseable (Carbonell Basset 2000: 701)

joder tía (Etxebarria 1997: 50) → jezus, meid (Etxebarria b: 38)

tía (Etxebarria 1997: 51) → no está traducido (Etxebarria b: 39)

una tía (Etxebarria 1997: 237) → een vrouw (Etxebarria b: 178)

tías (Etxebarria 1997: 278) → vrouwen (Etxebarria b: 208)

Tío: hombre, sujeto, individuo (Carbonell Basset 2000: 704)

tíos (Etxebarria 1997: 44) → mannen (Etxebarria 2008: 33)

los tíos (Etxebarria 1997: 113) → kerels (Etxebarria 2008: 86)

el tío (Etxebarria 1997: 127) → die vent (Etxebarria 2008: 95)

un tío (Etxebarria 1997: 237) → een man (Etxebarria 2008: 178)

el tío (Etxebarria 1997: 239) → die kerel (Etxebarria 2008: 179)

el tío (Etxebarria 1997: 288) → sufferd (Etxebarria 2008: 216)

tío (Etxebarria 1997: 291) → jongen (Etxebarria 2008: 218)

tío (Etxebarria 1997: 309) → vent (Etxebarria 2008: 232)

Tolili: bobo, tonto, necio (Carbonell Basset 2000: 709)

pilló a tolili (Etxebarria 1997: 48) → pakt een klojo (Etxebarria 2008: 36)

Tonto: forma de hablar, para referirse a personas no tan listas o bobas (Carbonell Basset 2000: 711)

tontas (Etxebarria 1997: 71) → onnozel (Etxebarria 2008: 54)

tonta (Etxebarria 1997: 72) → dom (Etxebarria 2008: 54)

tonta (Etxebarria 1997: 158) → gek (Etxebarria 2008: 118)

Tostón: aburrimiento (Carbonell Basset 2000: 717)

es un tostón de mucho cuidado (Etxebarria 1997: 266) → hij is eigenlijk niet om door te komen (Etxebarria 2008: 200)

Tracatá, traca: copula (Carbonell Basset 2000: 717), molestar (Sanmartín Saéz 2006: 808)

traca, traca (Etxebarria 1997: 116) → trakka, trakka (Etxebarria 2008: 88)

Tragar: comer mucho, aguantar, ser promiscua una mujer, aceptar (Carbonell Basset 2000: 718)

tragando (Etxebarria 1997: 285) → slikte (Etxebarria 2008: 214)

Tranca: borrachera, pene (Carbonell Basset 2000: 720)

trancas (Etxebarria 1997: 160) → lullen (Etxebarria 2008: 119)

trancas (Etxebarria 1997: 162) → knuppels (Etxebarria 2008: 121)

Verga: pene (Carbonell Basset 2000: 743)

una verga (Etxebarria 1997: 130) → een plastic lul (Etxebarria 2008: 97)

verga (Etxebarria 1997: 264) → pik (Etxebarria 2008: 198)

Yankuis: estadounidense (Real Academia Española 2006: 1543)

yanquis (Etxebarria 1997: 128) → yankees (Etxebarria 2008: 96)

yanquis (Etxebarria 1997: 233) → Amerikanen (Etxebarria 2008: 75)

yanquis (Etxebarria 1997: 294) → Amerikaanse (Etxebarria 2008: 220)

Yonki: drogadicto (Carbonell Basset 2000: 754)

yonkis (Etxebarria 1997: 287) → junks (Etxebarria 2008: 215)

yonki (Etxebarria 1997: 289) → junk (Etxebarria 2008: 216)

yonkis, yonkis de lujo (Etxebarria 1997: 297) → junks, luxejunks (Etxebarria 2008: 223)

Zorra: mujer promiscua, prostituta, mujer indeseable (Carbonell Basset 2000: 758)

zorra (Etxebarria 1997: 14) → trut (Etxebarria 2008: 12)

zorra (Etxebarria 1997: 165) → hoer (Etxebarria 2008: 123)

las zorras (Etxebarria 1997: 287) → hoer (Etxebarria 2008: 215)

Expresiones

A lo bestia: sin contemplaciones, en exceso, brutalmente (Carbonell Basset 2000: 59)

lo hicieron a lo bestia (Etxebarria 1997: 44) → ze maakten een geweldig nummertje (Etxebarria 2008: 33)

Asco: rechazar, no gustar (Carbonell Basset 2000: 36)

qué asco (Etxebarria 1997: 236) → wat walgelijk (Etxebarria 2008: 177)

Beber los vientos: gustar, estar enamorado de, estar interesado de (Carbonell Basset 2000: 747)

bebía los vientos (Etxebarria 1997: 286) → smoorverliefd was op (Etxebarria 2008: 214)

Con las manos en la masa: en el momento de perpetrar una mala acción o crimen (Carbonell Basset 2000: 438)

con las manos en la masa (Etxebarria 1997: 167) → op heterdaad (Etxebarria 2008: 124)

con las manos en la masa (Etxebarria 1997: 169) → op heterdaad (Etxebarria 2008: 125)

Comer el coño: hacer sexo oral a la mujer (Carbonell Basset 2000: 219)

comérselo a una tía coño (Etxebarria 1997: 237) → Jezus, een vrouw likken (Etxebarria 2008: 178)

De mucho cuidado: mucho, grande, importante

es un tostón de mucho cuidado (Etxebarria 1997: 266) → hij is eigenlijk niet om door te komen (Etxebarria 2008: 200)

De palo: falso, adulterado (Carbonell Basset 2000: 528)

qué coño de palo (Etxebarria 1997: 251) → wat nep, verdomme (Etxebarria 2008: 189)

Estar hecho polvo: cansado (Carbonell Basset 2000: 612)

estoy hecho polvo (Etxebarria 1997: 232) → ik zie het niet meer zitten (Etxebarria 2008: 174)

Hijo de puta: persona indeseable (Carbonell Basset 2000: 362)

un hijo de puta (Etxebarria 1997: 287) → een klootzak (Etxebarria 2008: 208)

(No) Importarse un comino: no importar en absoluto (Carbonell Basset 2000: 212)

me importa un comino (Etxebarria 1997: 48) → het interesseert me geen moer (Etxebarria 2008: 36)

un comino (Etxebarria 1997: 91) → in godsnaam (Etxebarria b: 69)

importan un comino (Etxebarria 1997: 93) → geen moer interesseren (Etxebarria 2008: 71)

Importarse un huevo: no importar en absoluto (Carbonell Basset 2000: 372)

me importa un huevo (Etxebarria 1997: 48) → het interesseert me geen fuck (Etxebarria 2008: 36)

Irse de la olla: ofucarse, enloquecer (Carbonell Basset 2000: 516)

se la ha ido un poco la olla (Etxebarria 1997: 115) → een beetje gestoord is (Etxebarria 2008: 87)

se os va un poco la olla (Etxebarria 1997: 232) → jullie.....zijn stapelgek (Etxebarria 2008: 174)

La cosa iba para largo: durar mucho (Carbonell Basset 2000: 400)

la cosa iba para largo (Etxebarria 1997: 29) → het lang ging duren (Etxebarria 2008: 23)

Liarse la manta a la cabeza: decidirse a actuar sin importar consecuencias (Carbonell Basset 2000: 440)

deberías liarte la manta a la cabeza (Etxebarria 1997: 92) → je zou je nergens iets van aan moeten trekken (Etxebarria 2008: 70)

Loco por: muy enamorado, muy interesado (Carbonell Basset 2000: 417)

loco por (Etxebarria 1997: 286) → verliefd op (Etxebarria 2008: 214)

Mal rollo: experiencia mala, desagradable (Carbonell Basset 2000: 659)

¡me daba un maaal rollo! (Etxebarria 1997: 110) → het was een enóorme sof! (Etxebarria 2008: 84)

Mandar a la mierda: rechazar de mala manera

me habría mandado a la mierda (Etxebarria 1997: 237) → was ik er allang mee gekapt (Etxebarria 2008: 178)

Meterse a puta: prostituirse la mujer (Carbonell Basset 2000: 632)

me meto a puta (Etxebarria 1997: 39) → word hoer (Etxebarria 2008 b: 30)

Ni de coña: negación absoluta, de ninguna de las maneras (Carbonell Basset 2000: 217)

ni de coña (Etxebarria 1997: 36) → Amme reet! (Etxebarria 2008: 28)

Otro gallo le había cantado: había sido otra cuestión, era una situación mejor (Carbonell Basset 2000: 330)

otro gallo le había cantado (Etxebarria 1997: 36) → had hij er heel anders voorgestaan (Etxebarria 2008: 28)

Poner los cuernos a: ser infiel a la pareja (Carbonell Basset 2000: 238)

ponerle los cuernos al memo de tu marido (Etxebarria 1997: 92) → vreemdgaan om die sukkel van een man van je te belazeren (Etxebarria 2008: 70)

Ponerse a parir: criticar, regañar (Carbonell Basset 2000: 537)

poniéndonos a parir las unas a las otras (Etxebarria 1997: 26) → steeds maar ruziemaakten (Etxebarria 2008: 21)

Qué coño: qué demonios (Carbonell Basset 2000: 219)

qué coño (Etxebarria 1997: 38) → shit (Etxebarria 2008: 30)

QUÉ COÑO (Etxebarria 1997: 38) → SHIT! (Etxebarria 2008: 30)

qué coño (Etxebarria 1997: 48) → flauw idee (Etxebarria 2008: 36)

qué coño (Etxebarria 1997: 110) → in godsnaam (Etxebarria 2008: 84)

qué coño (Etxebarria 1997: 263) → verdomme (Etxebarria 2008 b: 197)

Qué coño de: que causa enfado (Carbonell Basset 2000: 220)

qué coño de palo (Etxebarria 1997: 251) → wat nep, verdomme (Etxebarria 2008: 189)

Qué crisis ni qué niño muerto: exclamación de rechazo (Carbonell Basset 2000: 505)

qué crisis ni qué niño muerto (Etxebarria 1997: 53) → sodemieter op met je crisis (Etxebarria 2008: 27)

Quedarse en los huesos: adelgazar, perder mucho peso (Carbonell Basset 2000: 370)

me estoy quedando en los huesos (Etxebarria 1997: 43) → ik ben vel over been (Etxebarria 2008: 33)

Salir del coño: dar la gana (Carbonell Basset 2000: 220)

si me sale del coño (Etxebarria 1997: 56) → omdat ik daar toevallig zin in heb (Etxebarria 2008: 43)

Tener buena pinta: tener buen aspecto (Carbonell Basset 2000: 594)

mala pinta (Etxebarria 1997: 238) → krakkemikkig (Etxebarria 2008: 179)

Palabras extranjeras

Afterhours

afterhours (Etxebarria 1997: 43) → afterhours (Etxebarria 2008: 32)

Boutades

boutades (Etxebarria 1997: 287) → boutades (Etxebarria 2008: 216)

Cool

cool (Etxebarria 1997: 266) → cool (Etxebarria 2008: 199)

cool (Etxebarria 1997: 288) → cool (Etxebarria 2008: 216)

Cyberchic

cyberchic (Etxebarria 1997: 230) → cyberchic (Etxebarria 2008: 173)

ciberchic (Etxebarria 1997: 315) → ciberchique (Etxebarria 2008: 237)

Hardcore techno

hardcore techno (Etxebarria 1997: 230) → hardcore techno (Etxebarria 2008: 173)

hardcore techno (Etxebarria 1997: 231) → hardcore techno (Etxebarria 2008: 173)

Jungle

jungle (Etxebarria 1997: 231) → jungle (Etxebarria 2008: 173)

Kool

kool (Etxebarria 1997: 125) → kinky (Etxebarria 2008: 94)

Latin lover

latin lovers (Etxebarria 1997: 161) → latin lovers (Etxebarria 2008: 119)

No future

no future (Etxebarria 1997: 43) → *no future* (Etxebarria 2008: 32)

no future (Etxebarria 1997: 45) → *no future* (Etxebarria 2008: 34)

Overachiever

mi hermana overachiever (Etxebarria 1997: 57) → mijn ambitieuze zus (Etxebarria 2008: 43)

Psicokillers

psicokillers (Etxebarria 1997: 87) → psychokillers (Etxebarria 2008: 66)

Roll on

roll on (Etxebarria 1997: 41) → *roll on* (Etxebarria 2008: 31)

Top models

top models (Etxebarria 1997: 52) → topmodellen (Etxebarria 2008: 40)

Trance

el trance (Etxebarria 1997: 48) → no está traducido, ni mencionado en la traducción (Etxebarria 2008: 36)

trance (Etxebarria 1997: 111) → *trance* (Etxebarria 2008: 85)

Trendy

muy trendy (Etxebarria 1997: 44) → heel trendy (Etxebarria 2008: 33)

Unabomber

unabomber (Etxebarria 1997: 189) → unabomber (Etxebarria 2008: 141)

Underground

underground (Etxebarria 1997: 229) → underground (Etxebarria 2008: 172)

Underworld

underworld (Etxebarria 1997: 231) → underworld (Etxebarria 2008: 173)

Anexo dos: Lista de estrategias

Véase el otro documento.

Bibliografía

Literatura

Carbonell Basset, Delfín, *Gran diccionario del Argot EL SOEZ*, Larousse Editorial, Barcelona, 2000

Bigorra Mariner, Sebastián, “La distinción lengua/dialecto en sociolingüística”, *Revista Española de Lingüística*, año 11, nr. 2, 1981, pp. 333-340

Coster, Mark de, *Woordenboek van jargon en slang*, Uitgeverij Bart Bakker, Amsterdam. 1992

De Wilde, July, “Tout le touin-touin: Over meertaligheid en homogenisering”, *Filter*, nr. 4, 2009, pp. 25-32

El-Shiyab, Said, “The Difficulty of Translating Literary Texts”, *Babel*, año 45, nr. 3, 1999, pp. 205-216

Emeis, Marijke, “Manipuleren”, *Filter*, año 6, nr.3, 1999, pp.3-9

Etxebarria, Lucía, *Amor, curiosidad, prozac y dudas*, Novoprint, Barcelona, 1997

Etxebarria, Lucía, *Liefde, stress en andere curiositeiten*, Areopagus, Vianen/Antwerpen, 2008

García de Diego, Vicente, *Manual de dialectología española: El estudio de los dialectos*, 3a edición, Centro Iberoamericano de Cooperación, Madrid, 1978

Geerts, Guido, Boon, Ton den, *Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal*, 13a edición, Van Dale Lexicografie, Utrecht – Antwerpen, 1999

Hervey, Sandor, Higgins, Ian, Haywood, Louise M., *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Methods: Spanish to English*, Routledge, Londen, 1995

Heuvelmans, Ton, “Levend slang”, *Vooys*, año 28, nr. 4, 2010, pp. 73-75

Koster, Cees, “’Kut. Fuck. Klote. Shit’: het Engels in het Nederlands”, *Filter*, jaargang 4, nr. 1, 2007, pp. 40-46_

Määttä, Simo K., “Dialect and point of view: The ideology of translation in *The sound and the fury* in French”, *Target: International journal of translation studies*, año 16, nt.2, 2004, pp. 319-340_

Montes Giraldo, José Joaquín, *Dialectología General e Hispanoamericana: orientación teórica, metodológica y bibliográfica*, Santafé de Bogotá, 1995

Naaijken, Ton, Koster, Cees, Bloemen, Henri, Meijer, Caroline, *Denken over vertalen: De brug bij Bommel herbouwen*, Vantilt, Nijmegen, 2010

Petyt, K.M., *The study of dialect*, André Deutsch Limited, Londen, 1980

Real Academia Española, *Diccionario esencial de la lengua española*, Espasa Calpe, Pozuelo de Alarcón, 2006_

Sánchez, Maria T., “Translation as a(n) (Im)possible Task:Dialect in Literature”, *Babel*, año 45, nr. 4, 1999, pp. 301-310

Sanmartín Saéz, Julia Sanmartín, *Diccionario de argot*, Espasa Calpe, Madrid, 2006_

Sornig, Karl, *Lexical Innovation: A study of Slang, Colloquialisms and Casual Speech*, John Benjamins B.V., Amsterdam, 1981_

Van der Straaten, Anneke, “Milieuvertaler: Ton Heuvelmans over het vertalen van slang en jeugdtaal”, *Linguaan*, nr.10, 2004, pp.8-9_

Wiersema, Nico, “Laten staan is ook een optie: Globalisering, exotiserend vertalen en woordenschatverrijking”, *Linguaan*, nr.3, 2003a, pp.10-18

Wiersema, Nico, “Hoe Mexicaans is Het Ravijn?: De moderne lezer vraagt om een andere vertaalaanpak”, *Linguaan*, nr.4, 2003b, pp. 2-5

Fuentes del internet

Dbnl , ‘Letterkundig lexicon voor de neerlandistiek’, 2002a

http://www.dbnl.org/tekst/bork001lett01_01/bork001lett01_01_0005.php#d030

Dbnl, ‘Letterkundig lexicon voor de neerlandistiek’, 2002b

http://www.dbnl.org/tekst/bork001lett01_01/bork001lett01_01_0004.php#c137

Escritoras, 7 de diciembre 2011

<http://escritoras.com/escritoras/escritora.php?i=154>

Fernández, Juan Senís, ‘Compromisa feminista en la obra de Lucía Etxebarria’, Universidad Complutense, Madrid, 2001

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero18/etxebarr.html>

InfoNu, ‘Nederlands grootste taboes’, 2008

<http://mens-en-samenleving.infonu.nl/diversen/19725-nederlands-grootste-taboes.html>

Jongin, ‘Taboes en tradities’, sin año

http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:GersfeTSvscJ:www.jongin.gelderland.nl/showsite.asp%3Fxtitle%3DTaboes%2Ben%2Btradities%26map_id%3D7235+taboes&cd=18&hl=nl&ct=clnk&gl=nl&source=www.google.nl

Kro, ‘De taboe top 100’, 2010

http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:s1aofWo_uAYJ:hetgrootstet

aboe.kro.nl/taoetop100lijst.aspx+tabus+nederland&cd=1&hl=nl&ct=clnk&gl=nl&source=www.google.nl

Rodríguez, Julio Saiz, 'El argot en la literatura española y en la canción y cine actuales', sin año

<http://mayores.uji.es/proyectos/proyectos/argot.pdf>

Sosseteit, 'Oas da nie wijs es?!', 2006

http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:t1ZXQZc1p1sJ:www.sosseteit.centerall.com/page365_3.php+schrijfwijze+dialect&cd=1&hl=nl&ct=clnk&gl=nl&source=www.google.nl

Straatwoordenboek, 'klootzak', 2005 – 2011a

<http://www.straatwoordenboek.nl/letter/K/klootzak>

Straatwoordenboek, 'scoren', 2005 – 2011b

<http://www.straatwoordenboek.nl/letter/S/scoren>

Taaladvies, 'Formeel/Informeel', 2000-2011a

<http://taaladvies.net/taal/advies/popup.php?id=31>

Taaladvies, 'Schrijftaal/Spreektaal', 2000-2011b

<http://taaladvies.net/taal/advies/popup.php?id=76>

Taaladvies, 'Sjuutje/Justje', 2000-2011c

<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:wdyC0hRT1RAJ:taaladvies.net/taal/advies/vraag/1520/+verkleinwoorden+informeel&cd=7&hl=en&ct=clnk&gl=nl&source=www.google.nl>

Woorden, 'taboe', sin año

<http://www.woorden.org/woord/taboe>